



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosova
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËNDETËSI¹

DRAFT HEALTH LAW²

NACRT ZAKONA O ZDRAVSTVU³

¹ Projektligji për Shëndetësi, është miratura në mbledhjen e 76 –të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr.02/76 me date 30.05.2012

² Draft Health Law, was approved in the 76-meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no.02/76 dt.30.05.2012

³ Nacrt zakona o Zdravstvu, usvojenje na 76-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 02/76 od 30.05.2012

KUVENDI I KOSOVES	ASSEMBLY OF KOSOVO	SKUPŠTINA KOSOVA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p>	<p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Hereby adopts the:</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p>
<p>LIGJIN PËR SHËNDETËSI</p>	<p>HEALTH LAW</p>	<p>ZAKON O ZDRAVSTVU</p>
<p>Kreu I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>Chapter I BASIC PROVISIONS</p>	<p>Poglavlje I OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p>	<p>Article 1 Purpose of the law</p>	<p>Član 1 Cilj zakona</p>
<p>Ky ligj ka për qëllim sigurimin e bazës ligjore për rregullimin dhe përmirësimin e gjendjes shëndetësore të qytetarëve të Republikës së Kosovës nëpërmjet promovimit të shëndetit, aktiviteteve parandaluese, dhe ofrimit të shërbimeve gjithëpërfshirëse dhe kualitative të kujdesit shëndetësor.</p>	<p>This law has the aim of establishing legal grounds for the regulation and the improvement of the health status of the citizens of the Republic of Kosovo through health promotion, preventive activities and provision of comprehensive and quality healthcare services.</p>	<p>Ovaj zakon ima za cilj obezbeđenje zakonske osnove za regulisanje i poboljšanje zdravstvenog stanja građana Republike Kosova, putem promovisanja zdravlja i preventivnih aktivnosti, usmerenih na pružanje sveobuhvatnih i kvalitetnih usluga zdravstvene zaštite.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>1.Me këtë ligj përcaktohen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Të drejtat dhe detyrimet në fushën e shëndetësisë; 1.2 Parimet e kujdesit shëndetësor; 1.3 Sistemi i kujdesit shëndetësor; 1.4 Veprimtaria e institucioneve shëndetësore; 1.5 Mbikëqyrja e shërbimeve shëndetësore. 	<p>1.This Law defines:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Rights and obligations in the field of health; 1.2 The healthcare principles; 1.3 The healthcare system; 1.4 Healthcare institutions' activities; 1.5 Supervision of healthcare services. 	<p>1.Ovim zakonom se utvrđuju:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 prava i obaveze u oblasti zdravstva; 1.2 načela zdravstvene zaštite; 1.3 sistem zdravstvene zaštite; 1.4 delatnost zdravstvenih institucija; 1.5 nadzor zdravstvenih usluga.

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizime</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 Qeveria, nënkupton Qeverinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 Ministria, nënkupton Ministrinë e Shëndetësisë;</p> <p>1.3 Komuna, nënkupton njësinë themelore territoriale të vetëqeverisjes lokale në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4 Qytetari, personi me shtetësi të Republikës së Kosovës sipas Ligjit mbi Shtetësinë e Kosovës, ose personi i kualifikuar si refugjat në pajtim me ligjin;</p> <p>1.5 Banori, bartësi i lejes së qëndrimit në territorin e Republikës së Kosovës të lëshuar nga autoriteti kompetent, si edhe personi me status zyrtar të refugjatit;</p> <p>1.6 Shfrytëzuesi i shërbimeve shëndetësore, është personi i cili i shfrytëzon shërbimet shëndetësore;</p> <p>1.7 Anëtar i familjes së ngushtë, është bashkëshorti/ja, fëmiju, fëmiju i adoptuar, prindi (thjeshtri, njerka), vëllau dhe motra, deri në moshën 18 vjeçare;</p>	<p>1.Definitions mentioned in this law have the following meanings:</p> <p>1.1 The Government, the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 The Ministry, the Ministry of Health;</p> <p>1.3 Municipality, the basic territorial unit of local self-governance in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4 The citizen, person with citizenship of the Republic of Kosovo according to the Law on Citizenship of Kosovo, or person qualified as a refugee in compliance with the law;</p> <p>1.5 Resident, a bearer of a stay permit issued by the competent authority, for the territory of the Republic of Kosovo as well as the person with official refugee status;</p> <p>1.6 User of healthcare services, a person using the healthcare services;</p> <p>1.7 Close family member, the spouse; the child adopted child; parent (step-father, step-mother); brother and sister, up to the age of 18;</p>	<p>1.Upotrebljeni izrazi u ovom zakonu imaju ova značenja:</p> <p>1. Vlada, podazumeva Vladu Republike Kosova;</p> <p>2. Ministarstvo, porazumeva Ministarstvo zdravstva;</p> <p>3. Opština, podrazumeva osnovnu samoupravnu teritorijalnu lokalnu jedinicu u Republici Kosova;</p> <p>4. Gradanin, osoba sa državljanstvom Republike Kosova saglasno sa Zakonom o državljanstvu Kosova, ili osoba koja je kvalifikovana kao izbeglica u saglasnosti sa zakonom;</p> <p>1.5.Stanovnik, posednik dozvole za prebivalište na teritoriji Republike Kosova izdate od strane nadležnog autoriteta, kao i osoba koja je kvalifikovana kao izbeglica u saglasnosti sa zakonom;</p> <p>1.6.Korisnik zdravstvenih usluga je osoba koja koristi zdravstvene usluge;</p> <p>1.7.Član uže porodice je bračni partner, dete, adaptirano dete , roditelj (maćeha ili očuh), brat i sestra dok ne napune 18 godina.</p>

<p>1.8 Personi me aftësi të kufizuar, është personi me aftësi përkohësisht ose përherë dhe plotësisht të kufizuar i cili ka më shumë se 18 vite dhe më pak se 65 vite; që ka diagnozën mjekësore të gjendjes së tillë: fizike, ndijore, dhe mendore; të sëmundjes ose të aftësisë së kufizuar, që e bënë atë të paafte për çfarëdo pune shpërblyese, dhe për të cilin, pas vlerësimit profesional, Ministria përkatëse ka marr vendim se i përmbush kriteret e përcaktuara me ligj;</p> <p>1.9 Invalidi i punës, është personi të cilit në pajtim me ligjin i është njohur e drejta e invaliditetit të punës;</p> <p>1.10 Invalidi i luftës, është pjesëtari i Ushtrisë Çlirimtare të Kosovës, të cilit në pajtim me ligjin i është njohur e drejta e invaliditetit si pasojë e luftës;</p> <p>1.11 Invalidi civil i luftës, është personi të cilit nga organi kompetent i është njohur e drejta e invaliditetit si pasojë e luftës dhe burgosjes politike;</p> <p>1.12 Agjensioni i Financimit Shëndetësor (AFSH), është agjencion ekzekutiv i Ministrisë</p>	<p>1.8 Person with special needs, a person with temporary or permanent and full disability older than 18 and under 65, who has the medical diagnosis of a such physical, sensory and mental state; of the illness or disability, which makes him unable to have any profitable job and for which, after the professional assessment the relevant Ministry has taken the decision that it fulfills the criteria set by the law;</p> <p>1.9 Work disabled person, a person who based on the law is recognized the right on work disability;</p> <p>1.10 War disabled person, a member of the Kosovo Liberation Army, who based on the law is recognized the right on disability due to the war;</p> <p>1.11 Civilian war disabled person, is the person who is recognized the right on disability as a consequence of war and political imprisonment;</p> <p>1.12 Health Financing Agency (HFA), executive Agency under the authority of the Ministry with</p>	<p>1.8. Lice sa ograničenim sposobnostima je lice sa stalno i potpuno ograničenim sposobnostima koji ima više od 18 godina i manje od 65 godina; koje ima medicinsku dijagnozu takvog stanja: fizičke, osetne i mentalne bolesti ili ograničene sposobnosti, koja istog čini nesposobnim za bilo koji nagrađeni rad; za koju je posle profesionalne ocene, Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite donelo odluku da ispunjava kriterijume utvrđenim zakonom;</p> <p>1.9. Invalid rada je lice kome je odobreno pravo na invalidnost rada u skladu sa zakonom;</p> <p>1.10. Ratni invalid je pripadnik Oslobođilačke vojske Kosova, kome je odobreno pravo na invalidnost kao posledica rata, u skladu sa zakonom;</p> <p>1.11. Civilni invalid rata, zbog zatvora i političkog progona "je lice kome je odobreno pravo na invalidnost kao posledica rata i političkog zatvora";</p> <p>1.12. Agencija za finansiranje zdravstva (AFZ), je izvršna agencija Ministarstva koja u ime države realizuje</p>
---	---	--

<p>që në emër të shtetit realizon të drejtat, obligimet, përgjegjësitë, dhe autorizimet përkitazi me kontraktimin, blerjen, e shërbimeve të kujdesit shëndetësor nga institucionet shëndetësore në të gjitha format e pronësisë, si dhe grumbullimin e të gjitha mjeteve financiare për këtë qëllim. Themelimi, organizimi, dhe funksionimi i AFSH do të rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Qeveria.</p> <p>1.13 Lista e barërave dhe materialit shpenzues, është Lista e produkteve mjekësore dhe materialeve shpenzuese që mbulohen nga Qeveria dhe bashkë-pagesat e qytetarëve;</p> <p>1.14 Bashkë-pagesa, nënkupton mjetet financiare që paguhen nga qytetarët dhe banorët të cilët në pajtim me këtë ligj nuk janë të liruar nga bashkë-pagesat me rastin e shfrytëzimit të shërbimeve shëndetësore në institucionin publik, privat, ose publiko-privat shëndetësor, të kontraktuar nga AFSH;</p> <p>1.15 Lista e shërbimeve të kujdesit shëndetësor, është Lista e formave dhe llojeve të</p>	<p>rights, obligations, responsibilities, and authorizations regarding contracting, buying healthcare services from healthcare institutions in all forms of ownership on behalf of the state, as well as pooling all financial means for this purpose. The establishment, organization, and functioning of the HFA shall be regulated with the sub-legal act issued by the Government.</p> <p>1.13 List of drugs and medical consumables, the List of medical products and medical consumables covered by the Government and by co-payments;</p> <p>1.14 Copayment, financial means paid by citizens and residents whom by this law are not exempted from copayments for use of healthcare services in public, private, or public-private healthcare institutions contracted by the HFA;</p> <p>1.15 List of healthcare services, list of forms and types of health care services that shall be covered by</p>	<p>prava, obaveze, odgovornosti i ovlašćenja u pogledu ugovaranja, kupovina u vezi sa zdravstvenim uslugama od strane zdravstvenih ustanova u svim oblicima svojine, i prikuplja finansijska sredstva za ovu svrhu. Osnivanje, organizacija i funkcionisanje AFZ će se regulisati podzakonskim aktima donetim od strane Vlade.</p> <p>1.13.Osnovna lista lekova i potrošnog materijala je lista medicinskih proizvoda i sanitarnog potrošnog materijala koji se nadoknađuju od strane Vlade i participacije građana.;</p> <p>1.14.Participacija, podrazumeva finansijska sredstva koja uplaćuju građani i stanovnici koji saglasno sa Zakonom o zdravstvu nisu oslobođeni od participacije za korišćenje zdravstvenih usluga u javnoj ili privatnoj zdravstvenoj instituciji koja ima ugovor sa AFZ;</p> <p>1.15.Lista usluga zdravstvene zaštite, podrazumeva Listu oblika i vrsta usluga zdravstvene zaštite koji se nadoknađuju od</p>
--	---	--

<p>shërbimeve të kujdesit shëndetësor që mbulohen nga Qeveria dhe nga bashkë-pagesat (përfshirë Listën e produkteve mjekësore dhe materialeve shpenzuese) e cila përpilohet nga komiteti teknik i emëruar nga Ministria. Lista mund të modifikohet sipas nevojës në bazë të vlerësimit të Ministrisë.</p> <p>1.16 Profesionisti shëndetësor, është punëtori që ofron shërbime shëndetësore;</p> <p>1.17 “I diplomuar”, personi që ka përfunduar me sukses studimet themelore universitare;</p> <p>1.18 Specialist, nënkupton kualifikimin profesional të fituar gjatë edukimit specialistik pas-diplomik, të kryer në Republikën e Kosovës ose jashtë saj, që është i njohur dhe i nostrifikuar në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.19 Sub-specialist, nënkupton kualifikimin e ngushtë profesional të fituar gjatë edukimit pas-specialistik në Republikën e Kosovës ose jashtë saj, që është i njohur dhe i nostrifikuar nga organi i autorizuar ose i njohur në pajtim me këtë ligj;</p>	<p>the Government and by copayments (including the list of drugs and medical consumables), developed based on agreed criteria by a technical committee appointed by the Ministry. The List can be modified as needed upon the assesment of the Ministry.</p> <p>1.16 Health professional, a worker providing healthcare services;</p> <p>1.17 Graduated, a person who has successfully completed his university studies;</p> <p>1.18 Specialist, professional qualification gained during post-graduate specialist education carried out in the Republic of Kosovo or abroad, recognized and verified in compliance with this law;</p> <p>1.19 Sub-specialist, narrow professional qualification gained during post-specialist training in the Republic of Kosovo or abroad, recognized and verified by the authorized or recognized authority in compliance with this law;</p>	<p>strane Vlade i participacije (uključujući lekove i potrošni materijal), koju sastavlja tehnički komitet imenovan od strane Ministarstva. Lista se može menjati po potrebi na osnovu procene Ministarstva.</p> <p>1.16.Zdravstveni stručnjak je radnik koji pruža zdravstvenu uslugu;</p> <p>1.17.Diplomirani je osoba koja je uspešno završila univerzitetske studije;</p> <p>1.18.Specijalista, podrazumeva stručnu kvalifikaciju stečenu tokom specijalističkog postdiplomskog obrazovanja na teritoriji Kosova ili u inostranstvu, a koja se priznaje i nostrifikuje u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.19.Sub-specijalista, podrazumeva stručnu kvalifikaciju stečenu tokom stalnog stručnog usavršavanja, nakon specijalističkog obrazovanja u Republici Kosova ili u inostranstvu, a koja se priznaje i nostrifikuje od strane ovlašćenog ili priznatog organa u skladu sa ovim zakonom;</p>
--	---	---

<p>1.20 Bashkëpunëtori shëndetësor, është personi i cili nuk e ka kryer shkollimin formal medicinal, që me qëllim të realizimit të veprimtarisë shëndetësore është i punësuar në institucion shëndetësor;</p> <p>1.21 Shërbimi shëndetësor i burgjeve të Republikës së Kosovës, është shërbim autonom profesional, që në mënyrë të vazhdueshme dhe gjithëpërfshirëse kujdeset për shëndetin e qytetarëve dhe banorëve të vendosur në institucionet korrektuese;</p> <p>1.22 Kujdesi shëndetësor, nënkupton masat dhe veprimet që ndërmerren nga organizatat, institucionet, dhe profesionistët shëndetësor, që për qëllim parësor kanë përmirësimin e shëndetit të qytetarëve dhe të banorëve;</p> <p>1.23 Mjekësia familjare, nënkupton kujdesin personal, gjithëpërfshirës, dhe të vazhdueshëm për individin në kontekstin e familjes dhe bashkësisë</p> <p>1.24 Shërbimi profesional, është organizimi administrativ dhe profesional i institucioneve</p>	<p>1.20 Health co-worker, a person working in healthcare institutions who has not completed the formal medical education, but who is employed in a healthcare institution with the aim of realizing health activities;</p> <p>1.21 Healthcare services in prisons in the Republic of Kosovo, a professional autonomous health service, taking care continuously and comprehensively for the health of the citizens and residents placed in correctional institutions;</p> <p>1.22 Healthcare, the measures and activities undertaken by organizations, institutions and health professionals with the primary purpose to improve the health of the citizens and residents;</p> <p>1.23 Family medicine, personal, comprehensive and continuing care for the individual in the context of the family and the community;</p> <p>1.24 Professional service, the administrative and professional organization of healthcare</p>	<p>1.20. Zdravstveni saradnik je osoba koja radi u zdravstvenoj ustanovi, koja nije završila formalno zdravstveno obrazovanje, a koja pomaže u obavljanju delatnosti zdravstvene zaštite;</p> <p>1.21. Zdravstvena služba zatvora Republike Kosova je samostalna profesionalna zdravstvena služba, koja se na stalan i sveobuhvatan način brine za zdravlje svih građana smeštenih u korektivnim institucijama;</p> <p>1.22. Zdravstvena zaštita, podrazumeva mere i radnje preduzete od strane zdravstvenih organizacija, institucija i profesionalnih stručnjaka koje imaju kao primarni cilj unapređenje zdravlja građana;</p> <p>1.23. Porodična medicina, podrazumeva osobnu, sveobuhvatnu, i stalnu brigu za pojedinca u kontekstu porodice i zajednice;</p> <p>1.24. Profesionalna služba je administrativna i profesionalna organizacija zdravstvenih institucija u okviru jedne</p>
---	--	---

<p>shëndetësore brenda një lëmie specialistike, që ka për qëllim sigurimin e vazhdimësisë së kujdesit shëndetësor në të gjitha nivelet e organizimit të shërbimeve të kujdesit shëndetësor;</p> <p>1.25 Institucioni shëndetësor, është institucioni i themeluar nga personi juridik ose fizik që ofron shërbime të kujdesit shëndetësor, në bazë të licencës së lëshuar në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.26 Institucioni shëndetësor humanitar, është institucioni shëndetësor i themeluar nga organizata joqeveritare dhe jopërfituese me seli në Republikën e Kosovës që është e autorizuar për veprimtari shëndetësore;</p> <p>1.27 Themelues, është Ministria, Kuvendi i Komunës si dhe personat fizik dhe juridik, të cilët kanë të drejtë të themelojnë institucionin shëndetësor në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.28 Dokumentacioni mjekësor, nënkupton dorëshkrimet, shënimet ose të dhënat e tjera përkitazi me identitetin personal të shfrytëzuesit të shërbimeve</p>	<p>institutions within one specialist field aiming to provide continuous healthcare at all levels of the healthcare services organization;</p> <p>1.25 Healthcare institution, is institution established by juridical or physical persons providing healthcare services under a working license issued in compliance with this law;</p> <p>1.26 Humanitarian healthcare institution, a healthcare institution established by non-governmental and non-profitable organizations in the Republic of Kosovo authorized to provide healthcare services;</p> <p>1.27 Founder, Ministry, Municipal Assembly and natural persons and legal entities having the right to establish a healthcare institution in compliance with this Law;</p> <p>1.28 The health documentation, the manuscripts, records and the data collected, regarding the personal identity of the healthcare user and his health status accessible to the</p>	<p>specialistike oblasti, koja ima za cilj obezbeđivanje trajne zdravstvene zaštite na svim nivoima zdravstvene zaštite;</p> <p>1.25.Zdravstvena institucija je institucija osnovana od strane pravnog ili fizičkog lica koja pruža usluge zdravstvene zaštite na osnovu dozvole izdate u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.26.Humanitarna zdravstvena institucija je zdravstvena institucija osnovana od strane nevladinih i neprofitabilnih organizacija sa sedištem na Kosovu koja je ovlašćena za zdravstvenu delatnost;</p> <p>1.27.Osnivač je Ministarstvo, Skupština Opštine i fizička i pravna lica koja imaju pravo na osnivanje zdravstvene ustanove u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.28.Zdravstvena dokumentacija, podrazumeva rukopise, beleške ili druge podatke o ličnom identitetu korisnika zdravstvenih usluga i njegovom zdravstvenom stanju u kojima ima pristup</p>
---	---	--

<p>shëndetësore dhe gjendjes së tij shëndetësore në të cilat ka qasje profesionisti shëndetësor gjatë ofrimit të shërbimeve shëndetësore;</p> <p>1.29 Fshehtësia profesionale, nënkupton ruajtjen e të dhënave për gjendjen shëndetësore të shfrytëzuesit të shërbimeve shëndetësore nga qasja në to prej personave të paautorizuar;</p> <p>1.30 Urgjenca, nënkupton ndryshimin e përnjëhershëm të gjendjes shëndetësore që në rast të mungesës së ofrimit të shërbimit të shpejtë shëndetësor rrezikon jetën ose dëmton seriozisht shëndetin e qytetarit ose banorit;</p> <p>1.31 Gjendja e urgjencës, është çdo lloj ngjarje e paparashikueshme që rrezikon jetën, integritetin fizik dhe shëndetin e qytetarëve dhe banorëve ose funksionimin e institucioneve shëndetësore, që cilësohet me shpërputhje të madhe ndërmjet nevojave për kujdesin shëndetësor dhe mundësive në dispozicion;</p> <p>1.32 Sterilizimi artificial, është procedura mjekësore që ka për qëllim humbjen e aftësisë së mbarësimit;</p>	<p>health professional during the provision of healthcare services;</p> <p>1.29 Professional confidentiality, keeping confidential the data about the health status of the healthcare user from unauthorized access;</p> <p>1.30 Emergency, immediate change occurring in the health status, which in a situation of lack of an urgent healthcare, poses a risk of death or of serious permanent damage to the health of the citizen and resident;</p> <p>1.31 State of emergency: any unexpected situation that endangers the life, integrity and health of the citizens and residents or disrupts functioning of the healthcare institutions to the level that brings to the serious disproportion between the needs for the healthcare and resources available;</p> <p>1.32 Artificial sterilization: medical procedure having as an aim the loss of ability for childbirth;</p>	<p>zdravstveni radnik tokom pružanja zdravstvenih usluga;</p> <p>1.29. Profesionalna tajna, podrazumeva čuvanje podataka o zdravstvenom stanju korisnika zdravstvenih usluga od pristupa neovlašćenih lica;</p> <p>1.30. Hitnost, podrazumeva momentalnu promenu zdravstvenog stanja, koja u slučaju nedostatka brze zdravstvene usluge ugrožava život ili ozbiljno oštećenje zdravlja;</p> <p>1.31. Vanredna situacija, je svaka vrsta neočekivanog događaja koji ugrožava život, fizički integritet ili zdravlje građana ili funkcionisanje zdravstvene institucije, koji se ocenjuje da nije u skladu sa potrebom za zdravstvenom zaštitom i raspoloživim mogućnostima;</p> <p>1.32. Veštačka sterilizacija je medicinski postupak koji ima za cilj gubitak sposobnosti osemenjavanja;</p>
--	---	---

<p>1.33 Transplante, janë organet, qelizat dhe indet me origjinë njerëzore ose shtazore të destinuar për tu transferuar te njeriu;</p> <p>1.34 Transplantimi, nënkupton çvendosjen e transplantit brenda të njëjtit individ, midis individëve të të njëjtës specie, midis individëve të specieve të ndryshme, dhe midis individëve identik nga pikëpamja gjenetik, që zbatohet vetëm për nevoja mjekësore dhe kur vlerësohet se kjo është e domosdoshme për të siguruar jetën dhe shëndetin e marrësit të transplantit;</p> <p>1.35 Frytnimi i asistuar, është proces nëpërmjet të cilit qelizat vezë fekondohen me spermatozoid jashtë trupit, <i>in vitro</i>;</p> <p>1.36 Trajtimi para-mjekësor dhe alternativ, nënkupton metodat e trajtimit që janë të regjistruara nga shoqatat profesionale; dhe që duke qenë se nuk janë në pajtim me doktrinën aktuale mjekësore nuk përfshihen në shërbimet zyrtare shëndetësore;</p> <p>2. Në këtë ligj, përveç rasteve kur konteksti e kërkon ndryshe: njëjësi përfshin shumësin dhe shumësi njëjësin; dhe "ai" përfshin "ajo"</p>	<p>1.33 Transplant, the organs, tissues, and cells of human or animal origin destined to be transferred in a human;</p> <p>1.34 Transplantation, removal of the transplant within the same body; from one body to another within same or different species; and from one to another genetically identical bodies, only for medical needs and when is considered necessary to save the life and health of the receiver of the transplant;</p> <p>1.35 Assisted fertilization, a process through which the ovary is fertilized with a spermatozoid outside the body, <i>in vitro</i>;</p> <p>1.36 Para-medical and alternative treatment, the treatment methods verified by professional health associations which are not in compliance with the current medical doctrine and due to that are not part of the official healthcare services.</p> <p>2. In this law, except for the cases when the context implies differently: singular includes plural and plural includes</p>	<p>1.33. Transplanti su organi, ćelije i tkiva ljudskog ili životinskog porekla namenjenih za prenos kod ćoveka;</p> <p>1.34. Transplantiranje, podrazumeva premeštanje transplantata unutar jedne osobe, između istih ili razlićitih vrsti, i između identićnih osoba sa genetskog aspekta, koje se sprovodi samo za medicinske potrebe i kada se oceni da je to neophodno kako bi se osigurao život i zdravlje primaoca transplantata;</p> <p>1.35. Asistirana oplodnja je proces kojim se jajašće i spermatozoidi spajaju izvan organizma, <i>in vitro</i>;</p> <p>1.36. Paramedicinsko i alternativno lećenje, podrazumeva metode lećenja koja su registrovana od strane profesionalnih udruženja, a koja s'obzirom da nisu u skladu sa važećom medicinskom doktrinom nisu deo zvanićnih zdravstvenih usluga.</p> <p>2. U ovom zakonu , osim ukoliko kontekst zahteva drugaćije: jednina podrazumeva množinu a množina jedninu; i "on" podrazumeva "ona" i</p>
---	---	--

<p>dhe “tij” përfshin “saj”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Të drejtat dhe përgjegjësitë në kujdesin shëndetësor</p> <p>1.Zbatimi i këtij ligji do të bëhet duke respektuar dinjitetin, të drejtat dhe liritë themelore të njeriut të përcaktuara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës, dhe me marrëveshjet dhe instrumentet ndërkombëtare, që garantohen me Kushtetutë, dhe zbatohen drejtpërdrejtë në Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Të gjithë qytetarët dhe banorët kanë të drejtë të qasjes së barabartë në kujdesin shëndetësor.</p> <p>3.Secili qytetar dhe banor është i obliguar të përkujdeset për shëndetin e tij.</p> <p>4.Qytetarët dhe banorët, në mënyrë të organizuar, nëpërmjet shoqatave ose individëve të emëruar, marrin pjesë aktive në krijimin e kushteve më të favorshme për zbatimin e veprimtarisë shëndetësore dhe realizimin e të drejtave të tyre në kuadër të kësaj veprimtarie.</p> <p>5.Të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarëve, banorëve, dhe shfrytëzuesve të tjerë të</p>	<p>singular; and “he” includes “she” and “his” includes “her”.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Rights and responsibilities in healthcare</p> <p>1.Implementation of this law shall be in full compliance with the human dignity, fundamental rights and freedoms set by the Constitution of the Republic of Kosovo, international covenants and legislation guaranteed by the Constitution and directly implemented in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.All the citizens and residents have the right to equal access in healthcare.</p> <p>3.Every citizen and resident is obliged to take care of his health.</p> <p>4.The citizens and residents, take active part in creating favorable conditions for implementation of healthcare activities and realizing their rights within this activity, in an organized manner, through associations or appointed individuals.</p> <p>5.The rights and responsibilities of the citizens, residents, and other healthcare users are regulated by the Law on rights and</p>	<p>"njegov" podrazumeva "njen".</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Prava i odgovornosti u zdravstvenoj zaštiti</p> <p>1.Sprovođenje ovog zakona izvršiće se ispoštujući dostojanstvo, osnovna ljudska prava i slobode utvrđenim Ustavom Republike Kosova, sporazimima i međunarodnim instrumentima, koje se garantuju Ustavom, i neposredno se sprovede u Republici Kosova.</p> <p>2.Svi građani i stanovnici Kosova moraju imati jednak i nediskriminatoran pristup sistemu zdravstvene zaštite.</p> <p>3.Svaki građanin i stanovnik je obavezan da se stara o njegovom zdravlju.</p> <p>4.Građani, na organizovan način, preko društava ili imenovanih pojedinaca, aktivno učestvuju u stvaranju najpovoljnih uslova za sprovođenje zdravstvene delatnosti i njihovo neposredno realizovanje u okviru ove delatnosti.</p> <p>5.Prava i odgovornosti građana, stanovnika, kao i drugih korisnika zdravstvene zaštite su regulisana Zakonom o pravima i odgovornostima</p>
--	--	---

<p>shërbimeve shëndetësore në kujdesin shëndetësor rregullohen me Ligjin për të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarëve në kujdesin shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Kreu II KUJDESI SHËNDETËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e kujdesit shëndetësor</p> <p>1.Kujdesi shëndetësor zbatohet duke u udhëhequr nga parimet themelore, si vijon:</p> <p>1.1 Barazia</p> <p>1.1.1 sigurimi i qasjes së plotë ndaj shërbimeve në Listën e shërbimeve të kujdesit shëndetësor, pas përcaktimit të saj; për të gjithë qytetarët dhe banorët, përfshirë qasjen e lehtë deri te institucionet shëndetësore për personat me aftësi të kufizuara;</p> <p>1.1.2 shpërndarja e drejtë e burimeve publike për kujdesin shëndetësor duke pasur dallimet socio-ekonomike;</p> <p>1.1.3 barazia e plotë e sektorit publik, privat, dhe partneritetit publik-privat gjatë ofrimit të kujdesit shëndetësor, në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>responsibilities of citizens in healthcare.</p> <p style="text-align: center;">Chapter II HEALTHCARE</p> <p style="text-align: center;">Article 5 The principles of implementation in healthcare</p> <p>1.The provision of healthcare is based on the following principles:</p> <p>1.1. Equity</p> <p>1.1.1 assuring all citizens' and residents full access to services in the List of healthcare services after it has been defined; including easy access to the healthcare facilities for the persons with disability;</p> <p>1.1.2 equitable distribution of public resources for health, taking into account socioeconomic difference;</p> <p>1.1.3 Equity between the public sector, private sector, and public-private partnership in compliance with this law.</p>	<p>građana u zdravstvenoj zaštiti.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje II ZDRAVSTVENA ZAŠTITA</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Načela zdravstvene zaštite</p> <p>1.Zdravstvena zaštita se sprovodi rukovodeći se sledećim osnovnim principima:</p> <p>1.1.Jednakost</p> <p>1.1.1 Obezbeđuje potpun pristup uslugama na Listi osnovnih zdravstvenih usluga ,nakon njihovog utvrđivanja; za sve građane i stanovnike uključujući i lak pristup zdravstvenim ustanovama za osobe sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>1.1.2 ravnopravno raspoređivanje javnih resursa za zdravstvenu zaštitu uzimajući u obzir socioekonomske razlike;</p> <p>1.1.3 potpuna ravnopravnost javnog, privatnog i partnerskog javno-privatnog sektora u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p>1.2 Gjithë-përfshirja dhe jo diskriminimi: standarde të barabarta në kujdesin shëndetësor për të gjithë qytetarët dhe banorët duke siguruar standardet gjatë përmbushjes së kërkesave në të gjitha nivelet e kujdesit shëndetësor, si dhe sigurim i kujdesit shëndetësor pa diskriminim në bazë të gjinisë, kombit, racës, ngjyrës, gjuhës, fesë, bindjeve politike, gjendjes sociale, orientimit seksual, shkallës së aftësive fizike dhe mendore, statusit familjar dhe moshës.</p> <p>1.3 Cilësia: aplikimi i standardeve ndërkombëtare në organizimin, zhvillimin, dhe ofrimin e kujdesit shëndetësor përkthazi me të gjitha aspektet, përfshirë: trajtimin e fokusuar në pacientë, përdorimin e resurseve, organizimin e punës, trajnimin, edukimin, licencimin, akreditimin, udhëzimet etike, dhe mbrojtjen e interesave të shfrytëzuesve të shërbimeve shëndetësore.</p> <p>1.4 Ndershmëria dhe llogaridhënia;</p> <p>1.5 Dhënia e prioritetit intervenimeve kost-efektive të</p>	<p>1.2 Inclusiveness and non-discrimination: equal healthcare for all citizens and residents by ensuring the standards during fulfilling the needs at all levels of healthcare as well as ensuring healthcare without discrimination on basis of: gender, nation, race, color, language, religion, political preferences, social status, sexual orientation, the level of physical or mental abilities, family status, or age.</p> <p>1.3 Quality: Applying international standards in organization, development and provision of healthcare with respect to all aspects including: patient focused treatment, resources use, organization of: work, training, education, licensing, accreditation, ethical guidelines, and protection of interests of users of healthcare services.</p> <p>1.4 Honesty and Accountability;</p> <p>1.5 Prioritization of evidence-based,</p>	<p>1.2.Sveobuhvatnost i nediskriminacija: Jednake zdravstvene standarde za sve građane i stanovnike obezbeđujući standarde tokom ispunjavanja zahteva na svim nivoima zdravstvene zaštite, kao i obezbeđivanje zdravstvene zaštite bez diskriminacije u vezi sa polom, nacijom, rasom, bojom kože, jezikom, verom, političkim uverenjima, socijalnim statusom, imovinskim stanjem, stepenom fizičkih i mentalnih sposobnosti, porodičnim statusom i starošću.</p> <p>1.3.Kvalitet: primena međunarodnih standarda u procesu organizacije i razvoja i ponude zdravstvene zaštite, u vezi sa svim aspektima uključujući: fokusiranu obuku na pacijente, korišćenje resursa, organizaciju rada, edukaciju, licenciranje, akreditaciju, etičke smernice i zaštitu interesa korisnika zdravstvenih usluga</p> <p>1.4.Poštenje i odgovornost;</p>
---	--	---

<p>kujdesit shëndetësor, të bazuara në të dhëna;</p> <p>1.6 Qëndrueshmëria dhe Vazhdueshmëria;</p> <p>1.7 Parandalimi dhe zbulimi i hershëm i sëmundjeve nëpërmjet promovimit shëndetësor, detektimit, dhe politikave publike shumë-sektoriale për përmirësimin e shëndetit;</p> <p>1.8 Bashkë-përgjegjësia dhe Solidariteti.</p>	<p>cost-effective interventions in health care;</p> <p>1.6 Sustainability and Continuity;</p> <p>1.7 Prevention and early detection of illnesses through health promotion and multi-sectoral public policies and screening to improve health.</p> <p>1.8 Co-responsibility and Solidarity,</p>	<p>1.5. Davanje prioriteta efektivnim troškovima intervencija u zdravstvu, zasnovanih na podacima;</p> <p>1.6. Postojanost i kontinuitet;</p> <p>1.7. Prevencija i rano otkrivanje bolesti preko promocije zdravlja i multisektorijskih javnih politika za poboljšanje zdravlja.</p> <p>1.8. Zajednička odgovornost i solidarnost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Masat e kujdesit shëndetësor</p> <p>Institucionet e Republikës së Kosovës; institucionet shëndetësore; personat juridik dhe fizik, në pajtim me të drejtat dhe detyrimet e tyre, obligohen që të marrin masat e nevojshme për zbatimin e parimeve dhe masave të kujdesit shëndetësor, në pajtim me politikat dhe prioritetet e përcaktuara nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Healthcare measures</p> <p>Institutions of the Republic of Kosovo; healthcare institutions; legal and natural persons, within their rights and obligations shall take necessary measures to ensure and implement the healthcare principles and healthcare measures, according to policies and priorities established by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Mere zdravstvene zaštite</p> <p>Institucije Republike Kosova, pravna i fizička lica i zdravstvene ustanove u skladu sa njihovim pravima i obavezama dužni su da preduzimaju potrebne mere za obezbeđivanje i sprovođenje principa zdravstvene zaštite, u skladu sa politikama i određenim prioritetima Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Mbikëqyrja e veprimtarisë shëndetësore</p> <p>Shërbimet dhe veprimtaria e kujdesit shëndetësor i nënshtrohet mbikëqyrjes së zbatimit të ligjshmërisë që e siguron Ministria dhe mbikëqyrjes profesionale që e</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Supervision of healthcare activity</p> <p>Healthcare services and activities are subject to legal supervision ensured by the Ministry and professional supervision ensured by the Chambers of Health Professionals from</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Nadzor zdravstvene delatnosti</p> <p>Usluge i delatnost zdravstvene zaštite podvrgavaju se zakonskom nadzoru koje obezbeđuje Ministarstvo i profesionalnom nadzoru koje obezbeđuje Komora zdravstvenih</p>

<p>siguron Oda e profesionistëve shëndetësor nga neni 71 i këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Kreu III POLITIKAT ZHVILLIMORE NË SHËNDETËSI</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Politikat për kujdesin shëndetësor</p> <p>1.Ministria, përpilon politika dhe zbaton ligjet e një sistemi jo-diskriminues dhe të përgjegjshëm për kujdesin shëndetësor të bazuara në analiza profesionale dhe të dhëna shkencore.</p> <p>2.Ministria, vendos normative dhe standarde dhe nxjerr udhëzime për sektorin e shëndetësisë, duke i respektuar standardet e përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>3.Ministria, ndërmerr të gjitha masat e përcaktuara me ligj për realizimin e veprimeve të duhura me qëllim të zbatimit dhe mbrojtjes së të drejtave të qytetarëve, banorëve dhe shfrytëzuesve të tjerë të shërbimeve shëndetësore, në kujdesin shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Udhëheqja dhe Roli Rregullator</p> <p>1.Funksionet udhëheqëse dhe rregullatore të Ministrisë përfshijnë:</p>	<p>article 71 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter III DEVELOPMENT POLICIES IN HEALTH</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Healthcare policies</p> <p>1.The Ministry develops policies and implements laws of a non-discriminatory and responsible healthcare system based on professional analysis and the scientific data.</p> <p>2.The Ministry shall establish normatives and standards and develop regulations for the health sector, respecting relevant international standards;</p> <p>3.The Ministry undertakes all measures defined by law for the implementation of necessary actions to ensure and protect the rights of citizens, residents, and other healthcare users, in healthcare.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Stewardship and Regulatory Functions</p> <p>1.Stewardship and regulatory functions of the Ministry include:</p>	<p>stručnjaka iz člana 71 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje III RAZVOJNE POLITIKE U ZDRAVSTVU</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Razvojne politike zdravstvene zaštite</p> <p>1.Ministarstvo, izrađuje politike i sprovodi zakone jednog nediskriminiranog i odgovornog sistema za zdravstvenu zaštitu, baziranog na profesionalnim analizama i naučnim podacima.</p> <p>2.Ministarstvo, postavlja normative i standarde i donosi uputstva za sektor zdravstva, ispoštujući relevantne međunarodne standarde</p> <p>3.Ministarstvo preduzima sve mere propisane zakonom za sprovođenje potrebnih aktivnosti za sprovođenje i zaštitu prava građana, stanovnika i drugih korisnika zdravstvenih usluga u zdravstvenoj zaštiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Rukovođenje i regulatorna uloga</p> <p>1.Rukovodeće i regulatorne funkcije Ministarstva obuhvataju:</p>
---	---	---

<p>1.1 Zhvillimin dhe zbatimin e politikave dhe ligjeve që sigurojnë sistem jo diskriminator dhe të përgjegjshëm të kujdesit shëndetësor;</p> <p>1.2 koordinimin e aktiviteteve për zhvillimin dhe zbatimin koherent të politikave shëndetësore;</p> <p>1.3 vendosjen e normave dhe standardeve si dhe nxjerrjen e akteve nën-ligjore për sektorin e shëndetësisë duke i respektuar standardet përkatëse ndërkombëtare;</p> <p>1.4 mbikëqyrjen e zbatimit të standardeve nga pika 3, paragrafi 1 i këtij neni, përfshirë edhe inspektimin dhe shërbimet e tjera, sipas nevojës;</p> <p>1.5 përcjelljen e situatës dhe zbatimin e masave adekuate për parandalimin, identifikimin dhe zgjidhjen e problemeve në sektorin e shëndetësisë;</p> <p>1.6 menaxhimin dhe zhvillimin e infrastrukturës së kujdesit shëndetësor;</p>	<p>1.1. Developing and guiding implementation of policies and legislation for a non-discriminatory and accountable healthcare system;</p> <p>1.2. Coordinate activities to promote coherent development and implementation of healthcare policies;</p> <p>1.3. Set up norms and standards and issue administrative instructions for the health sector with due regard to relevant international standards;</p> <p>1.4. Supervise implementation of standards from paragraph 1, point 3 of this article, including inspections and other services, as needed;</p> <p>1.5. Monitor the situation and implement appropriate measures to prevent, identify and solve problems in the health sector;</p> <p>1.6. Manage and develop the infrastructure related to healthcare;</p>	<p>1.1. Razvoj i sprovođenje nediskriminatorskih i odgovornih politika i zakona u sistemu zdravstvene zaštite;</p> <p>1.2. koordinaciju aktivnosti u zdravstvenom sektoru kako bi se promovisao koherentni razvoj zdravstvene politike;</p> <p>1.3. uspostavljanje normativa i standarda, kao i donošenje podzakonskih akata za zdravstveni sektor, uz poštovanje relevantnih međunarodnih standarda;</p> <p>1.4. nadgledanje sprovođenja ovih standarda iz tačke 3, stava 1 ovog člana, uključujući i inspekciju i druge usluge, prema potrebi;</p> <p>1.5. praćenje situacije i primenu odgovarajućih mera za sprečavanje, otkrivanje i rešavanje problema u oblasti zdravstva;</p> <p>1.6. rukovođenje i razvoj infrastrukture za zdravstvenu zaštitu;</p> <p>1.7. podršku učešću, inicijativama i</p>
---	--	---

<p>1.7 përkrahjen e pjesëmarrjes, iniciativave dhe zhvillimit të aktiviteteve të qytetarëve dhe të banorëve që ndërlidhen me shëndetin;</p> <p>1.8 zhvillimin dhe pjesëmarrjen në fushatat për informim publik dhe projektet e tjera të promovimit shëndetësor me qëllim të rritjes së shkallës së vetëdijes publike dhe pajtueshmërisë me standardet shëndetësore;</p> <p>1.9. përkrahjen e zhvillimit të arsimimit dhe edukimit shëndetësor me qëllim të ngritjes së njohurive dhe kompetencave në lëmin e shëndetësisë;</p> <p>1.10.mbikëqyrjen e kontrollit të cilësisë së ujit dhe ushqimit me qëllim të mbrojtjes së konsumatorëve, në bashkëpunim me ministritë përkatëse, në pajtim me ligjin;</p> <p>1.11.planifikimin e resurseve njerëzore në shëndetësi;</p> <p>1.12.Ministria mund të formojë komisione, komitete, borde, këshilla profesionale dhe trupa të tjerë profesional për çështje dhe lëmi të caktuara, në pajtim me këtë ligj dhe</p>	<p>1.7. Promote participation, initiatives and the development of citizens and residents activities related to health;</p> <p>1.8. Development and participation in the campaigns on public information and other healthcare promotion projects to increase public awareness and compliance with health standards;</p> <p>1.9. Encouraging development of health education in order to raise knowledge and competencies in the health field;</p> <p>1.10. Supervision of the water and food quality control services in order to protect consumers, in coordination with the competent ministries, in compliance with the law.</p> <p>1.11. Planning of human resources in the health sector;</p> <p>1.12. The Ministry, where appropriate, shall establish commissions, committees, boards and professional counsels for certain fields and issues, in compliance with the law. and relevant</p>	<p>razvoju aktivnosti građana i stanovnika u vezi sa zdravstvom;</p> <p>1.8.učešće u kampanjama javnog informisanja i drugim projektima zdravstvenog unapređenja, u cilju povećanja stepena svesti javnosti i pridržavanja zdravstvenih standarda;</p> <p>1.9.podrška razvoju zdravstvenog obrazovanja u cilju povećanja znanja i sposobnosti iz oblasti zdravstva;</p> <p>1.10.nadzor nad uslugama kontrole kvaliteta vode i hrane, u cilju zaštite potrošača u saradnji sa relevantnim ministarstvima , u skladu sa zakonom.</p> <p>1.11.planiranje ljudskih resursa u zdravstvu;</p> <p>1.12.Ministarstvo prema potrebi može da formira komisije, komitete, odbore, stručne savete i druga stručna tela za određene teme i oblasti, u skladu sa ovim</p>
--	---	---

<p>aktet përcjellëse nën-ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Politikat Zhvillimore në Shëndetësi</p> <p>1.Zbatimi i politikave zhvillimore në shëndetësi është përgjegjësi e Ministrisë e cila nëpërmjet planeve sektoriale, organizimit, financimit, standardeve, rregullimit, dhe menaxhimit siguron mbështetje për përmirësimin e shëndetit duke udhëzuar sjelljen e institucioneve të tjera qeveritare, komunale, të punësuarve, të punëdhënësve, të shoqërisë civile, të qytetarëve, të banorëve, dhe të sistemit të kujdesit shëndetësor.</p> <p>1.Politikat zhvillimore në shëndetësi definoohen nëpërmjet planeve:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 strategjike; 1.2 afat-mesme; 1.3 operative. <p>2.Planet strategjike, afatmesme, dhe operative përpilohen në bazë të kriterëve dhe për cikle kohore të përcaktuara nga Qeveria.</p> <p>3.Planin strategjik e miraton Kuvendi i Kosovës.</p> <p>4.Planin afatmesëm të zhvillimit të kujdesit</p>	<p>sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Health Care Development Policies</p> <p>1.Implementation of the healthcare development policies is responsibility of the Ministry which via sectoral plans, organization, financing, standards, regulation and management shall provide incentive for the improvement of the health by guiding the behavior of other government institutions, municipalities, employees, employers, civic society, citizens, residents, and the health care system.</p> <p>1.The healthcare development policy shall be defined through:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Strategic plans; 1.2. Mid-term plans; 1.3. Operational plans. <p>2. Strategic, mid-term, and operational plans shall be elaborated based on the criteria and the planning cycles established by the Government.</p> <p>3. The strategic plan is approved by the Assembly of Kosovo.</p> <p>4.The mid-term healthcare development plan</p>	<p>Zakonom i prateçim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Sprovođenje razvojnih politika</p> <p>1.Sprovođenje razvojnih politika u zdravstvu je odgovornost Ministarstva, koje preko sektorijalnih planova organizacije, finansiranja, standarda ,uredjenja i menadžiranja obezbeđuje podršku poboljšanju zdravlja i utiče na ponašanje dugih vladinih institucija, opštinskih institucija, zaposlenih, poslodavaca, civilnog društva, građana, stanovnika i zdravstvenog sistema zaštite.</p> <p>1. Sprovođenje razvojnih politika u zdravstvu obezbeđuje se putem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1 Strateških planova; 2.2 Srednjoročnih planova, 2.3 Operativnih planova. <p>2.Strateški, srednjoročni, i operativni planovi se izrađuju na osnovu kriterija i rokova planiranja, određenih od strane Vlade.</p> <p>3.Strateški plan usvaja Skupština Kosova.</p> <p>4.Srednjoročni plan razvoja zdravstvene zaštite</p>
---	--	---

<p>shëndetësor e miraton Qeveria.</p> <p>5.Planin operativ të zhvillimit të kujdesit parësor shëndetësor, e miraton Ministria në propozim të Kuvendit të komunës, në pajtim me planin afat-mesëm të miratuar nga Qeveria.</p> <p>6.Planin operativ të zhvillimit të kujdesit dytësor dhe tretësor shëndetësor e miraton Qeveria.</p> <p>7.Procedurat e detajizuara rreth përgatitjes së planeve: strategjike, afat-mesme dhe operative për të gjitha nivelet e sistemit shëndetësor përcaktohen me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Kreu IV ZBATIMI I KUJDESIT SHËNDETËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Shërbimet</p> <p>1.Shërbimet e kujdesit shëndetësor organizohen dhe ofrohen nga ofruesit e shërbimeve shëndetësore si shërbime: spitalore, jashtëspitalore, shtëpiake, dhe emergjente.</p> <p>2.Shërbimet e kujdesit shëndetësor ofrohen në pajtim me procedurat dhe kushtet e</p>	<p>is approved by the Government.</p> <p>5. The Ministry on the proposal of the Municipal Assembly approves the operational plan for the development of primary healthcare, in compliance with the mid-term plan approved by the Government.</p> <p>6.The Government approves the operational plan for development of the secondary and tertiary healthcare.</p> <p>7.The detailed procedures regarding preparation of strategic, mid-term and operational plans for all healthcare levels shall be determined by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IV HEALTHCARE IMPLEMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Services</p> <p>1.Healthcare services are provided and organized by healthcare providers as: inpatient, outpatient, home, and emergency services.</p> <p>2.Healthcare services are provided in compliance with the procedures and</p>	<p>usvaja Vlada.</p> <p>5.Operativni plan razvoja primarne zdravstvene zaštite, usvaja Ministarstvo na predlog Skupštine opštine, u skladu sa srednjoročnim planom odobrenim od strane Vlade.</p> <p>6.Operativni plan razvoja sekundarne i tercijalne zdravstvene zaštite usvaja Vlada.</p> <p>7.Detaljne postupke u vezi sa pripremom strateških, srednjoročnih i operativnih planova za sve nivoe zdravstvenog sistema određuje Ministarstvo pod-zakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje IV SPROVOĐENJE ZDRAVSTVENE ZAŠTITE</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Usluge</p> <p>1.Usluge zdravstvene zaštite se obezbeđuju i organizuju od strane pružaoca zdravstvenih usluga kao: bolničke, vanbolničke, kućne i hitne usluge.</p> <p>2.Usluge zdravstvene zaštite se pružaju saglasno sa procedurama i uslovima utvrđenim ovim</p>
---	---	---

<p>përcaktuara me këtë Ligj dhe aktet përcjellëse nën-ligjore.</p> <p>3. Shërbimet e kujdesit shëndetësor për personat që nuk janë qytetarë ose banorë të Republikës së Kosovës rregullohen me akt nën-ligjor, të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Masat dhe veprimet</p> <p>Kujdesi shëndetësor mund të zbatohet nëpërmjet masave dhe veprimeve, si në vijim:</p> <p>1. Ruajtja dhe përparimi i mënyrave të shëndosha të jetesës nëpërmjet promovimit shëndetësor dhe aktiviteteve edukative të organizuara me qëllim të ngritjes së kulturës shëndetësore të qytetarëve dhe të banorëve;</p> <p>2. Zbulimi i hershëm i sëmundjeve ngjitëse dhe eliminimi i shkaktarëve të tyre duke evituar rrethanat që kanë mundësiuar shfaqjen e epidemive;</p> <p>3. Zbulimi i hershëm dhe trajtimi i sëmundjeve akute, si dhe mjekimi i sëmundjeve kronike masive jo-ngjitëse nga regjistri zyrtar, përfshirë rehabilitimin pas tyre;</p> <p>4. Parandalimi dhe zbulimi i hershëm i sëmundjeve malinje;</p>	<p>conditions set by this Law and relevant sub-legal acts.</p> <p>3. Healthcare services for persons who are not citizens or residents of the Republic of Kosovo shall be regulated by a sub-legal act, issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Measures and activities</p> <p>Healthcare may be implemented through the following measures and actions:</p> <p>1. Preservation and promotion of the healthy lifestyles through health promotion and educative activities organized with the aim of raising citizens' and residents health culture;</p> <p>2. Early detection of the communicable diseases and elimination of their causes by changing conditions, which cause the epidemics;</p> <p>3. Early detection of the acute diseases, and treatment of the chronic mass non-contagious diseases, from the official register, included related rehabilitation;</p> <p>4. Prevention and early detection of malignant diseases;</p>	<p>zakonom i drugim pratećim podzakonskim aktima.</p> <p>3. Usluge zdravstvene zaštite za lica koji nisu građani ili stanovnici Republike Kosova regulisaće se podzakonskim aktom, izdatog od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Mere i aktivnosti</p> <p>Zdravstvena zaštita se sprovodi kroz sledeće mere i aktivnosti:</p> <p>1. Očuvanje i unapređenje zdravog načina života, sprovođenje organizovanog zdravstvenog promovisanja i vaspitanja u cilju podizanja zdravstvene kulture građana i stanovnika;</p> <p>2. Rano otkrivanje zaraznih bolesti i sprečavanje njihovih uzročnika otklanjajući okolnosti koje su mogle omogućiti pojavu epidemija;</p> <p>3. Rano otkrivanje akutnih bolesti i hroničnih nezaraznih masivnih oboljenja iz registra stanovništva, uključujući njihovu rehabilitaciju;</p> <p>4. Prevencija i rano otkrivanje malignih oboljenja;</p>
--	---	--

<p>5.Parandalimi i lëndimeve në punë dhe i sëmundjeve profesionale;</p> <p>6.Parandalimi i sëmundjeve të vartësisë, të sëmundjeve me bartje seksuale, dhe të HIV infeksionit;</p> <p>7.Sigurimi i furnizimit me barna, materiale shpenzuese, si dhe pajisje medicinale;</p> <p>8.Trajtimi, rehabilitimi dhe resocializimi i të sëmurëve kronik mendor në bashkësi;</p> <p>9.Trajtimi, rehabilitimi psikosocial dhe resocializimi i personave me aftësi të kufizuara në bashkësi;</p> <p>10.Sigurimi i kushteve për ruajtjen e shëndetit të shtatzënave dhe të lehonave; fillimin e shëndoshë të jetës; si dhe zhvillimin e shëndoshë të fëmijëve dhe të rinjve;</p> <p>11.Ndërmarrja e masave për parandalimin dhe eliminimin e pasojave shëndetësore të shkaktuara nga gjendjet emergjente;</p> <p>12.Organizimi i shërbimit emergjent në bazë të ligjit të veçantë;</p>	<p>5.Prevention and early treatment of injuries in work place and occupational diseases;</p> <p>6.Prevention and treatment of drug addictions, sexually transmitted diseases and HIV infection;</p> <p>7.Provision with: drugs, medical supplies, and equipment;</p> <p>8.Treatment, rehabilitation and re-socialization of the chronically mentally ill patients in the community;</p> <p>9.Treatment, psychosocial rehabilitation and re-socialization of the persons with special needs in the community;</p> <p>10.Provision of the necessary conditions for the pregnant women and women after childbirth, and healthy development of children and youth;</p> <p>11.Measures for prevention and elimination of health consequences caused by emergency conditions;</p> <p>12.Organization of the emergency healthcare services based on the separate law;</p>	<p>5.Sprečavanje povreda na radu i profesionalnih bolesti;</p> <p>6.Sprečavanje bolesti zavisnosti, polno prenosivih bolesti i HIV-infekcije;</p> <p>7.Obezbeđivanje snabdevanja osnovnim lekovima, proizvodima i pomoćnim medicinskim proizvodima određenim u zvaničnom registru Ministarstva;</p> <p>8.Tretiranje, rehabilitaciju i resocijalizaciju hroničnih mentalnih bolesnika u zajednici;</p> <p>9.Tretiranje, psihosocijalnu rehabilitaciju i resocijalizaciju osoba sa ograničenim sposobnostima u zajednici.</p> <p>10.Obezbeđivanje uslova za održavanje zdravlja trudnica i porodilja, zdrav početak života , kao i zdrav razvoj dece i omladine;</p> <p>11.Preduzimanje mera za eliminisanje zdravstvenih posledica izazvanih elementarnim nesrećama i drugim vanrednim situacijama;</p> <p>12.Organizovanje hitne službe u skladu sa posebnim Zakonom;</p>
---	--	---

<p>13.Zbatimi i sistemit unik të mbledhjes së të dhënave dhe informimit në shëndetësi;</p> <p>14.Organizimi dhe zbatimi i mbikëqyrjes profesionale dhe juridike;</p> <p>15.Zbatimi i aktiviteteve në grumbullimin vullnetar të gjakut;</p> <p>16.Ndërmarrja e masave përkitazi me mbrojtjen nga shkaktarët e dëmshëm mjedisor; fizik, kimik, dhe biologjik;</p> <p>17.Zhvillimi i burimeve institucionale dhe njerëzore në shëndetësi të domosdoshme për zvogëlimin e nevojës për trajtim jashtë vendit;</p> <p>18.Parandalimi i anomalive kongjenitale dhe zbulimi i tyre i hershëm;</p> <p>19.Parandalimi dhe zbulimi i hershëm i kariesit, sëmundjeve të gojës dhe anomalive oro-faciale;</p> <p>20.Shërbimi shëndetësor i patronazhës (kujdesit shtëpiak) për qytetarët dhe banorët në nevojë, veçanërisht për personat e palëvizshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Standardet</p>	<p>13.Implementation of the uniform system for data collection and health information;</p> <p>14.Organization and implementation of the professional and legal supervision;</p> <p>15.Implementation of the activities related to voluntary blood collection;</p> <p>16.Taking measures related to the protection against environmental harmful causes; physical, chemical and biological;</p> <p>17.Development of the institutional and human resources in the health sector necessary to reduce treatment out of the country;</p> <p>18.Prevention and early detection of congenital abnormalities;</p> <p>19.Prevention and early detection of caries, oral diseases and oro-facial abnormalities;</p> <p>20.Healthcare services of patronage (home care) for citizens and residents in need, especially for paralyzed persons;</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Standards</p>	<p>13.Sprovođenje jedinstvenog sistema sakupljanja podataka i informacija u zdravstvu;</p> <p>14.Organizovanje i sprovođenje stručnog i pravnog nadzora;</p> <p>15.Sprovođenje aktivnosti dobrovoljnog prikupljanja krvi;</p> <p>16.Preduzimanje mera u vezi zaštite životne sredine od štetnih , fizičkih, hemijskih i bioloških uzročnika;</p> <p>17.Razvoj institucionalnih i ljudskih resursa u zdravstvu;</p> <p>18.Prevenција kongenitalnih anomalija i njihovo rano otkrivanje;</p> <p>19.Prevenција i rano otkrivanje karijesa, oralnih bolesti i oro-facijalnih anomalija;</p> <p>20.Patronažne zdravstvene usluge (kućne usluge) za građane sa posebnim potrebama, posebno za nepokretna lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Standardi</p>
<p>1.Praktikat më të mira të kujdesit</p>	<p>1.The best healthcare practices shall be set in</p>	<p>1.Najbolja praksa zdravstvene zaštite se</p>

<p>shëndetësor përcaktohen në formë të udhëzuesve të praktikës klinike, standardeve, protokolleve dhe rekomandimeve të tjera nga Instituti Kombëtar i Shëndetit Publik dhe Odat e profesionistëve shëndetësor nga neni 71 i këtij ligji.</p> <p>2.Gjatë zbatimit të kujdesit shëndetësor institucionet dhe profesionistët shëndetësorë, personat juridik, qytetarët dhe banorët, brenda të drejtave dhe detyrimeve të tyre duhet të ndërmarrin masat e nevojshme për sigurimin e standardeve cilësore dhe sasiore të kujdesit shëndetësor, të përcaktuara me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>3.Sistemi i menaxhimit të cilësisë së kujdesit shëndetësor përcaktohet me aktin nën-ligjor nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>4.AFSH do të përcaktojë skemën stimulative të bazuar në performancën e shërbimeve, me qëllim të përmirësimit të standardeve në të gjitha nivelet e kujdesit shëndetësor. Kriteret për dhënien e stimulimit duhet të jenë objektive, të verifikueshme, dhe në dispozicion të opinionit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kushtet dhe procedurat e zbatimit të kujdesit shëndetësor</p> <p>1.Kujdesi shëndetësor zbatohet në</p>	<p>the form of clinical practice guidelines, standards, protocols and other recommendations by the National Institute of Public Health and the chambers of health professionals from article 71 of this law.</p> <p>2.In implementing healthcare, healthcare institutions, health professionals, legal persons citizens, and residents, within their rights and responsibilities should take the required measures to ensure quality and quantity standards of healthcare, set by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>3.The system of quality healthcare management shall be determined by sub legal act from paragraph 2 of this article.</p> <p>4.HFA shall establish a performance based incentive scheme for improvement of the standards at all levels of the healthcare. The criteria for granting the incentive should be objective, verifiable, and made available to the public.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Healthcare implementation conditions and procedures</p> <p>1.Healthcare is implemented in healthcare</p>	<p>utvrđuje u vidu Uputstava za kliničku praksu, standarda, protokola i drugih preporuka od strane Nacionalnog instituta za javno zdravstvo i Komora zdravstvenih stručnjaka iz člana 71 ovog zakona.</p> <p>2.U sprovođenju zdravstvene zaštite institucije i zdravstveni profesionalci, pravna lica, građani i stanovnici, u okviru njihovih prava i obaveza treba da preuzmu potrebne mere za obezbeđivanje kvalitativnih i količinskih standarda zdravstvene zaštite, utvrđenih podzakonskim aktom donet od strane Ministarstva.</p> <p>3.Sistem menadžiranja kvaliteta zdravstvene zaštite se utvrđuje podzakonskim aktom iz stava 2 ovog člana.</p> <p>4.AFZ će odrediti stimulativnu šemu na osnovu performace usluga ,u cilju poboljšanja standarda na svim nivoima zdravstvene zaštite. Kriterijumi za dodelu podsticajnih sredstava treba da budu objektivni, proverljivi, i dostupni javnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Uslovi i postupci za sprovođenje zdravstvene zaštite</p> <p>1.Zdravstvena zaštita se sprovodi u</p>
--	---	--

<p>institucionin shëndetësor, ose në banesë të qytetarit ose të banorit, si dhe në vende të tjera atëherë kur qytetari ose banori ka nevojë për kujdes shëndetësor emergjent.</p> <p>2.Profesionisti shëndetësor brenda mundësive, dijes dhe përgjegjësive të tij duhet të ofrojë ndihmën profesionale gjithmonë dhe në çdo vend.</p> <p>3.Kujdesi shëndetësor në institucionin shëndetësor ushtrohet sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara me këtë ligj, aktet nën-ligjore, si dhe aktet e tjera të përgjithshme të institucionit shëndetësor.</p> <p>4.Kujdesi shëndetësor në format e tjera të veprimtarisë shëndetësore ushtrohet sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara me këtë ligj, dhe aktet e tjera nën-ligjore.</p> <p>5.Veprimtaria shëndetësore e shtetasve të huaj rregullohet me akt nën-ligjor, të propozuar nga Ministria dhe të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Kreu V ORGANIZIMI I KUJDESIT SHËNDETËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Nivelet e kujdesit shëndetësor</p>	<p>institutions or at the citizen's or resident's home or other places when the citizen or resident needs urgent healthcare.</p> <p>2.Healthcare professional within his capacities, knowledge and responsibilities should always and in every location provide professional help .</p> <p>3.Healthcare is provided in healthcare institutions according to the conditions and procedures set by the law, sub-legal acts, as well as other internal acts of the healthcare institution.</p> <p>4.Healthcare in other forms of health activity is provided according to the conditions and procedures set by the law and sub-legal acts.</p> <p>5.Healthcare activity of foreign citizens is regulated by a sub-legal act, proposed by the Ministry, and approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Chapter V ORGANIZATION OF HEALTHCARE</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Healthcare levels</p>	<p>zdravstvenoj ustanovi, ili u stanu građanina i na drugim mestima, onda kada građanin ili stanovnik ima potrebu za hitnom zdravstvenom zaštitom.</p> <p>2.Zdravstveni stručnjak u okviru mogućnosti, znanja i odgovornosti mora da pruži stručnu pomoć ,uvek i na svakom mestu.</p> <p>3.Zdravstvena zaštita u zdravstvenoj ustanovi se sprovodi prema uslovima i postupcima određenim ovim Zakonom, podzakonskim aktima kao i prema ostalim opštim aktima zdravstvene ustanove.</p> <p>4.Zdravstvena zaštita u drugim oblicima sprovođenja, vrši se prema uslovima i postupcima određenim ovim Zakonom, i podzakonskim aktima.</p> <p>5.Zdravstvena delatnost građana koji nisu državljani Kosova reguliše se podzakonskim aktom na predlog Ministarstva , odobren od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje V ORGANIZACIJA ZDRAVSTVENE ZAŠTITE</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nivoi zdravstvene zaštite</p>
---	---	---

<p>1.Kujdesi shëndetësor organizohet dhe zbatohet në tri nivele: parësor, dytësor dhe tretësor.</p> <p>2.Shërbimet e kujdesit shëndetësor ofrohen nga institucionet shëndetësore publike, private dhe publiko–private.</p> <p>3.Kujdesi shëndetësor sigurohet në nivel: vendi, rajoni, komune, punëdhënësi, dhe në mënyrë individuale.</p> <p>4.Ndarja e aktiviteteve ndërmjet niveleve të kujdesit shëndetësor realizohet në pajtim me strategjinë kombëtare të shëndetësisë, si dhe bazuar në parimin e kujdesit parësor shëndetësor si pikë hyrëse dhe themel të sistemit shëndetësor.</p> <p>5.Qasja në kujdes shëndetësor sigurohet gjatë 24 orëve pa ndërprerje, nëpërmjet: punës në orar të rregullt, punës në ndërrime, kujdestarisë, si dhe punës në kuadër të shërbimit të urgjencës, në pajtim me orarin e përcaktuar nga institucioni shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Sistemi unik</p> <p>1.Ministria rregullon, mbikëqyrë, dhe kontrollon zbatimin e kujdesit shëndetësor</p>	<p>1.Healthcare is organized and shall be implemented at three levels: primary, secondary and tertiary.</p> <p>2.Healthcare services are provided by public, private and public-private healthcare institutions.</p> <p>3.Healthcare services are provided at national, regional, municipal, employer and individual level.</p> <p>4.Distribution of activities among healthcare levels shall be conducted in compliance with the national health strategy, as well as based on the principle of primary healthcare as an entrance point and foundation of the health system.</p> <p>5.Access to healthcare shall be provided on 24-hour basis, continually, through the regular work, shift-work, on-duty work and emergency services work, in compliance with the working time set by the healthcare institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Unique System</p> <p>1.The Ministry regulates, supervises, and controls the provision of healthcare in public,</p>	<p>1.Zdravstvena zaštita se organizuje na tri nivoa: primarnom, sekundarnom i tercijarnom.</p> <p>2.Zdravstvena zaštita obezbeđuje se organizovanjem i sprovođenjem zdravstvene delatnosti u javnim, privatnim i javno – privatnim zdravstvenim institucijama.</p> <p>3.Zdravstvena zaštita obezbeđuje se u nivou: zemlje, regiona, opština, poslodavca i pojedinačno.</p> <p>4.Raspodela aktivnosti između nivoa zdravstvene zaštite realizovaće se saglasno sa nacionalnom zdravstvenom strategijom, bazirane na načelu primarne zdravstvene zaštite kao polazne tačke i osnove zdravstvenog sistema.</p> <p>5.Pristup zdravstvenoj zaštiti se obezbeđuje neprekidno tokom 24 sata, preko: redovnog radnog vremena, rada u smenama, dežurstva, rada u okviru hitnih službi, saglasno sa utvrđenim rasporedom radnog vremena od strane zdravstvene institucije.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Jedinstveni sistem</p> <p>1.Ministarstvo reguliše, nadzire i kontroliše sprovođenje zdravstvene zaštite u javnim,</p>
--	--	---

<p>në institucionet: publike, private, dhe publiko-private, në të tri nivelet e kujdesit shëndetësor.</p> <p>2.Kujdesi shëndetësor i qytetarëve në tri nivelet e organizimit brenda sistemit unik sigurohet vetëm në institucionet e licencuara shëndetësore, në pajtim me këtë ligj dhe aktet përcjellëse nën-ligjore.</p> <p>3.Tërësia dhe vazhdimësia e shërbimeve të kujdesit shëndetësor në të tre nivelet e organizimit sigurohet me zbatimin e plotë të sistemit të referimit nga niveli parësor në atë dytësor, dhe nga niveli dytësor në atë tretësor të kujdesit shëndetësor, si dhe me zbatimin e koordinimit dhe komunikimit të ndërsjellë në mes të niveleve të kujdesit shëndetësor.</p>	<p>private, and public-private healthcare institutions, at all three levels of healthcare.</p> <p>2.The healthcare at the three levels of organization is ensured within the unique system only by licensed healthcare institutions in accordance with this law and the relevant sub-legal acts.</p> <p>3.The continuity and comprehensiveness of the healthcare services at the three levels of care is ensured through the strict implementation of the referral system from the primary level to the secondary level, and from the secondary to the tertiary level healthcare as well as implementation of mutual coordination and communication between the levels of healthcare.</p>	<p>privatnim i javno-privatnim institucijama na sva tri nivoa zdravstvene zaštite.</p> <p>2.Zdravstvena zaštita za građane na sva tri nivoa organizovanja pruža se u okviru jedinstvenog sistema licenciranih i akreditiranih zdravstvenih institucija, u skladu sa ovim zakonom i pratećim i pod-zakonskim aktima.</p> <p>3.Celovitost i kontinuitet zdravstvene zaštite u tri nivoa organizovanja, obezbeđuje se kroz strogo primenjivanje sistema upućivanja od primarnog nivoa zdravstvene zaštite do sekundarnog i od sekundarnog do tercijarnog nivoa zdravstvene zaštite, uz koordinaciju i implementaciju međusobne komunikacije između nivoa zdravstvene zaštite.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Llojet e institucioneve shëndetësore</p> <p>1.Llojet e institucioneve në sistemin shëndetësor të Republikës së Kosovës janë të njëjta në sektorin: publik, privat, dhe publiko-privat.</p> <p>2.Institucionet e nivelit parësor të kujdesit shëndetësor janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Qendra kryesore e mjekësisë familjare me njësitë përbërëse të përcaktuara me aktin nën-ligjor</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 The types of healthcare institutions</p> <p>1.The institutional structure of the health system in the Republic of Kosovo is the same for public, private, or public-private sector.</p> <p>2.The Primary healthcare institutions are:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Main Family Health Centre with its constitutive units determined by a sub-legal act issued by the Ministry;</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Vrste zdravstvenih institucija</p> <p>1.Vrste institucija zdravstvenog sistema Republike Kosova su iste u javnom, privatnom i javno-privatnom sektoru.</p> <p>2.Institucije primarnog nivoa zdravstvene zaštite su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.Glavni centar porodične medicine sa sastavnim jedinicama, određenih pod-zakonskim aktom izdatim od strane</p>

<p>të nxjerrë nga Ministria; 2.2.Qendra për rehabilitimin e të dëgjuarit dhe të folurit.</p> <p>3.Institucionet e nivelit dytësor të kujdesit shëndetësor janë:</p> <p>3.1.Spitali i përgjithshëm dhe special me njësitë përbërëse të përcaktuara me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria; 3.2.Poliklinika specialistike; 3.3.Qendra e shëndetit mendor me Shtëpinë për integrim në bashkësi; 3.4.Qendra e transfuzionit të gjakut; 3.5.Qendra e rehabilitimit fizikal dhe klimatik; 3.6.Qendra e mjekësisë sportive; 3.7.Qendra e mjekësisë së punës; 3.8.Qendrat rajonale të shëndetësisë publike.</p> <p>4.Institucionet e nivelit tretësor të kujdesit shëndetësor janë:</p> <p>4.1.Qendra klinike universitare; 4.2.Qendra klinike universitare stomatologjike; 4.3.Instituti kombëtar i shëndetësisë publike; 4.4.Qendra kombëtare e mjekësisë së punës; 4.5.Qendra kombëtare e</p>	<p>2.2.The rehabilitation centre for hearing and speaking,</p> <p>3.The Secondary healthcare institutions are:</p> <p>3.1.General and special hospital with its constitutive units determined in the sub-legal act issued by the Ministry; 3.2.Specialist policlinic; 3.3.Mental health centre with Home for integration in the community; 3.4.Blood transfusion centre; 3.5.Physical and climatic rehabilitation centre; 3.6.Sports medicine centre; 3.7.Occupational medicine centre; 3.8.Regional public health centre.</p> <p>4.The Tertiary healthcare institutions are:</p> <p>4.1.University clinical centre; 4.2.University dentistry clinical centre; 4.3.National institute of public health; 4.4.National occupational medicine centre; 4.5.National sports medicine</p>	<p>Ministarstva; 2.2.Centar za rehabilitaciju sluha i govora.</p> <p>3.Ustanove sekundarnog nivoa zdravstvene zaštite su:</p> <p>3.1.Opšta i specijalna bolnica sa sastavnim jedinicama određenih pod-zakonskim aktom, izdatim od strane Ministarstva; 3.2.Specijalistička poliklinika; 3.3.Centar mentalnog zdravlja sa Domom za integraciju u zajednici; 3.4.Centar transfuzije krvi; 3.5.Centar fizikalne i klimatske rehabilitacije; 3.6.Centar sportske medicine; 3.7.Centar medicine rada; 3.8.Regionalni centri javnog zdravstva.</p> <p>4.Ustanove tercijarnog nivoa zdravstvene zaštite su:</p> <p>4.1Klinički Univerzitetski Centar; 4.2Klinički Stomatološki Univerzitetski Centar 4.3Nacionalni Institut za Javno Zdravlje; 4.4Nacionalni Centar za Medicinu Rada; 4.5Nacionalni Centar za Sportsku</p>
--	---	---

<p>mjekësisë Sportive; 4.6.Qendra kombëtare e transfuzionit të gjakut; 4.7.Qendra kombëtare e telemjekësisë.</p> <p>5.Barnatoret janë institucione shëndetësore që funksionojnë në të tri nivelet e kujdesit shëndetësor.</p> <p>6.Institucionet në shërbimin shëndetësor të burgjeve janë:</p> <p>6.1.Ambulanca e burgut; 6.2.Stacionari i burgut; 6.3.Institucioni shëndetësor për trajtimin e personave me nevoja të veçanta; 6.4.Institucioni shëndetësor për kujdesin e nënës dhe fëmijut.</p>	<p>centre; 4.6.National blood transfusion centre; 4.7.National centre of telemedicine;</p> <p>5.Pharmacies are healthcare institutions that function at all three levels of the healthcare.</p> <p>6.Institutions in prison healthcare services are:</p> <p>6.1.Prison ambulant; 6.2.Prison stationary; 6.3.Healthcare institution for treatment of persons with special needs; 6.4.Healthcare institutions for mother and child care.</p>	<p>Medicinu; 4.6.Nacionalni Centar za Transfuziju Krvi; 4.7.Nacionalni Centar za Telemedicinu.</p> <p>5.Apoteke su zdravstvene institucije koje funfunkcioniraju na sva tri nivoa zdravstvene zaštite.</p> <p>6.Institucije u zdravstvenoj službi zatvora su:</p> <p>6.1Ambulanta zatvora 6.2 Stacionar zatvora; 6.3Zdravstvena institucija za tretiranje lica sa posebnim potrebama; 6.4Zdravstvena institucija za brigu majke i deteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Kujdesi parësor shëndetësor</p> <p>1.Kujdesi parësor shëndetësor sigurohet në pajtim me politikat, planet, dhe standardet e përcaktuara me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria;</p> <p>2.Kujdesi parësor shëndetësor përfshin:</p> <p>2.1.Promovimin shëndetësor, parandalimin, zbulimin e hershëm, diagnostikimin, mjekimin, dhe rehabilitimin, që kanë të bëjnë me</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Primary healthcare</p> <p>1.Primary healthcare shall be provided in compliance with the policies, plans and standards set by the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>2.Primary healthcare includes:</p> <p>2.1.Health promotion, prevention, early detection and diagnosing, treatment, and rehabilitation related to diseases, disorders and injuries, including small</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Primarna zdravstvena zaštita</p> <p>1.Osnovna zdravstvena zaštita se obezbeđuje saglasno sa politikama, planovima i standardima,utvrđeni podzakonskim aktom od strane Ministarstva.</p> <p>2.Primarna zdravstvena zaštita obuhvata:</p> <p>2.1.prevenciju, rano otkrivanje, dijagnostifikovanje, lečenje, oporavak i rehabilitaciju u vezi sa bolestima, poremećajima ili povredama, uključujući i</p>

<p>sëmundjet, çrregullimet dhe lëndimet, përfshirë edhe ndërhyrjet e vogla kirurgjike;</p> <p>2.2.mbrojtjen specifike parandaluese të fëmijëve dhe të rinjve, sidomos në shkollat fillore, të mesme, dhe të larta në territorin e Komunës;</p> <p>2.3.ruajtjen dhe përparimin e shëndetit publik, përfshirë sero-profilaksinë, vaksino-profilaksinë, dhe kimio-profilaksinë në pajtim me ligjin, si dhe arsimimin dhe edukimin sistematik shëndetësor të popullatës;</p> <p>2.4.promovimin e shëndetit oral dhe kujdesit për shëndetin e dhëmbëve;</p> <p>2.5.diagnostikimi i hershëm dhe trajtimi i tuberkulozës;</p> <p>2.6.organizimin e shërbimeve të urgjencës mjekësore si pjesë e sistemit unik të shërbimeve emergjente në të tri nivelet e kujdesit shëndetësor;</p> <p>2.7.shërbimet e kujdesit shëndetësor për nëna dhe fëmijë dhe shërbimet e planifikimit familjar;</p> <p>2.8.shërbimet e shëndetit mendor.</p>	<p>surgical interventions;</p> <p>2.2.Specific prevention of children and youth, in particular in primary, secondary and high schools in the territory of the municipality;</p> <p>2.3.Protection and advancement of public health, including sero-prophylaxy, vaxio-prophylaxy, and chemo-prophylaxy in compliance with law, as well as systematic health education of the population;</p> <p>2.4.Promotion of oral health and dental healthcare;</p> <p>2.5.Early diagnosing and treatment of tuberculosis;</p> <p>2.6.Organization of emergency medical services as part of the unique system of emergency medical services.;</p> <p>2.7.Child and mother health care services and family planning.</p> <p>2.8.Mental health services.</p>	<p>male hirurške operacije;</p> <p>2.2.posebnu preventivnu zaštitu dece i omladine, posebno u osnovnim, srednjim i visokim školama na teritoriji opštine;</p> <p>2.3.održavanje i unapređenje javnog zdravlja, uključujući i seroprofilaksu, vakcioprofilaksu i hemoprofilaksu u skladu sa zakonom, i sistematsko obrazovanje i zdravstvene edukacije stanovništva;</p> <p>2.4.promovisanje oralnog zdravlja i osnovnu stomatološku zaštitu;</p> <p>2.5.rano diagnostifikovanje i tretiranje tuberkuloze;</p> <p>2.6.organizovanje hitne medicinske službe kao deo sveobuhvatne urgentne službe na sva tri nivoa zdravstvene zaštite;</p> <p>2.7.usluge prenatalne zaštite i planiranja porodice.</p> <p>2.8.usluge mentalnog zdravlja</p>
---	---	--

<p>3.Komunat janë përgjegjëse për kujdesin parësor shëndetësor publik dhe për vlerësimin e gjendjes shëndetësore të qytetarëve në territorin e tyre.</p>	<p>3.Municipalities are responsible for public primary healthcare and for assessment of the health status of population in their territory.</p>	<p>3.Opštine su odgovorne za pružanje usluga javne primarne zdravstvene zaštite, kao i za procenu zdravstvenog stanja građana na svojoj teritoriji.</p>
<p>4.Komunat obligohen të zbatojnë me prioritet masat prioritare të promovimit dhe parandalimit në kujdesin shëndetësor.</p>	<p>4.The municipalities are obliged to implement, priority health promotive and health preventive measures of healthcare.</p>	<p>4.Opštine su odgovorne da sa prioriteto sprovede preventivne mere zdravstvene zaštite.</p>
<p>5.Kujdesi parësor shëndetësor sigurohet dhe zbatohet brenda kornizës shërbimeve të mjekësisë familjare, në pajtim me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>4.Primary healthcare services are provided and implemented within a framework of family medicine services, in a compliance with sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>4.Primarna zdravstvena zaštita se obezbeđuje i sprovodi preko usluga porodične medicine, saglasno sa podzakonskim aktom, donetim od Ministarstva.</p>
<p>6.Përbërja e ekipit të mjekësisë familjare përcaktohet me aktin nën-ligjor nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>6.Constitution of a Family Medicine Team is set by the sub-legal act from paragraph 1 of this article.</p>	<p>6.Osnovnu zdravstvenu zaštitu sprovodi ekipa porodične medicine ,saglasno sa podzakonskim aktom iz stava 1 ovog člana.</p>
<p>7.Çdo qytetar dhe banor me vështirësi shëndetësore është i obliguar të lajmërohet fillimisht tek mjeku familjar, me përjashtim të rasteve emergjente.</p>	<p>7.Every citizen and resident with health difficulties is obliged to initially visit the family doctor, except in urgent cases.</p>	<p>7.Svaki građanin i stanovnik sa otežanim zdravljem je obavezan da se najpre prijavi kod porodičnog lekara, izuzev hitnih slučajeva.</p>
<p>8.Prej çdo qytetari dhe banori do të kërkohet të përcaktohet për një mjek familjar.</p>	<p>8.Every citizen and resident should choose one family doctor.</p>	<p>8.Od svakog građanina tražiće se da se opredeli za porodičnog lekara.</p>
<p>9.Çdo qytetar dhe banor ka të drejtë të përzgjedh mjekun familjar në komunën ku jeton, dhe ka të drejtë ta ndërroj atë.</p>	<p>9.Every citizen and resident has the right to choose and change the family doctor within his municipality.</p>	<p>9.Svaki građanin ima pravo da izabere porodičnog lekara u opštini gde živi i da promeni istog.</p>
<p>10.Profesionistët në kujdesin parësor shëndetësor do të bashkëpunojnë me profesionistët shëndetësor në nivelin dytësor</p>	<p>10.Primary healthcare professionals collaborate with health professionals in secondary and tertiary healthcare in</p>	<p>10.Stručnjaci u primarnoj zdravstvenoj zaštiti sarađivaće sa zdravstvenim stručnjacima na sekundarnom i tercijarnom nivou, u skladu sa</p>

<p>dhe tretësor, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>11.Me qëllim të rritjes së cilësisë së shërbimeve shëndetësore, institucionet në nivel parësor të kujdesit shëndetësor do të sigurojnë bashkëpunimin ndërsektoral me shërbimet e mirëqenies sociale, me shërbimet edukativo arsimore dhe organet e sigurisë publike, me organizatat e veçanta profesionale, si dhe me organizatat humanitare qeveritare e joqeveritare.</p> <p>12.Standardet e organizimit dhe funksionimit të shërbimit të mjekësisë familjare, përcaktohen me aktin nën-ligjor nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>13.Me qëllim të mbështetjes së shërbimeve të mjekësisë familjare, Ministria mbikëqyrë dhe rregullon shërbimet e integruara të kujdesit parësor shëndetësor, në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Kujdesi dytësor shëndetësor</p> <p>1.Kujdesi dytësor shëndetësor përfshinë: shërbimet spitalore, shërbimet jashtë-spitalore: diagnostike; terapeutike, rehabilituese, transportin emergjent, si dhe shërbimet e shëndetësisë publike.</p>	<p>compliance with this law;</p> <p>11.In order to increase the quality of healthcare services, primary level healthcare institutions shall ensure inter-sector cooperation with social welfare and education services, public security authorities and specific professional organizations, as well as with governmental and non-governmental humanitarian organizations.</p> <p>12.Standards for organizing and functioning of the family medicine service shall be set by the sub-legal act from paragraph 1 of this article.</p> <p>13.In order to support the family medicine services, the Ministry shall supervise and regulate the integrated services of primary healthcare, in compliance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Secondary healthcare</p> <p>1.Secondary healthcare includes hospital, outpatient healthcare: diagnostic, therapeutic, rehabilitation, emergency transportation, and public healthcare.</p>	<p>zakonom.</p> <p>11.Sa ciljem povećanja kvaliteta zdravstvenih usluga, institucije na primarnom nivou zdravstvene zaštite obezbediće međusektorijsku saradnju sa službama socijalne zaštite, sa vaspitno obrazovnim službama; sa organima javne sigurnosti, sa posebnim profesionalnim organizacijama, kao i sa humanitarnim vladinim i nevladinim organizacijama.</p> <p>12.Standardi organizovanja i funkcionisanja službe porodične medicine, utvrđuju se podzakonskim aktom stav 1 ovog člana.</p> <p>13.U cilju podrške usluga porodične medicine, Ministarstvo nadgleda i reguliše integrisane usluge primarne zdravstvene zaštite, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Sekundarna zdravstvena zaštita</p> <p>1.Sekundarna zdravstvena zaštita obuhvata: bolničke zdravstvene usluge, vanbolničke zdravstvene usluge (dijagnostiku, terapiju i rehabilitaciju; hitnu službu i usluge javnog zdravstva.</p>
--	---	---

<p>2.Organizimi dhe veprimtaria e institucioneve shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohet me akte nën-ligjore të nxjerra nga Ministria.</p>	<p>2.Organization and activities of healthcare institutions from paragraph 1 of this article are defined by a sub-legal acts issued by the Ministry.</p>	<p>2.Organizacija i delatnost zdravstvene ustanove iz predhodnog stava, određuju se podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Kujdesi dytësor shëndetësor në komuna</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Secondary healthcare in municipalities</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Sekundarna zdravstvena zaštita u opštinama</p>
<p>1.Kujdesi dytësor shëndetësor mund të organizohet edhe në nivelin komunal, në pajtim me vendimin e Ministrit të Shëndetësisë.</p>	<p>1.Secondary healthcare can be organized at the municipal level as well, in compliance with the Decree of the Minister of Health.</p>	<p>1.Sekundarna zdravstvena zaštita može se organizovati i na opštinskom nivou, u skladu sa odlukom ministra zdravstva.</p>
<p>2.Institucionet e kujdesit shëndetësor të cilat nuk janë pjesë e organizatës shëndetësore nga Neni 61 i këtij Ligji në komunat ku kujdesi dytësor shëndetësor zbatohet në bazë të legjislacionit përkatës për vetëqeverisjen lokale, do të kenë kompetenca të zgjeruara për ofrimin e kujdesit shëndetësor sekondar, përfshirë këtu: regjistrimin dhe licencimin e institucioneve të kujdesit shëndetësor, punësimin, pagimin e rrogave dhe trajnimin e personelit dhe të administratorëve të kujdesit shëndetësor.</p>	<p>2.Health care institutions that are not part of the health organization from article 61 of this law in the municipalities where the secondary healthcare is implemented based on the relevant legislation for local self government, shall have extended competencies to provide secondary healthcare, including: registration and licensing of health care institutions, recruitment, payment of salaries and training of health care personnel and administrators.</p>	<p>2.Zdravstvene ustanove koje nisu deo zdravstvene organizacije iz člana 61. ovog zakona u opštinama u kojima se primenjuje sekundarna zdravstvena zaštita u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za lokalnu samoupravu, imaće proširene nadležnosti za pružanje sekundarne zdravstvene zaštite, uključujući: registraciju i izdavanje licenci zdravstvenim ustanovama, zapošljavanje, isplatu plata i obuku zdravstvenih radnika i zaposlenih u administraciji.</p>
<p>3.Procedurat për zbatimin e kompetencave të kujdesit dytësor shëndetësor, rregullohen me këtë ligj dhe aktet e tjera nën-ligjore, përveç nëse nuk është përcaktuar ndryshe me legjislacionin përkatës për vetëqeverisje lokale.</p>	<p>3.Procedures for implementation of competencies in secondary healthcare are regulated by this law and relevant sub-legal acts, except if it is not determined differently by relevant legislation governing local administration.</p>	<p>3.Procedure za sprovođenje nadležnosti u okviru sekundarne zdravstvene zaštite su određene ovim zakonom i pod-zakonskim aktima, osim ukoliko nije drugačije određeno sa relevantnim zakonodavstvom za lokalnu samoupravu.</p>
<p>4.Në përputhshmëri me Ligjin për</p>	<p>4.In compliance with the Law on Local Self-</p>	<p>4.U skladu sa Zakonom o lokalnoj samoupravi,</p>

<p>Vetëqeverisje Lokale, institucionet shëndetësore të nivelit dytësor që nuk janë pjesë e organizatës shëndetësore nga neni 61 i këtij ligji, kanë të drejtë të bashkëpunojnë me institucionet shëndetësore të komunave të tjera në Republikën e Kosovës brenda sferës së kompetencave të veta në fushën e kujdesit dytësor shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kujdesi tretësor shëndetësor</p> <p>1.Kujdesi tretësor shëndetësor organizohet dhe ofrohet në institucione të licencuara nga Ministria ku krahas veprimtarisë shëndetësore ofrohet edhe edukimi universitar, edukimi specialistik dhe sub-specialistik, si dhe puna kërkimore – shkencore.</p> <p>2.Kujdesi tretësor shëndetësor përfshinë: kujdesin e avancuar shëndetësor: spitalor, jashtë spitalor, dhe të shëndetësisë publike; shërbimet konziliare; dhe transportin emergjent.</p> <p>3.Institucionet nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të kenë Drejtor për arsim dhe shkencë, që propozohet nga fakulteti përkatës i shkencave mjekësore.</p> <p>4.Në institucionet nga paragrafi 1 i këtij neni udhëheqësit e njësive profesionale</p>	<p>governance, healthcare institutions of secondary level, which are not part of the health organization of article 61 of this law, have the right to cooperate with health institutions in other municipalities of the Republic of Kosovo within the scope of their competences in the field of secondary healthcare.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Tertiary health Care</p> <p>1.Tertiary healthcare is organized and provided in healthcare institutions licensed by the Ministry, providing besides health activities: university educational process, post-graduate, specialist and sub-specialist education and scientific-research work.</p> <p>2.Tertiary healthcare includes advanced: inpatient, outpatient specialist healthcare and public health; consultancy services, and emergency transportation.</p> <p>3.Institutions from the paragraph 1 of this article should have a director for education and science appointed in cooperation with the relevant Faculty of Medical Sciences.</p> <p>4.In healthcare institutions from the paragraph 1 of this article the officials in</p>	<p>zdravstvene institucije sekundarnog nivoa, koje nisu deo zdravstvene organizacije iz člana 61 ovog zakona, imaju pravo da sarađuju sa medicinskim institucijama drugih opština u Republici Kosovo u okviru svoje nadležnosti u oblasti sekundarne zdravstvene zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Tercijarna zdravstvena zaštita</p> <p>1.Tercijarna zdravstvena zaštita se organizuje i pruža u institucijama licenciranim od strane Ministarstva, u kojima se pored zdravstvene delatnosti pruža i univerzitetski obrazovni proces i istraživačko-naučni rad.</p> <p>2.Tercijarna zdravstvena zaštita obuhvata: avanciranu bolničku, van bolničku zdravstvenu zaštitu, kao i javno zdravlje; konzilijarne usluge, urgenti prevoz, kao i postdiplomsko specijalističko i sub-specijalističko obrazovanje</p> <p>3.Institucije iz stava 1 ovog člana moraju imati Direktora prosvete i nauke na predlog relevantnog fakulteta medicinskih nauka.</p> <p>4.U institucijama iz stava 1 ovog člana rukovodioci jedinica, osim specijalističke</p>
---	--	---

<p>shëndetësore, krahas kualifikimit specialistik, duhet të kenë thirrje akademike të profesorit, ose në raste të caktuara me thirrje shkencore.</p> <p>5.Organizimi dhe zbatimi i procesit edukativ dhe arsimor në institucionet nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohet me akt nën-ligjor të propozuar nga Ministria e Shëndetësisë, Ministria përkatëse e arsimit, dhe Universiteti i Prishtinës, të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Procesi edukativ –arsimor</p> <p>1.Procesi mësimor universitar, edukimi specialistik, edukimi sub-specialistik, dhe zhvillimi i vazhdueshëm profesional ofrohen në institucionet e të tri niveleve të kujdesit shëndetësor, në pajtim me aktin nën-ligjor nga neni 21 paragrafi 5 i këtij ligji.</p> <p>2.Të gjithë profesionistët shëndetësorë me kualifikim specialistik në institucionet ku zhvillohet procesi edukativ–arsimor nga paragrafi 2 i këtij neni janë mentor klinik dhe marrin kompensim financiar për punën e tyre në bazë të aktit nën-ligjor nga paragrafi 1 i këtij neni si dhe aktit nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>leading positions of health professional units, beside specialist qualification, should also have academic degree of a professor, or in a certain cases scientific title.</p> <p>5.Organization and implementation of the educational process in the institutions from the paragraph 1 of this article is regulated by a sub-legal act issued by the Ministry of Health, the Ministry responsible for education and science, and the University of Prishtina, approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Educational process</p> <p>1.University education, specialist education, sub-specialist education, and continuous professional development can be offered in healthcare institutions at all three levels in compliance with the sub-legal act from article 21 paragraph 5 of this law.</p> <p>2.All health professionals with specialist qualification in healthcare institutions from paragraph 2 of this article where the educational process is performed, are clinical mentors and receive financial compensation for their work, based on the sub-legal act from paragraph 1 of this article as well as sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>kvalifikacije treba da imaju zvanje akademskih profesora, ili u nedostatku toga, niže akademsko zvanje.</p> <p>5.Organizovanje i sprovođenje edukativnog i obrazovnog procesa u institucijama iz stava 1 ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom, donetim od strane Ministarstva zdravstva i nadležnog Ministarstva za prosvetu i Univerziteta Prištine, odobrenog od strane Vlade.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Edukativni – obrazovni proces</p> <p>1.Univerzitetski obrazovni proces, specijalističko obrazovanje, sub-specijalističko obrazovanje, i stalno profesionalno usavršavanje se obavlja u zdravstvenim institucijama na sva tri nivoa zdravstvene zaštite u skladu sa podzakonskim aktom iz člana 21 stava 5 ovog zakona.</p> <p>2.Svi zdravstveni stručnjaci sa specijalističkom kvalifikacijom u institucijama zdravstvene zaštite gde se obavlja edukativni – obrazovni proces iz stava 2 ovog člana su klinički mentori i primaju finansijsku naknadu za njihov rad na osnovu podzakonskog akta iz stava 1 ovog člana kao i podzakonskog akta, donetog od strane Ministarstva.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 23</p> <p align="center">Shërbimet profesionale shëndetësore</p> <p>Shërbimet profesionale shëndetësore organizohen me qëllim të sigurimit të kujdesit të integruar dhe të vazhdueshëm në fusha specifike të kujdesit shëndetësor, në bazë të aktit të veçantë nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p align="center">Article 23</p> <p align="center">Professional Healthcare Service</p> <p>Professional healthcare services are organized with the aim to ensure continuity and integrity of healthcare services in specific field of health care, based on the specific sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p align="center">Član 23</p> <p align="center">Stručne zdravstvene službe</p> <p>Stručne zdravstvene službe organizuju se u cilju pružanja integrisane i kontinuirane zdravstvene zaštite u specifičnim oblastima zdravstva, na osnovu posebnog podzakonskog akta donetog od strane Ministarstva.</p>
<p align="center">Neni 24</p> <p align="center">Referimi në institucionin tjetër shëndetësor</p> <p>Në rastin kur institucioni i kujdesit shëndetësor nuk është në gjendje që të ofrojë kujdesin e duhur shëndetësor brenda fushëveprimit të tij, ai është i obliguar që të udhëzojë qytetarin në institucionin tjetër shëndetësor që është në gjendje të trajtojë rastin e veçantë, shoqëruar me dokumentacionin përkatës medicinal duke e respektuar sistemin e referimit nga neni 16 paragrafi 3 i këtij ligji.</p>	<p align="center">Article 24</p> <p align="center">Referral to another healthcare institution</p> <p>In cases when the healthcare institution is unable to provide healthcare within its scope, it is obliged to refer the citizen to other healthcare institutions able to treat the particular case accompanied with respective medical documentation, while respecting the referral system, from article 16 paragraph 3 of this law.</p>	<p align="center">Član 24</p> <p align="center">Upućivanje u drugu zdravstvenu ustanovu</p> <p>U slučaju kada institucija zdravstvene zaštite nije u stanju da pruža potrebnu zdravstvenu zaštitu u okviru njenog delokruga, ona je obavezna da preporuči građaninu odlazak u drugu zdravstvenu instituciju koja je u mogućnosti da tretira poseban slučaj, uz odgovarajuću medicinsku dokumentaciju, ispoštujući sistem referisanja iz člana 16 stav 3 ovog zakona.</p>
<p align="center">Kreu VI</p> <p align="center">FORMAT E VEÇANTA TË KUJDESIT SHËNDETËSOR</p>	<p align="center">Chapter VI</p> <p align="center">SPECIAL FORMS OF HEALTHCARE</p>	<p align="center">Poglavlje VI</p> <p align="center">SPECIFIČNI OBLICI ZDRAVSTVENE ZAŠTITE</p>
<p align="center">Neni 25</p> <p align="center">Veprimtaria private shëndetësore</p> <p>1.Veprimtaria private në sektorin e shëndetësisë rregullohet me këtë ligj, dhe ushtrohet në bazë të parimit të barazisë së plotë me sektorin publik të shëndetësisë,</p>	<p align="center">Article 25</p> <p align="center">Private healthcare activities</p> <p>1.Private activity in the health sector is regulated by this law and exercised on the basis of full equality with the public health sector, except cases otherwise provided in this</p>	<p align="center">Član 25</p> <p align="center">Privatna zdravstvena delatnost</p> <p>1.Privatna delatnost u zdravstvenom sektoru uređuje se ovim Zakonom na osnovu principa pune ravnopravnosti sa sektorom javnog zdravstva, osim u slučajevima kada ovim</p>

<p>përveç rasteve kur me këtë ligj përcaktohet ndryshe.</p> <p>2.Në sektorin privat të shëndetësisë nuk lejohet veprimtaria shëndetësore në këto lëmi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. grumbullimi i gjakut dhe derivateve të tij; 2.2. mjekësia ligjore dhe shërbimet e obduksionit; 2.3. epidemiologjia, ekologjia humane, dhe mikrobiologjia e mjedisit. <p>3.Organizimi dhe funksionimi i veprimtarive specifike shëndetësore në sektorin privat rregullohet me akte nënligjore, të nxjerra nga Ministria.</p>	<p>law.</p> <p>2.Health activities, not allowed in the private health sector includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Collection of blood and its derivatives; 2.2. Forensic medicine and autopsy services; 2.3. Epidemiology services, human ecology, and environment microbiology. <p>3.Organizing and functioning of the specific healthcare activity in the private health sector is regulated by sub-legal acts, issued by the Ministry.</p>	<p>zakonom je drugačije određeno.</p> <p>2.U privatnom zdravstvenom sektoru nije dozvoljena delatnost u ovim oblastima:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1.Prikupljanje krvi i njenih derivata; 2.2.Sudska medicina i usluge obdukcije; 2.3.Epidemiologija, humana ekologija i mikrobiologija sredine. <p>3.Organizacija i funkcionisanje zdravstvene delatnosti u privatnom sektoru uređuje se podzakonskim aktima, donetim od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Sektori farmaceutik</p> <p>1.Barërat në çdo nivel të kujdesit shëndetësor duhet të përshkruhen me emërtime ndërkombëtare të pambrojtura; përjashtim bëjnë preparatet e kombinuara dhe preparatet me lirim të ngadalshëm të substancës aktive, të cilët përshkruhen me emra të mbrojtur nga kompania farmaceutike.</p> <p>2.Barërat e përshkruara nga mjeku ose stomatologu mund të jepen vetëm nga ose në prezencën e farmacistit të licencuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Pharmaceutical Sector</p> <p>1.Medications at all levels of healthcare shall be prescribed with unprotected international nominations with exception of combined pharmaceutical products and medications with slow release of the active substance that may be prescribed with protected company name.</p> <p>2.Medications prescribed by physician or a dentist can only be issued by or in the presence of licensed pharmacist.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Farmaceutski sektor</p> <p>1.Lekovi na svim nivoima zdravstvene zaštite trebaju biti prepisani međunarodno nezaštićenim nazivom, izuzev kombiniranih farmaceutskih proizvoda i proizvoda koji sporo oslobađaju aktivne substance, koji će biti propisani zaštitnim imenom farmaceutske kompanije.</p> <p>2.Lekovi koji su propisani od strane lekara ili stomatologa mogu se izdati samo od strane ili u prisustvu licenciranog farmaceuta.</p>

<p>3.Sektori farmaceutik rregullohet me ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shëndetësia publike</p> <p>Veprimtaria e shëndetësisë publike rregullohet me Ligjin për Shëndetin Publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Inspektorati Sanitar</p> <p>Punët, organizimi, autorizimet, detyrat, dhe kompetencat e Inspektoratit Sanitar përcaktohen me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Mjekësia e punës</p> <p>1.Mjekësia e punës si shërbim i kujdesit shëndetësor për punëtorë, ofrohet në kuadër të nivelit dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësorë.</p> <p>2.Themelimi, organizimi dhe veprimtaria e shërbimit profesional të mjekësisë së punës përcaktohen me akt nën-ligjor, të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Gjaku dhe produktet e gjakut</p> <p>Grumbullimi, kontrolli, ruajtja, shpërndarja dhe transfuzioni i gjakut dhe produkteve të gjakut rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p>3.The pharmaceutical sector is regulated based on specific laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Public Health</p> <p>Activity in the field of public health is regulated by the Public Health Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Sanitary Inspectorate</p> <p>The work, organization, authorizations, duties and competencies of the Sanitary Inspectorate are defined by a separate law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Occupational Health</p> <p>1.Occupational Health is a special service of healthcare for workers, which is offered in the secondary and tertiary levels of healthcare.</p> <p>2.Establishment, organization and activities of the occupational health services shall be defined in the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Blood and blood products</p> <p>Collection, control, storage, distribution, and transfusion of blood and blood products are regulated by a special law.</p>	<p>3.Farmaceutski sektor obavlja delatnost shodno posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Javno zdravstvo</p> <p>Delatnost u oblasti javnog zdravstva reguliše se Zakonom o javnom zdravstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sanitarni inspektorat</p> <p>Zadaci, organizacija, ovlašćenja, dužnosti i nadležnosti Sanitarnog inspektorata utvrđuju se posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Medicina rada</p> <p>1.Usluge medicine rada kao službe zdravstvene zaštite za radnike, pružaju se u okviru sekundarnog i tercijatnog nivoa zdravstvene zaštite.</p> <p>2.Osnivanje, organizacija i delatnost profesionalne službe medicine rada utvrđuju se podzakonskim aktom, donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Krv i krvni proizvodi</p> <p>Prikupljanje, kontrola, čuvanje, raspodela i tranfuzija krvi i krvnih proizvoda se reulišu posebnim zakonom.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 31 Shërbimet e mbrojtjes nga rrezatimi radioaktiv, substancat toksike, dhe substancat kancerogjene</p> <p>Organizimi dhe veprimtaria e shërbimit për mbrojtjen nga rrezatimi radioaktiv, substancat toksike, dhe substancat kancerogjene dhe përgjegjësitë përkitazi me këtë, rregullohen me ligje të veçanta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Protection from radioactive radiation, toxic and cancer inducing Substances</p> <p>Organization and activity of services for protection from radioactive radiation, toxic and cancer inducing substances, as well as the responsibilities related to this are set by specific laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Služba zaštite od radiokativnog zračenja, toksičnih supstanci, i kancerogenih Supstanci</p> <p>Organizovanje i delatnost Službe za zaštitu od radioaktivnog zračenja, toksičnih supstanci, kancerogenih supstanci i odgovornosti se utvrđuju posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Substancat psikoaktive dhe narkotike</p> <p>Prodhimi, qarkullimi me shumicë dhe pakicë, importi, eksporti, kalimi transit, transporti, blerja, furnizimi, shitja, posedimi, konsumimi, përdorimi dhe propagandimi i bimëve prej të cilave mund të përfitohen narkotikët, barnat narkotike, substancat psikotrope dhe prekursorët përkatës rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Psychoactive and narcotic substances</p> <p>Manufacture, wholesale and retail sale, import, export, transit, transport, purchase, supply, sale, possession, consumption, use and dissemination of plants from which there can be obtained, narcotics, narcotic drugs, psychotropic substances and precursors are regulated by a special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Psihoaktivne i narkotične supstance</p> <p>Proizvodnja, promet na veliko i malo, uvoz, izvoz, tranzitni prolaz, transportovanje, kupovina, snabdevanje, prodaje, posedovanje, konzumiranje, upotreba i propagandiranje biljaka od kojih mogu se dobiti narkotici, psihotropne supstance i odgovarajući prekursori, regulišu se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Mjekësia e sportit</p> <p>1.Mjekësia e sportit është formë e organizimit të kujdesit shëndetësor në nivelin dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësor që veprimtarinë e saj e zbaton nëpërmjet përkujesjes për gjendjen shëndetësore të sportistëve aktivë si dhe të qytetarëve të cilët merren në mënyrë</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Sports medicine</p> <p>1.Sports medicine is a form of organized healthcare for active sportsmen and citizens carrying out sport activities as recreation that is performed in secondary and tertiary level of healthcare.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Sportska medicina</p> <p>1.Sportska medicina je oblik organizovanja zdravstvene zaštite sekundarnog i tercijarnog nivoa, koja svoju delatnost sprovodi kroz zaštitu o zdravstvenom stanju aktivnih sportista, kao i građana koji se na rekreativan način bave sportom.</p>

<p>rekreative me sport. 2.Themelimi, organizimi dhe veprimtaria e Shërbimit profesional të mjekësisë së sportit përcaktohen me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Mjekësia fizikale dhe rehabilituese</p> <p>Mjekësia fizikale dhe rehabilituese ofrohet në nivelin dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësor dhe rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kujdesi shëndetësor në burgje</p> <p>1.Shërbimi i kujdesit shëndetësor në burgjet e Republikës së Kosovës organizohet dhe funksionon si pjesë integrale e sistemit shëndetësor të vendit.</p> <p>2.Shërbimi nga paragrafi 1 i këtij neni që funksionon në burgje të cilat janë nën autoritetin e Ministrisë së Drejtësisë, për shkak të specifikave organizohet dhe mbikëqyret nga departamenti përkatës në Ministrinë e Shëndetësisë.</p> <p>3.Kujdesi shëndetësor nga paragrafi 1 i këtij neni organizohet dhe zbatohet në pajtim me aktin nën-ligjor të propozuar nga Ministria e Shëndetësisë dhe Ministria e Drejtësisë, dhe</p>	<p>2. Establishment, organization and activities of the Sport medicine service shall be defined in the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Physical and rehabilitation medicine</p> <p>Physical and rehabilitation medicine is provided at the secondary and tertiary healthcare.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Healthcare in prisons' services</p> <p>1.Healthcare in prisons' services in the Republic of Kosovo is organized and functions as an integral part of the country's health system.</p> <p>2.Services from paragraph 1 of this article which functions in prisons that are under the authorities of the Ministry of Justice are organized and supervised by the Ministry of Health.</p> <p>3.The healthcare from paragraph 1 of this article is implemented in compliance with the sub-legal act issued by the Ministry of Health and the Ministry of Justice, approved by the</p>	<p>2.Osnivanje, organizacija i delatnost Stručne službe sportske medicine utvrđuje se podzakonskim aktom, donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Fizikalna medicina i rehabilitacija</p> <p>Fizikalna medicina i rehabilitacija pruža se na sekundarnom i tercijarnom nivou zdravstvene zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Zdravstvena zaštita u zatvorima</p> <p>1.Služba zdravstvene zaštite u zatvorima Republike Kosova se organizuje i funkcioniše kao integralni deo zdravstvenog sistema zemlje.</p> <p>2.Služba iz stava 1 ovog člana, koja funkcioniše u zatvorima koji su pod autoritetom Ministarstva pravde, zbog svojih specifičnosti se organizuje i nadzire od strane određenog departmana Ministarstva zdravstva.</p> <p>3.Zdravstvena zaštita iz stava 1 ovog člana se organizuje i sprovodi saglasno sa podzakonskim aktom predloženog od Ministarstva zdravstva i Ministarstva pravde, usvojenog od Vlade.</p>
--	--	--

<p>të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kujdesi shëndetësor në Forcat e Sigurisë së Kosovës dhe në Policinë e Kosovës</p> <p>1.Kujdesi shëndetësor në Forcën e Sigurisë së Kosovës dhe në Policinë e Kosovës organizohet dhe funksionon si pjesë integrale e sistemit shëndetësor të vendit.</p> <p>2.Kujdesi shëndetësor nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohet në pajtim me aktin nën-ligjor të propozuar nga: Ministria, Ministria e Forcës së Sigurisë të Kosovës dhe Ministria e Punëve të Brendshme, të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Healthcare in Kosovo Security Force and the Kosovo Police</p> <p>1.Healthcare in Kosovo Security Force and the Kosovo Police is organized and functions as an integral part of the health system of the country.</p> <p>2.Health care from paragraph 1 of this article is implemented in compliance with the sub-legal act proposed by the Ministry, Ministry of Security Force of Kosovo and the Ministry of Internal Affairs, approved by the Government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Zdravstvena zaštita u Bezbednosnim snagama Kosova i Policiji Kosova</p> <p>1.Zdravstvena zaštita u Bezbednosnim snagama Kosova i Policiji Kosova se organizuje i funkcioniše kao integralni deo zdravstvenog sistema zemlje.</p> <p>2.Zdravstvena zaštita iz stava 1 ovog člana sprovodi se saglasno podzakonskim aktom predložen od strane Ministarstva zdravstva, Ministarstva Bezbednosnih snaga Kosova i Ministarstva za unutrašnje poslove, usvojen od Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Kujdesi shëndetësor në institucionet e përkujdesit social</p> <p>Masat e kujdesit shëndetësor në institucionet e përkujdesit social përcaktohen me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria e Shëndetësisë dhe Ministria përkatëse për çështje sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Healthcare in the social care institutions</p> <p>Healthcare measures in the social care institution are defined in the sub-legal act issued by the Ministry of Health and the respective ministry on social issues.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Zdravstvena zaštita u institucijama socijalne zaštite</p> <p>Mere zdravstvene zaštite u institucijama socijalne zaštite utvrđuju se podzakonskim aktom donetim od strane Ministarstva zdravstva i relevantnog Ministarstva za socijalna pitanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Institucionet shëndetësore në kuadër të shoqërisë civile</p> <p>Shërbimet e kujdesit shëndetësor në institucionet shëndetësore humanitare dhe në format e tjera të organizimit të shoqërisë civile në lëmin e shëndetësisë, rregullohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Healthcare institutions in civil society</p> <p>Healthcare services in the humanitarian healthcare institutions and other forms of the organized civil society within the field of healthcare are defined in the sub-legal act</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Zdravstvene ustanove u okviru civilnog društva</p> <p>Zdravstvene usluge u humanitarnim zdravstvenim institucijama i drugim oblicima organizovanog civilnog društva u oblasti zdravstva, regulisane su podzakonskim aktima</p>

<p>me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Trajtimi shëndetësor para-mjekësor dhe alternativ</p> <p>1. Metodat para-mjekësore dhe alternative të trajtimit të sëmundjeve, të çrregullimeve, dhe të lëndimeve, do të regjistrohen, rregullohen dhe mbikëqyren, në bazë të aktit nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>2. Ndalohen metodat dhe procedurat nga paragrafi 1 i këtij neni që nuk janë të regjistruara.</p>	<p>issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Para-medical and alternative health treatment</p> <p>1. Para-medical and alternative methods and procedures for treatment of diseases, disorders and injuries shall be registered, regulated and supervised based on the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p>2. Methods and procedures from paragraph 1 of this article that are not registered are prohibited.</p>	<p>donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Paramedicinska i alternativna lečenja</p> <p>1. Metode paramedicinskih i alternativnih tretmana bolesti, poremećaja i povreda, registruju se, regulišu i nadgledaju u skladu sa podzakonskim aktima ,donetim od strane Ministarstva.</p> <p>2. Zabranjuju se metode i procedure iz stava 1 ovog člana koje nisu registrovane kod nadležnog organa.</p>
<p style="text-align: center;">Kreu VII THEMELIMI, LICENCIMI DHE AKREDITIMI I INSTITUCIONEVE SHËNDETËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Themelimi dhe drejtimi</p> <p>1. Institucioni shëndetësor mund të themelohet nga personat fizik dhe juridik të cilët i plotësojnë kushtet ligjore.</p> <p>2. Institucioni shëndetësor mund të udhëhiqet vetëm nga personat me përvojë dhe kapacitete përkatëse menaxheriale.</p> <p>3. Institucionet shëndetësore mund të</p>	<p style="text-align: center;">Chapter VII ESTABLISHMENT, LICENSING AND ACCREDITATION OF HEALTHCARE INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Establishment</p> <p>1. Natural persons and legal entities fulfilling the legal requirements can establish healthcare institutions.</p> <p>2. A healthcare institution can be managed only by persons with relevant managerial skills and experiences.</p> <p>3. Healthcare institution can be established in</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje VII OSNIVANJE, LICENCIRANJE I AKREDITIRANJE ZDRAVSTVENIH INSTITUCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Osnivanje i upravljanje</p> <p>1. Zdravstvenu instituciju mogu osnovati fizička i pravna lica, koji ispunjavaju zakonske uslove.</p> <p>2. Zdravstvenom ustanovom mogu upravljati samo osobe sa relevantnim iskustvom i odgovarajućim menadžerskim kapacitetom.</p> <p>3. Zdravstvene institucije se mogu osnovati u</p>

<p>themelohen në të gjitha format organizative dhe pronësore të lejuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Parandalimi i konfliktit të interesit</p> <p>1. Profesionisti shëndetësor i punësuar në sektorin publik, me orar të plotë ose të pjesërishtë të punës, nuk ka të drejtë të punojë në institucionet private të kujdesit shëndetësor.</p> <p>2. Është rreptësisht e ndaluar që të referohen pacientët nga institucionet e nivelit dytësor dhe tretësor të kujdesit shëndetësor tek institucionet private të kujdesit shëndetësor për shkaqe të cilat nuk mund të arsyetohen me argumente mjekësore, pavarësisht nga lista e pritjes.</p> <p>3. Ndalohet rreptësisht çfarëdo shpërblimi formal ose joformal, financiar ose i llojit tjetër i profesionistit shëndetësor përfshirë shpërblimin për referimin e qytetarit ose banorit nga sektori publik në sektorin privat të shëndetësisë, dhe marrëdhëniet profitabile me industrinë farmaceutike.</p> <p>4. Shkelësit e dispozitave të këtij neni do të jenë subjekt i dënimeve ose veprimeve ligjore të përcaktuara me këtë ligj dhe aktin e veçantë nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>all organizational and ownership forms allowed by this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Preventing the conflict of interest</p> <p>1. Health professional employed in the public sector on full time or part time bases don't have the right to work in private healthcare institutions.</p> <p>2. It is strictly prohibited to refer patients from a secondary and tertiary public healthcare institution to a private healthcare institution, for reasons that cannot be justified with medical arguments, regardless of the waiting list.</p> <p>3. Any informal or formal financial or other type of award to the health professional employed in the public health sector including referral of the citizen or resident from public to private healthcare institution, and profitable relationship with pharmaceutical industry, is strictly prohibited.</p> <p>4. Violators of the provisions of this article will be subject to penalties or legal action as defined in this law and a separate sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>svim organizacionim i imovinskim oblicima dozvoljenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Sprečavanje sukoba interesa</p> <p>1. Zdravstveni stručnjak koji je zaposlen u javnom zdravstvenom sektoru sa punim ili delimičnim radnim vremenom, nema pravo da radi u privatnoj instituciji zdravstvene zaštite.</p> <p>2. Strogo se zabranjuje upućivanje pacijenata iz institucija sekundarnog i tercijarnog nivoa zdravstvene zaštite u privatne ustanove zdravstvene zaštite, iz razloga koji se ne mogu objasniti lekarskim argumentima, bez obzira na listu čekanja.</p> <p>3. Strogo se zabranjuje svaka formalna i neformalna finansijska ili druga nagrada za zdravstvenog stručnjaka, nadoknada za upućivanje građana iz javne u privatnu zdravstvenu ustanovu, i profitabilni odnos sa farmaceutskom industrijom.</p> <p>4. Prekršiteljji stavova ovog člana biće predmet kazni ili drugih zakonskih postupaka predviđenih ovim zakonom i pod-zakonskim aktom, izdatim od strane Ministarstva.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 42 Licencimi dhe Akreditimi</p>	<p align="center">Article 42 Licensing and Accreditation</p>	<p align="center">Član 42 Licenciranje i akreditiranje</p>
<p>1. Të gjitha institucionet shëndetësore mund të fillojnë punën vetëm pas licencimit nga Ministria ose nga organi i autorizuar prej saj, në pajtim me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria, që përcakton kushtet specifike për punë sa i përket: hapësirës, kuadrit profesional, dhe pajisjeve medicinale.</p> <p>2. Licencimi i institucioneve shëndetësore do të zbatohet në pajtim me planin, normativat, dhe standardet e përcaktuara nga Ministria.</p> <p>3. Me rastin e aplikimit për licencë, institucioni shëndetësor duhet të deponoj aktin e themelimit, për të cilin paraprakisht ka dhënë pëlqim Ministria.</p> <p>4. Akreditimin e institucioneve të licencuara shëndetësore e bënë organi i autorizuar nga Ministria.</p> <p>5. Institucionet e akredituara shëndetësore kanë përparësi me rastin e kontraktimit të shërbimeve të tyre me AFSH.</p> <p>6. Në komunat me kompetencat e zgjeruara në ofrimin e kujdesit dytësor shëndetësor licencimi i këtyre institucioneve shëndetësore do të bëhet në përputhje me legjislacionin gjegjës për vetëqeverisjen</p>	<p>1. All healthcare institutions can begin work after being licensed by the Ministry or by a body authorized by it, in compliance with the sub-legal act issued by the Ministry defining the specific working conditions regarding: space, professional staff, and medical equipment.</p> <p>2. Licensing of healthcare institutions shall be implemented in compliance with the plans, normative's and standards set by the Ministry.</p> <p>3. Upon application for a license, the healthcare institution should deposit the act of establishment of the healthcare institution for which the Ministry has given its consent.</p> <p>4. The body authorized by the Ministry makes the accreditation of healthcare institutions.</p> <p>5. Accredited healthcare institutions have priority in contracting their services with the HFA.</p> <p>6. In municipalities with enhanced competencies in provision of secondary health care licensing of these institutions shall be done in accordance with the respective legislation on local self-government and</p>	<p>1. Sve zdravstvene institucije mogu početi sa radom samo posle licenciranja od strane Ministarstva ili njenog ovlašćenog organa, saglasno sa podzakonskim aktom koji donosi Ministarstvo, koji utvrđuje specifične uslove za rad koji se tiču prostora, profesionalnog kadra i medicinske opreme.</p> <p>2. Licenciranje zdravstvenih institucija će se sprovesti saglasno sa planovima, normativom i standardima ,utvrđenih od strane Ministarstva.</p> <p>3. Prilikom apliciranja za licencu, zdravstvena institucija treba da priloži akt osnivanja, za koji je Ministarstvo prethodno dalo saglasnost.</p> <p>4. Akreditiranje licenciranih zdravstvenih institucija vrši ovlašćeni organ Ministarstva.</p> <p>5. Akreditirane zdravstvene ustanove imaju prednost pri sklapanju ugovora sa AFZ.</p> <p>6. U opštinama sa proširenim nadležnostima u pružanju sekundarne zdravstvene zaštite licenciranje ovih institucija će se obaviti u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom o lokalnoj samoupravi i članu 20. ovog Zakona.</p>

<p>lokale dhe Nenin 20 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Ndryshimi i veprimtarisë</p> <p>Dispozitat e këtij ligji që rregullojnë licencimin e institucionit shëndetësor zbatohen edhe në rastet e ndryshimit të veprimtarisë së institucionit të licencuar shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Marrja e licencës</p> <p>1. Institucionit shëndetësor për të cilin organi i autorizuar konstaton se më shumë se dy herë radhazi ka përsëritë parregullsinë e njëjtë mund t'i anulohet licenca dhe t'i ndërkrehet puna.</p> <p>2. Vendimi për ndalimin e punës së institucionit shëndetësor nga paragrafi 1 i këtij neni nxjerret nga Ministria.</p> <p>3. Institucioni shëndetësor të cilit i është revokuar licenca ka të drejtë të parashtrojë ankesë të argumentuar në Ministri, në pajtim me ligjin.</p>	<p>Article 20 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Change of Activity</p> <p>The provisions of this Law governing the licensing and commencement of work in healthcare institutions also apply in cases of change of activity of the healthcare institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Revocation of license</p> <p>1. Healthcare institution for which the authorized body has found that it has repeated the same violation more than two times in a row can have the license cancelled and the work terminated.</p> <p>2. The order for termination of work of a healthcare institution from paragraph 1 of this article is issued by the Ministry.</p> <p>3. Health care institution which license have been revoked has the right to issue a justified complain to the Ministry, in compliance with the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Promena delatnosti</p> <p>Odredbe ovog zakona kojima se uređuje licenciranje zdravstvenih ustanova i njihov početak rada,, primenjuju se u slučaju promene delatnosti licencirane zdravstvene ustanove.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Oduzimanje licence</p> <p>1. Zdravstvenoj instituciji za koju je ovlašćeni organ utvrdio da je više od dva puta za redom ponovila isti prekršaj, može se poništiti licenca rada i obustaviti rad.</p> <p>2. Odluku za obustavu rada zdravstvene institucije iz stava 1 ovog člana donosi Ministarstvo.</p> <p>3. Zdravstvena ustanova kojoj je oduzeta licenca ima pravo da podnese argumentovanu žalbu Ministarstvu, u skladu sa Zakonom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 45 Aktet e përgjithshme</p> <p>1.Akti themelor juridik i institucionit shëndetësor është Statuti.</p> <p>2.Statuti e përcakton organizimin e institucionit shëndetësor, mënyrën e udhëheqjes dhe të vendosjes, çështjet e tjera përkitazi me zbatimin e kujdesit shëndetësor si dhe çështjet e afarizmit, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3.Institucioni shëndetësor mund të nxjerrë edhe rregullore të tjera sipas nevojës, që duhet të jenë në pajtim me Statutin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 General Acts</p> <p>1.The basic judiciary act of a healthcare institution is the statute.</p> <p>2.The statute defines the healthcare institution's organization, the type of management, decision-taking and other issues related to implementation of healthcare and business affairs, in compliance with the law.</p> <p>3.The healthcare institution may also issue other necessary regulations, which should be in compliance with the Statute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Opšti akti</p> <p>1.Osnovni pravni akt zdravstvene institucije je Statut.</p> <p>2.Statut je osnovni akt kojim se utvrđuje organizacija zdravstvene ustanove, način rukovođenja i odlučivanja, druga pitanja vezana sa sprovođenjem zdravstvene zaštite, kao i poslovne aktivnosti u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>3.Zdravstvena institucija može da donosi i ostale pravilnike po potrebi koja moraju da budu u skladu sa Statutom.</p>
<p style="text-align: center;">Kreu VIII MBIKËQYRJA INSTITUCIONEVE SHËNDETËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Llojet e mbikëqyrjes</p> <p>1.Pavarësisht nga mjetet e financimit ose llojet e pronësisë institucioni shëndetësor do të jetë subjekt i mbikëqyrjes së brendshme dhe të jashtme.</p> <p>2.Mbikëqyrja nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të sigurojë zbatimin e dispozitave përkatëse ligjore, normave etike dhe</p>	<p style="text-align: center;">Chapter VIII SUPERVISION OF HEALTHCARE INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Types of supervision</p> <p>1.Regardless of the means of financing or the type of ownership a health care institution shall be subject to both internal and external supervision.</p> <p>2.The supervision from paragraph 1 of this article shall ensure the application of respective legal provisions, professional and</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje VIII NADZOR ZDRAVSTVENIH INSTITUCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Vrste nadzora</p> <p>1.Bez obzira na način finansiranja i vrstu svojine, zdravstvena ustanova će biti predmet unutrašnjeg i spoljnog nadzora.</p> <p>2.Nadzor iz prethodnog stava 1 ovog člana obezbeđuje sprovođenje relevantnih zakonskih odredbi, etičkih i profesionalnih standarda, kao i</p>

<p>profesionale, si dhe standardeve bashkëkohore në shëndetësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Inspektoratet</p> <p>1.Mbikëqyrja e funksionimit ligjor të institucioneve shëndetësore zbatohet nga inspektorati shëndetësor, inspektorati farmaceutik, dhe inspektorati sanitar.</p> <p>2.Inspektorati shëndetësor dhe inspektorati farmaceutik janë organe administrative të Ministrisë së Shëndetësisë.</p> <p>3.Rolet, përgjegjësitë, organizimi dhe funksionimi i inspektorateve rregullohet me ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Mbikëqyrja në format e veçanta të kujdesit shëndetësor</p> <p>Mbikëqyrjen e funksionimit ligjor të institucioneve nga neni 35, neni 36, neni 37, dhe neni 38 i këtij ligji e sigurojnë Ministria dhe Odat e profesionistëve shëndetësorë nga neni 71 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Kreu IX SISTEMI I INFORMIMIT SHËNDETËSOR</p>	<p>ethical norms, as well as contemporary standards in health.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Inspectorates</p> <p>1.Supervision of the legal functioning of healthcare institutions is implemented by the health inspectorate, the pharmaceutical inspectorate, and the sanitary inspectorate.</p> <p>2.The Health Inspectorate and the Pharmaceutical Inspectorate are administrative bodies of the Ministry.</p> <p>3.The roles, responsibilities, the organization and the functioning of the inspectorates are regulated by separate laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Supervision on special forms of Healthcare</p> <p>Supervision of legal functioning of institutions from articles 35, article 36, article 37 and article 38 of this law is ensured by the Ministry and the chambers of health professionals from article 71 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IX HEALTH INFORMATION SYSTEM</p>	<p>savremenih standarda u zdravstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Inspektorati</p> <p>1.Nadzor pravnog funkcionisanja zdravstvenih institucija sprovodi se od strane Zdravstvenog inspektorata, Farmaceutskog inpektorata i Sanitarnog inspektorata.</p> <p>2.Zdravstveni inspektorat i Farmaceutski inspektorat su administrativni organi Ministarstva zdravstva.</p> <p>3.Uloga, odgovornosti,organizovanje i funkcionisanje inspektorata reguliše se posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Posebni oblici nadzora zdravstvene Zaštite</p> <p>Nadzor pravnog funkcionisanja u ustanovima iz člana 35, člana 36, člana 37 i člana 38 ovog Zakona obezbeđuje Ministarstvo i Komora zdravstvenih stručnjaka iz člana 71 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Pglavlje IX ZDRAVSTVENI INFORMACIONI SISTEM</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 49 Sistem unik dhe i integruar</p> <p>1.Ministria siguron themelimin, zhvillimin, dhe funksionimin e sistemit unik dhe të integruar të informimit shëndetësor në gjithë sektorin e shëndetësisë, pavarësisht nga forma e pronësisë, lloji i institucionit dhe organizimi i tij, të bazuar në normativa dhe standarde të përcaktuara nga Ministria (në tekstin e mëtejme, SISH).</p> <p>2.Të gjitha institucionet shëndetësore si dhe personat përgjegjës juridik dhe fizik janë të detyruar të grumbullojnë të dhënat shëndetësore, t'i ruajnë dhe t'i raportojnë ato në SISH, në pajtim me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Unique and integrated system</p> <p>1.The Ministry ensures establishment, development, and functioning of the unique and integrated health information system (hereinafter as HIS) .in the whole health sector, regardless of the type of healthcare institution, type of ownership, or organization, based on the normative's and standards set by the Ministry.</p> <p>2.All healthcare institutions, responsible physical and juridical persons are obliged to collect health data and report them in the HIS, in compliance with the sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Jedinstven i integrisan sistem</p> <p>1.Ministarstvo obezbeđuje osnivanje, razvoj, i funkcionisanje jedinstvenog i integrisanog sistema zdravstvenog informisanja za celokupni zdravstveni sektor, bez obzira na vrstu zdravstvene ustanove, oblika svojine, odnosno njihove organizacije, na osnovu pravila i standarda određenih od strane Ministarstva (u daljem tekstu, ZIS).</p> <p>2.Sve zdravstvene ustanove, kao i odgovorna pravna i fizička lica, su dužni da prikupljaju zdravstve podatke,čuvaju i izveštavaju ZIS, u skladu sa podzakonskim aktom donetim od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Organizimi</p> <p>1.Përgjegjëse për funksionimin operativ të SISH është Ministria.</p> <p>2.Përgjegjës për financimin e SISH është AFSH dhe institucionet përkatëse shëndetësore.</p> <p>3.Instituti Kombëtar i Shëndetësisë Publike ka qasje në të dhënat përkitazi me gjendjen shëndetësore të popullatës të grumbulluara në SISH, për analiza dhe përgatitjen e</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Organization</p> <p>1.The Ministry is responsible for the operational functioning of the HIS.</p> <p>2.The HFA and the respective healthcare institutions are responsible for financing of the HIS.</p> <p>3.The data on the health status of the population collected in HIS shall be accessible by the National Institute of Public Health for analysis and preparation of specific</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Organizovanje</p> <p>1.Za operativno funkcionisanje ZIS odgovorno je Ministarstvo.</p> <p>2.Za financiranje ZIS odgovorna je AFZ i odgovarajuće zdravstvene institucije.</p> <p>3.Nacionalni institut za javno zdravstvo ima pristup podacima o zdravstvenom stanju stanovništva prikupljenih u ZIS, o analizama i pripremanju specifičnih izveštaja, u saglasnosti</p>

<p>raporteve specifike, në pajtim me aktin nën-ligjor nga neni 49 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p>4.Struktura e organizimit dhe funksionimit të SISH rregullohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Mbledhja e të dhënave dhe raportimi</p> <p>1.Llojet, përmbajtja dhe menaxhimi i të dhënave; grumbullimi, përpunimi dhe shfrytëzimi i tyre; si dhe sistemi i raportimit brenda sistemit unik të SISH, përcaktohen me aktin nën-ligjor të Ministrisë nga neni 49 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p>2.Profesionisti shëndetësor dhe institucioni shëndetësor duhet të raportojnë për shërbimet e tyre duke mos cënuar të drejtat e shfrytëzuesve të shërbimeve shëndetësore dhe duke siguruar fshehtësinë profesionale, në pajtim me ligjin.</p> <p>3.Çdo profesionistë shëndetësor me nënshkrimin e tij, mban përgjegjësi për saktësinë e të dhënave të regjistruara në dokumentacionin dhe regjistrat shëndetësorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Pronësia mbi të dhënat dhe përgjegjësitë</p> <p>1.Pronar i të dhënave është institucioni</p>	<p>reports, in compliance with the sub-legal act from article 49 paragraph 2 of this law.</p> <p>4.The organizational structure and functioning of HIS is regulated by a sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Data collection and reporting</p> <p>1.Types, content and management of the data; their collection, analysis and usage; as well as the reporting system within the unique HIS, are defined by the sub-legal act from article 49 paragraph 2 of this law.</p> <p>2.Health professional and healthcare institution shall report their services , not violating the rights of healthcare users and ensuring professional confidentiality in compliance with the law.</p> <p>3.Each health professional, upon his signature, bears the responsibility for the accuracy of the data registered in the health documents and registers.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Data ownership and responsibilities</p> <p>1. Owner of the data is the healthcare</p>	<p>sa podzakonskim aktom iz člana 49 stav 2 ovog zakona.</p> <p>4.Struktura organizacije i funksionsanja ZIS reguliše se podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Prikupljanje podataka i izveštavanje</p> <p>1.Vrste, sadržaj i menadžiranje podataka, njihovo prikupljanje, prerada i korišćenje kao i sistem izveštavanja unutar jedinstvenog sistema ZIS, se utvrđuje podzakonskim aktom Ministarstva, iz člana 49 stav 2 ovog Zakona.</p> <p>2.Zdravstveni stručnjak i zdravstvena institucija trebaju podneti izveštaj o njihovim uslugama , ne povredivši prava korisnika zdravstvenih usluga i očuvanja profesionalne tajne, u skladu sa zakonom.</p> <p>3.Svaki zdravstveni stručnjak njegovim potpisom, snosi odgovornost za tačnost registrovanih podataka u zdravstvenoj dokumentaciji i registrima.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Vlasništvo nad podacima i odgovornosti</p> <p>1. Vlasnik podataka je zdravstvena institucija</p>
--	---	--

<p>shëndetësor që bën regjistrimin e tyre, në pajtim me aktin nën-ligjor nga neni nga neni 49 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p>2.Institucioni shëndetësor nga paragrafi 1 i këtij neni është përgjegjës për:</p> <p>2.1.grumbullimin, ruajtjen dhe menaxhimin e të dhënave në mënyrë të rregullt dhe të sigurt;</p> <p>2.2.sigurimin e qasjes së lehtë në të dhëna;</p> <p>2.3.mbrojtjen dhe konfidencialitetin e të dhënave personale; dhe</p> <p>2.4.mbrojtjen e të dhënave nga keqpërdorimi, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>institution entering the data, in compliance with the sub-legal from article 49 paragraph 2 of this law.</p> <p>2.Healthcare institution from paragraph 1 of this article is responsible for:</p> <p>2.1.Regular and safe, collection, storing, and management of the data;</p> <p>2.2.Provision of the easy access to data;</p> <p>2.3.Protection and confidentiality of the personal data; and</p> <p>2.4.Protection of data from abuse, in compliance with the legislation in power.</p>	<p>koja vrši njihovu registraciju, u skladu sa pod-zakonskim aktom iz člana 49 stav 2 ovog Zakona.</p> <p>2.Zdravstvena institucija iz stava 1 ovog člana je odgovorna za:</p> <p>2.1.Sakupljanje, čuvanje, i menadžiranje podataka na redovan i bezbedan način;</p> <p>2.2.Lak pristup do podataka;</p> <p>2.3.Zaštitu i konfidencialitet ličnih podataka;</p> <p>2.4.Zaštitu podataka od zloupotrebe, saglasno sa zakonima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Qasja</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Access</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Pristup</p>
<p>1.Qasja, niveli i qasjes, dhe autorizimi i qasjes në SISH përcaktohet nga Ministria, në pajtim me aktin nën-ligjor nga neni 49 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p>2.Institucionet shëndetësore, me qëllim të sigurimit të vazhdimësisë së ofrimit të shërbimeve shëndetësore janë të obliguara që të sigurojnë qasje në të dhënat përkatëse elektronike ose kur ato nuk ekzistojnë, të njoftojnë me shkrim institucionin shëndetësor ku referohet shfrytëzuesi për</p>	<p>1.Access, the level of access, and authorization of access to HIS is defined by the Ministry in compliance with the sub-legal act from article 49, paragraph 2 of this law.</p> <p>3.In order to ensure continuity of treatment, healthcare institutions are obliged to provide access to respective electronic data or when they don't exist to inform in written healthcare institution to where the user of health care services has been referred for diagnosing, treatment, or rehabilitation.</p>	<p>1.Pristup, nivo i autorizaciju pristupa u ZIS određuje Ministarstvo, u skladu sa pod-zakonskim aktom iz člana 49 stav 2 ovog Zakona.</p> <p>3.U cilju obezbeđenja kontinuiteta u pružanju zdravstvenih usluga, zdravstvene institucije su obavezne da obezbede pristup relevantnim elektronskim podacima, ili u slučaju kada ne postoje, pismeno obaveste zdravstvenu ustanovu u kojoj je upućen korisnik za dalje dijagnosticiranje, tretiranje ili rehabilitaciju.</p>

<p>diagnostikim, trajtim, ose rehabilitim të mëtutjeshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Mbikëqyrja</p> <p>Koordinimi dhe mbikëqyrja e funksionimit të SISH zbatohet nga Këshilli Kombëtar i SISH në pajtim me aktin nën-ligjor nga neni 49 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Kreu X FINANCIMI I KUJDESIT SHËNDETËSOR</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Sistemi i Financimit të Kujdesit Shëndetësor</p> <p>1.Financimi i kujdesit shëndetësor në Republikën e Kosovës bëhet sipas modelit të kombinuar të financimit, nëpërmjet buxhetit dhe sistemit të sigurimeve shëndetësore, publike dhe private.</p> <p>2.Sistemi i sigurimit publik shëndetësor nga paragrafi 1 i këtij neni mund të themelohet dhe rregullohet vetëm me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Mjetet për Financimin e Kujdesit Shëndetësor</p> <p>1.Mjetet e nevojshme për financimin e Listës së shërbimeve të kujdesit shëndetësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Supervision</p> <p>Coordination and supervision of functioning of HIS is implemented by the National HIS Committee in compliance with the sub-legal act from article 49, paragraph 2 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter X HEALTHCARE FINANCING</p> <p style="text-align: center;">Article 55 The Healthcare Financing System</p> <p>1.Financing of healthcare in the Republic of Kosovo is going to be done through a mixed model of financing by the budget and the health insurance system, public and private.</p> <p>2.Public health insurance system from paragraph 1 of this article may be established and regulated only by a separate law.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 The Means for Healthcare Financing</p> <p>1.Financial means required for funding of the healthcare services from article 3 paragraph</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Nadzor</p> <p>Koordiniranje i nadzor funkcionisanja ZIS se sprovodi od strane Nacionalnog saveta ZIS, saglasno sa podzakonskim aktom iz člana 49, stav 2 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje X FINANSIRANJE ZDRAVSTVENE ZAŠTITE</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Sistem finansiranja zdravstvene zaštite</p> <p>1.Finansiranje zdravstvene zaštite u Republici Kosovo se obavlja u okviru mešovitog modela financiranja, preko budžeta i preko javnog i privatnog sistema zdravstvenog osiguranja.</p> <p>2.Sistem javnog zdravstvenog osiguranja iz stava 1. ovog člana može se osnovati i regulisati samo posebnim zakonom;</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Sredstva za finansiranje zdravstvene zaštite</p> <p>1.Potrebna sredstva za finansiranje Liste usluga zdravstvene zaštite iz člana 3, stava 1.22 ovog</p>
--	---	--

<p>nga neni 3 paragrafi 1.22 i këtij ligji do të sigurohen nga burimet, si në vijim:</p> <p>1.1 buxheti i Kosovës; 1.2 buxheti i komunave; 1.3 bashkë-pagesat nga shfrytëzuesit e shërbimeve shëndetësore të cilët nuk janë të liruar, në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.4.dhuratat dhe trashëgimitë e dhuruara nga qytetarët individual;</p> <p>1.5.donacionet në formë të parave të gatshme ose të ngjashme; 1.6.të ardhurat nga aktivitetet e autorizuara; 1.7.institucionet e sigurimeve shëndetësore, vendore dhe të jashtme, private dhe publike (pas themelimit, në pajtim me këtë Ligj);</p> <p>1.8.pagesat e drejtpërdrejta nga shfrytëzuesit dhe nga institucionet e sigurimeve shëndetësore, vendore dhe të huaja, privat dhe publik (pas themelimit të tij), në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Bashkë-pagesat</p> <p>Bashkë-pagesat do të rregullohen me akt të veçantë nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria dhe mund të ndryshohen në çdo kohë.</p>	<p>1.22 of this law, shall be provided from resources, as follows:</p> <p>1.1 Budget of Kosovo; 1.2 Municipal budget; 1.3 Co-payments from users of healthcare services who are not exempted, in compliance with this law;</p> <p>1.4 Gifts and legacies form individual citizens;</p> <p>1.5 Donations, in cash or similar;</p> <p>1.6 Incomes from authorized activities; 1.7 Health insurance institutions, local and foreign, private and public (upon its establishment, in compliance with this law);</p> <p>1.8 Direct payments by users and by health insurance institutions, local and foreign, private and public (upon its establishment), in compliance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Copayments</p> <p>Copayments shall be regulated by a sub-legal act issued by the Ministry and can be changed at any time.</p>	<p>Zakona će biti obezbeđena iz sledećih izvora:</p> <p>1.1 budžeta Kosova; 1.2 budžeta opština; 1.3.participacijom korisnika zdravstvenih usluga koji nisu oslobođeni od plaćanja ,u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.4.poklona i zaostavština poklonjenih od strane pojedinaca;</p> <p>1.5.donacija u obliku gotovog novca ili slično;</p> <p>1.6.prihoda od ovlašćenih delatnosti;</p> <p>1.7.domaćih i stranih institucija za zdravstveno osiguranje (nakon osnivanja,u skladu sa ovim Zakonom);</p> <p>1.8.direktne uplate građana od strane korisnika i od strane privatnih i javnih institucija za zdravstveno osiguranje,domaćih i stranih (nakon osnivanja), u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Participacija</p> <p>Participacija će biti regulisana posebnim podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva i može se menjati u svako vreme.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 58 Financimi i institucioneve të kujdesit shëndetësor</p> <p>1. Institucionet shëndetësore dhe personat e tjerë juridik dhe fizik, të cilët ushtrojnë veprimtari shëndetësore, janë të obliguara, që për çdo pacientë të dokumentojnë shpenzimet si edhe llojin, vëllimin, cilësinë dhe çmimin e shërbimeve.</p> <p>2. Institucionet shëndetësore dhe organizatat që marrin fonde publike për zbatimin e kujdesit shëndetësor, janë të detyruara të mbajnë llogaritë dhe evidencat në mënyrën e përcaktuar me ligj dhe të sigurojnë informata të nevojshme për organet e autorizuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Financing healthcare institutions</p> <p>1. Healthcare institutions, physical and juridical persons exercising healthcare activities are obliged, for each patient, to document the cost as well as the type, the volume, the quality and the price of health services.</p> <p>2. Healthcare institutions and organizations receiving public funds for implementation of healthcare are obliged to keep accounts and records based on the law, and to provide the necessary information to the authorized bodies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Finansiranje institucija zdravstvene zaštite</p> <p>1. Zdravstvene institucije i druga pravna i fizička lica, koja obavljaju zdravstvenu delatnost, obavezni su da za svakog pacijenta imaju pokrivene dokumentovane troškove, za vrstu, obim i kvalitet zdravstvenih usluga.</p> <p>1. Zdravstvene inistucije i organizacije koje primaju javne fondove za sprovođenje zdravstvene zaštite, dužne su da vode račune i evidencije, na način utvrđen zakonom, i obezbede potrebne informacije za ovlašćene organe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Kategoritë e qytetarëve dhe banorëve të liruar nga bashkë-pagesat</p> <p>1. Qytetarët dhe banorët e liruar nga bashkë-pagesat janë personat që kanë të ardhura më të ulëta se niveli zyrtar i ndjeshmërisë sociale i përcaktuar nga Qeveria, në kategoritë e individëve të regjistruar si të ndjeshëm në aspektin social ose si të varfër, në bazë të aktit nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria e Shëndetësisë dhe Ministria e Punës dhe Çështjeve Sociale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Citizens and residents exempted from copayments</p> <p>1. Citizens exempted from copayments are those persons with an income under the official social vulnerable line established by the Government, in categories of the registered individuals as socially vulnerable or poor based on the sub-legal act issued by the Ministry of Health and the Ministry of Labor and Social Welfare.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Kategorije građana i stanovnika oslobođeni od participacije</p> <p>1. Građani i stanovnici oslobođeni od participacije su lica koja imaju niže prihode od zvaničnog nivoa socijalne osetljivosti koje je odredila Vlada, u kategorijama pojedinaca registrovani kao društveno osetljivi ili kao siromašni, na osnovu podzakonskog akta donetim od strane Ministarstva zdravstva i Ministarstva rada i socijalnog staranja.</p>

<p>2.Qytetarë dhe banorët e liruar nga bashkëpagesat janë poashtu edhe personat të cilët janë:</p> <p>2.1.Viktima të trafikimit gjatë vitit të parë pas regjistrimit zyrtar, në pajtim me ligjin;</p> <p>2.2.Banorët e përhershëm të vendbanimeve joformale në Republikën e Kosovës që nuk janë të regjistruar ose të cilët janë në proces të regjistrimit deri në përfundim të procesit të regjistrimit, ose deri një vit pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, çfarëdo realizohet më parë;</p> <p>2.3.Personat e ri-atdhesuar bazuar në marrëveshjet bilaterale të Republikës së Kosovës me shtetet e tjera, në vitin e parë pas ri-atdhesimit;</p> <p>2.4.Të burgosurit të cilët janë në mbajtje të dënimit;</p> <p>2.5.Personat të ç'vendosur me dhunë jashtë shtëpive të tyre si viktima të dhunës familjare, gjatë vitit të parë pas regjistrimit zyrtar në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale, në pajtim me ligjin.</p> <p>2.6.Dhuresit e gjakut që</p>	<p>2.Citizens exempted from copayments are also persons who are:</p> <p>2.1 Victims of trafficking during first year after official registration, in compliance with the law;</p> <p>2.2 Habitual residents of informal settlements in the Republic of Kosovo who are not registered or who are undergoing the registration process until the registration process is completed or for one year after this law enters into effect, whichever happens earlier;</p> <p>2.3 Repatriated persons based on the bilateral agreement for repatriation between the Republic of Kosovo and other countries, in the first year after repatriation;</p> <p>2.4 Prisoners during their sentence in jail;</p> <p>2.5 Forcedly displaced persons out of their homes as a victim of domestic violence during first year after official registration at the Ministry of Labor and Social Welfare, in compliance with the law;</p> <p>2.6 Blood donors that posse's relevant</p>	<p>2.Kategoriji građana i stanovnika koji su oslobođeni od plaćanja participacije za zdravstvene usluge pripadaju osobe koje su:</p> <p>2.1.Žrtve trgovine ljudima tokom prve godine nakon zvanične registracije,u skladu sa Zakonom;</p> <p>2.2.Stalni stanovnici neformalnih naselja u Republici Kosovo, koji nisu registrovani ili su u procesu registracije do kraja procesa registracije, ili do godinu dana nakon stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>2.3.Povratna lica na osnovu bilateralnih sporazuma Republike Kosova sa drugim državama, u prvoj godini nakon repatrijacije;</p> <p>2.4.Zatvorenici koji služe kaznu;</p> <p>2.5.Prisilno raseljena lica van njihovih kuća u toku prve godine nakon zvanične registracije u Ministarstu za rad i socijalno staranje, u skladu sa Zakonom;</p> <p>2.6.Davaoci krvi koji poseduju određenu potvrdu izdatu od strane Kosovskog</p>
--	---	--

<p>posedojnë dëshminë e lëshuar nga Enti i Kosovës për Transfuzionin e Gjakut se kanë dhënë gjak së paku pesë herë në dy vitet e fundit.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XI SHËRBIMI KOMBËTAR I SHËNDETËSISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 60</p> <p>1.Të gjitha institucionet publike shëndetësore të nivelit dytësor dhe tretësor organizohen dhe funksionojnë si Shërbim Shëndetësor i Kosovës (në tekstin e mëtejshëm, SHSHK), në pajtim me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi</p> <p>2.Vendimin për themelimin e SHSHK e merr Qeveria, në pajtim me ligjin.</p> <p>3.SHSHK është ndërmarrje autonome jo-profitabile publike e nivelit qendror në sektorin e shëndetësisë.</p> <p>4.SHSHK drejtohet nga Bordi Drejtues i emëruar nga Ministri i Shëndetësisë, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>5.Institucionet publike shëndetësore nga neni 20 i këtij ligji kanë të drejtë të organizohen dhe të mbikëqyren nga organet përkatëse të Kuvendeve komunale</p>	<p>proof issued by the Kosovo Blood Transfusion Agency that they have donated blood at least five times in the last two years.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XI KOSOVO HEALTH SERVICE</p> <p style="text-align: center;">Article 60</p> <p>1.All public healthcare institutions of the secondary and tertiary level shall be organized and functioning as the Kosovo Health Service (hereinafter, the KHS), in compliance with this law and the legislation in power.</p> <p>2.The decision for establishing the KHS is taken by the Government, in compliance with the law.</p> <p>3.KHS is autonomous non-profit public enterprise of a central level in a healthcare sector.</p> <p>4.KHS is directed by the Governing Board appointed by the Minister of Health,, in compliance with this law.</p> <p>5.Public healthcare institutions from article 20 of this law have the right to be organized and supervised by the relevant bodies of the Municipal Assembly.</p>	<p>centra za transfuziju krvi , koji su davaoci krvi najmanje pet puta u poslednje dve godine.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XI NACIONALNA ZDRAVSTVENA SLUŽBA</p> <p style="text-align: center;">Član 60</p> <p>1.Sve javne zdravstvene institucije ,primarnog i tercijarnog nivoa organizuju se i funkcionišu kao Kosovska zdravstvena služba (u daljem tekstu KZS) , u skladu sa ovim Zakonom i zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2.Odluku o osnivanju KSZ donosi Vlada u skladu sa zakonom.</p> <p>3.KSZ je autonomno neprofitabilno javno preduzeće na centralnom nivou u zdravstvenom sektoru.</p> <p>4.Upravni odbor, imenovan od strane ministra zdravstva, upravlja KZS, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5.Javne zdravstvene ustanove iz člana 20 ovog Zakona imaju pravo da budu organizovane i da budu pod nadzorom odgovarajućih organa opštinske skupštine.</p>
---	---	--

<p>6.Institucionet publike shëndetësore nga paragrafi 5 i këtij neni mund të jenë pjesë e SHSHK pas kërkesës së miratuar nga Bordi Drejtues dhe Ministria.</p>	<p>6.Public healthcare institutions from paragraph 5 of this article can also be part of the KHS following the approved request by the Governing Board and the Ministry.</p>	<p>6.Javne zdravstvene ustavove iz stava 5 ovog člana mogu biti deo KZS, nakon odobrenog zahteva od strane Upravnog odbora i Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61</p>	<p style="text-align: center;">Article 61</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p>
<p>1.Lista e shërbimeve dhe çmimorja e shërbimeve që ofrohen nga SHSHK miratohet nga Bordi Drejtues i SHSHK.</p>	<p>1.The list of services offered by KHS as well as the price list is approved by the KHS Governing Board.</p>	<p>1.Lista usluga i cenovnik usluga koje nudi KZS usvaja se od strane Upravnog odbora KZS;</p>
<p>2.Shërbimet nga paragrafi 1 i këtij neni në SHSHK mund të shfrytëzohen, si në vijim:</p>	<p>2.Services from paragraph 1 of this article can be used as follows:</p>	<p>2.Usluge KZS iz stava 1.ovog člana mogu koristiti:</p>
<p>2.1.Qytetarët dhe banorët e përcaktuar me nenin 58 të këtij Ligji do të shfrytëzojnë këto shërbime pa pagesë;</p>	<p>2.1.Citizens and residents defined in article 58 of this law shall use these services free of charge;</p>	<p>2.1.Građani i stanovnici određeno u članu 58 ovog Zakona ove usluge će koristiti besplatno;</p>
<p>2.2.Qytetarët dhe banorët të cilët i shfrytëzojnë shërbimet shëndetësore të përcaktuara me nenin 59 të këtij Ligji do t'i shfrytëzojnë këto shërbime pa pagesë;</p>	<p>2.2.Citizens and residents who use forms and types of services defined in article 59 of this law, shall use these services free of charge;</p>	<p>2.2.Građani i stanovnici koji koriste zdravstvene usluge određene u članu 59 ovog Zakona, usluge će koristiti besplatno;</p>
<p>2.3.Të gjithë qytetarët dhe banorët e tjerë do t'i shfrytëzojnë këto shërbime duke marrë pjesë në koston e trajtimit nëpërmjet bashkë-pagesës vlera e të cilës do të përcaktohet me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria;</p>	<p>2.3.All other citizens and residents shall use these services by participating in the cost of a treatment with copayment at the level defined by the sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>2.3 Svi ostali građani i stanovnici će koristiti ove usluge učešćem u troškovima lečenja kroz participacije,čija vrednost će se utvrditi podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva;</p>
<p>2.4.Qytetarët dhe banorët të cilët janë</p>	<p>2.4.Citizens and residents who are clients of the foreign (public or private)</p>	<p>2.4 Građani i stanovnici koji su korisnici</p>

<p>klientë të kompanive të huaja (private ose publike), ose vendore (private) të sigurimeve shëndetësore do t'i shfrytëzojnë këto shërbime bazuar në statusin e tyre të dokumentuar të sigurimit shëndetësor;</p> <p>3.SHSHK financohet në pajtim me nenin 56 të këtij Ligji dhe legjislacionin në fuqi, që ka të bëjë me ndërmarrjet publike në nivelin qendror si dhe me organizatat jo-profitë.</p> <p>4.SHSHK funksionon në pajtim me këtë Ligj, legjislacionin në fuqi, dhe aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XII PROFESIONISTËT SHËNDETËSORË</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Profilët</p> <p>1.Profilët e profesionistëve shëndetësorë janë:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Doktor i mjekësisë, doktor i stomatologjisë (specialist, sub-specialist); 1.2 Farmacist i diplomuar – magjistër i farmacisë (specialist, sub-specialist); 1.3 Psikolog klinik (specialist, sub-specialist); 1.4 Infermiere e diplomuar; 	<p>or local (private) health insurance companies shall use these services based on their proved health insurance status.</p> <p>3.KHS is financed in accordance with the article 56 of this law, and the legislation in power related to public enterprises at the central level and non-profit organizations.</p> <p>4.KHS functions in compliance with this law, legislation in power, and the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XII HEALTH PROFESSIONALS</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Profiles</p> <p>1.Profiles of health professionals are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Doctor of medicine, doctor of dentistry (specialist, sub-specialist); 1.2 Graduated Pharmacist, Master of pharmacy (specialist; sub-specialist); 1.3 Clinical psychologist, (specialist, subspecialist); 1.4 Graduated nurse; 	<p>stranish društava zdravstvenog osiguranja (privatna ili javna), ili domaćih (privatnih) zdravstvenih osiguranja će koristiti ove usluge na osnovu njihovog dokumentovanog statusa korisnika zdravstvenog osiguranja.</p> <p>3.KZS se finansira u skladu sa članom 56. ovog Zakona i zakonodavstvom na snazi, koji se odnosi na javna preduzeća centralnog nivoa i neprofitne organizacije.</p> <p>4.KZS funkcioniše u skladu sa ovim Zakonom, zakonima, i podzakonskim aktima donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XII ZDRAVSTVENI STRUČNJACI</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Profili</p> <p>1.Profili zdravstvenih stručnjaka su:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 doktor medicine, doktor stomatologije (specijalist, sub-specijalist); 1.2 diplomirani farmaceut -magistar farmacije (specijalist, sub-specijalist); 1.3 klinički psiholog (specijalist, sub-specijalist); 1.4 diplomirana medicinska sestra;
--	---	--

<p>1.5 Fizioterapeut i diplomuar; 1.6 Mami e diplomuar; 1.7 Laborant i lartë mjekësor;</p> <p>1.8 Logoped i diplomuar; 1.9 Audiolog i diplomuar; 1.10 Foniater i diplomuar; 1.11 Profesionistët shëndetësorë të tjerë me kualifikim të mesëm dhe të lartë, të përcaktuar në regjistrin zyrtar të Ministrisë. 1.12 Bashkëpunëtorët profesional me edukim jashtë lëmisë së mjekësisë, të evidentuar në regjistrin zyrtar me vendim të Ministrit të Shëndetësisë, në bazë të propozimit të Odës përkatëse të profesionistëve nga neni 71 i këtij ligji.</p>	<p>1.5 Graduated physiotherapist; 1.6 Graduated midwife; 1.7 High medical laboratory technician; 1.8 Graduated logopedist; 1.9 Graduated audiologist; 1.10 Graduated phoniaterist; 1.11 Medical professionals with a middle or high education, as defined in the official register of the Ministry of Health; 1.12 Other professional associates with non-medical education, registered in the official register by the decision of the Minister of Health, at the proposal of the respective Chamber of Health Professionals from article 71 of this law.</p>	<p>1.5 diplomirani fizioterapeut; 1.6 diplomirana babica; 1.7 viši medicinski laborant;</p> <p>1.8 diplomirani logoped; 1.9 diplomirani audiolog; 1.10 diplomirani fonijatar; 1.11 ostali kvalifikovani zdravstveni stručnjaci sa srednjom i visokom kvalifikacijom, određeni službenim registrom Ministarstva; 1.12 profesionalni saradnici bez medicinskog obrazovanja, evidentirani u zvaničnom registru odlukom ministra zdravstva, na predlog relevantne komore stručnjaka iz člana 71 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Praktika dhe provimi profesional</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Apprenticeship and professional exam</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Praksa i profesionalni ispit</p>
<p>Pas përfundimit të nivelit përkatës shkollor, të gjitha kategoritë e profesionistëve shëndetësorë obligohen të kryejnë praktikën e detyrueshme profesionale dhe t'i nënshtrohen provimit profesional, në pajtim me aktin nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>After the completion of the relevant educational level, obligatory apprenticeship and professional exam for all categories of the health professionals should be implemented in compliance with a sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>Po završetku odgovarajućeg nivoa školovanja, sve kategorije zdravstvenih stručnjaka su obavezni da obave obaveznu profesionalnu praksu i da se podvrgnu profesionalnom ispitu, u skladu sa podzakonskim aktom odobrenim od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Licencimi</p> <p>1.Pas përfundimit të suksesshëm të provimit profesional profesionisti shëndetësor duhet të</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Licensing</p> <p>1.Following the successful completion of the professional exam, the health professional</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Licenciranje</p> <p>1.Nakon uspešno položenog profesionalnog ispita, zdravstveni stručnjak se treba registrovati</p>

<p>regjistrohet pranë odës së profesionistëve nga neni 71 i këtij Ligji.</p> <p>2.Licencimi i profesionistit shëndetësor bëhet nga Oda përkatëse e profesionistëve shëndetësorë, në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>3.Licencimi i profesionistëve të huaj shëndetësor zbatohet në bazë të aktit nënligjor të propozuar nga Ministria dhe të nxjerrë nga Qeveria.</p> <p>4.Profesionisti shëndetësor mund të ofrojë shërbime shëndetësore në mënyrë të pavarur vetëm pas marrjes së licencës.</p> <p>5.Pas licencimit nga paragrafi 2 i këtij neni, profesionisti shëndetësor që përcaktohet për të punuar në ambulatat e mjekësisë familjare në viset rurale do të punësohet menjëherë në kuadër të shërbimit të mjekësisë familjare për periudhën prej dy viteve.</p> <p>6.Mjetet e nevojshme financiare për zbatimin e paragrafit 5 të këtij neni do t'i sigurojë Ministria.</p>	<p>should be registered in the chamber of health professionals from Article 71 of this law.</p> <p>2.Licensing of the health professional is done by the respective chamber of health professionals, in compliance with this law.</p> <p>3.Health professionals can provide health services independently only after obtaining the license.</p> <p>4.Licensing of foreign health professionals is defined by a sub-legal act proposed by the Ministry and approved by the Government.</p> <p>5.After licensing from paragraph 2 of this article, health professional that decides to work in the family medicine ambulant's in rural areas shall be immediately employed as a part of family medicine services for the period of two (2) years.</p> <p>6.Necessary financial means for implementation of the paragraph 5 of this article shall be provided by the Ministry.</p>	<p>i licencirati pri profesionalnoj komori iz člana 71 ovog Zakona.</p> <p>2.Licenciranje zdravstvenog stručnjaka obavlja se od strane relevantne profesionalne komore zdravstvenih stručnjaka u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3.Licenciranje stranih zdravstvenih stručnjaka se obavlja na osnovu podzakonskog akta predloženog od strane Ministarstva i usvojenog od strane Vlade.</p> <p>4.Zdravstveni stručnjak može obavljati samostalnu zdravstvenu delatnost samo nakon dobijanja licence.</p> <p>5.Nakon licenciranja iz stava 2 ovog člana, zdravstveni stručnjak koji se opredeli da radi u ambulanti porodične medicine u ruralnim regijama. zapošljava se odmah u okviru službe porodične medicine u periodu od dve godine.</p> <p>6.Potrebna finansijska sredstva za sprovođenje stava 5 ovog člana će obezbediti Ministarstvo.</p>
<p>Neni 65 Specializimet</p>	<p>Article 65 Specializations</p>	<p>Član 65 Specijalizacije</p>
<p>1.Profesionisti i licencuar shëndetësor ka të drejtë të aftësohet në lëmi të ndryshme të kujdesit shëndetësor nëpërmjet edukimit</p>	<p>1.Licensed health professionals with university degree have the right to further professional education in different fields of</p>	<p>1.Licencirani zdravstveni stručnjak ima pravo da se osposobljava u različitim oblastima zdravstvene zaštite kroz postdiplomsku</p>

<p>specialistik pas-diplomik–specializimit.</p> <p>2.Ministria përkatëse për Arsim dhe Shkencë është përgjegjëse për njohjen e diplomave universitare në lëminë e mjekësisë të fituara jashtë Kosovës.</p> <p>3.Ministria, në propozim të odave të profesionistëve shëndetësorë, është përgjegjëse për njohjen e edukimit specialistik mjekësor të fituar jashtë Kosovës.</p> <p>4.Planifikimi, zbatimi, dhe financimi i specializimit është në përgjegjësinë e institucionit shëndetësor, publik, privat, ose publiko-privat, që është i licencuar për këtë qëllim nga Ministria, në pajtim me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p>5.Verifikimi i ligjshmërisë së procesit të specializimit dhe organizimi i provimit specialistik bëhet nga oda përkatëse profesionale.</p> <p>6.Diploma e specializimit të përfunduar nënshkruhet nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>7.Me qëllim të përmirësimit të kualitetit të punës në të tri nivelet e kujdesit shëndetësor; specialiatitët, specialistët e licencuar të cilët e kanë përfunduar trajnimin specialistik në bazë të kontratës me Ministrinë, do të</p>	<p>the healthcare, through specialist post-graduate education - specialization.</p> <p>2.The respective Ministry for Education and Science is responsible for recognition of university diplomas in the field of medicine obtained outside Kosovo.</p> <p>3.The Ministry, based on the proposal of the chamber of health professionals is responsible for recognition of medical specialization obtained outside Kosovo.</p> <p>4.Planning, implementation, and financing of the specialization is the responsibility of the public, private, or public-private healthcare institution, licensed by the Ministry for this purpose, in compliance with the sub-legal act, issued by the Ministry.</p> <p>5.The chamber of health professionals shall conduct the verification of the legitimacy of the specialization process and shall organize the specialist exam.</p> <p>6.The Minister of Health shall sign the specialization diplomas.</p> <p>7.In order to improve the quality of work at the all three levels of healthcare, specialists that has finished residency training based on the contract with the Ministry and has been licensed shall be employed through a special</p>	<p>specijalizaciju i sub-specijalizaciju.</p> <p>2.Odgovarajuće Ministarstvo za obrazovanje i nauku je nadležno za priznavanje univerzitetske diplome iz medicinske oblasti dobijene van Kosova.</p> <p>3.Ministarstvo, na predlog komora zdravstvenih radnika, nadležno je za priznavanje specijalističke edukacije lekara završene van Kosova.</p> <p>4.Planiranje, implementacija i finansiranje specijalizacija je nadležnost javne ,privatne ili javno-privatne zdravstvene ustanove, koja je licencirana za ovu svrhu od strane Ministarstva, u skladu sa posebnim podzakonskim aktom izdatog od strane Ministarstva.</p> <p>5.Provera zakonitosti procesa specijalizacije i organizacija specijalističkog ispita vrši se od strane odgovarajuće stručne komore.</p> <p>6.Diplomu o završetku specijalizacije potpisuje ministar zdravstva.</p> <p>7.U cilju poboljšanja kvaliteta rada na tri nivoa zdravstvene zaštite, licencirani specijalisti koji su završili specijalističku obuku na osnovu ugovora sa Ministarstvom, biće zaposleni kroz poseban program Ministarstva za period od tri</p>
---	---	---

<p>punësohen nëpërmjet programit të veçantë të Ministrisë për periudhën prej tri (3) viteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Specializimet për shtetasit e huaj</p> <p>Specializimet për shtetas të huaj organizohen në bazë të aktit nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>program of the Ministry for the period of three (3) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Specialization for foreign citizens</p> <p>Specializations for foreign citizens shall be organized based on the sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>(3) godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Specijalizacija za strane državljane</p> <p>Specijalizacija za strane državljane organizuje se na osnovu podzakonskog akta odobrenog od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Sub-specializimet</p> <p>1.Pas licencimit si specialist, profesionisti shëndetësor ka të drejtë të aftësohet në lëmi të ndryshme të kujdesit shëndetësor nëpërmjet edukimit sub-specialistik.</p> <p>2.Sub-specializimet organizohen dhe mbikëqyren nga Oda përkatëse e profesionistëve shëndetësorë nga neni 71 i këtij ligji.</p> <p>3.Nostrifikimin e diplomave të sub-specializimit e bën Ministria në propozim të odave përkatëse të profesionistëve shëndetësorë.</p> <p>4.Planifikimi, zbatimi, dhe financimi i sub-specializimit është përgjegjësi e institucionit shëndetësor, publik, privat, ose publiko-privat, që është i licencuar për këtë qëllim nga Ministria, në pajtim me aktin e veçantë</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Sub-specializations</p> <p>1.After licensing as a specialist, the health professional has the right to be qualified in different areas of healthcare through sub-specialist education.</p> <p>2.The Chamber of Health Professionals shall organize and supervise sub-specializations, from article 71 of this law.</p> <p>3.The Ministry, on the proposal of the Chamber of Health Professionals shall verify the sub-specialization diplomas.</p> <p>4.Planning, implementation, and financing of the sub-specialization is the responsibility of the public, private, or public-private healthcare institution, licensed by the Ministry for this purpose, in compliance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Subspecijalizacije</p> <p>1.Nakon licenciranja kao specijalista, zdravstveni stručnjak ima pravo da se osposobljava u različitim oblastima zdravstvene zaštite preko edukacije za subspecijalizaciju.</p> <p>2.Sub-specijalizacije se organizuju i nadziru od strane odgovarajuće komore zdravstvenih stručnjaka iz člana 71 ovog Zakona.</p> <p>3.Nostrifikaciju diplome sub-specijalizacije vrši Ministarstvo na predlog odgovarajuće komore zdravstvenih stručnjaka.</p> <p>4.Planiranje, implementacija i finansiranje sub-specijalizacija je u nadležnosti javne, privatne, ili javno-privatne zdravstvene ustanove, koja je licencirana za ovu svrhu od strane Ministarstva, u skladu sa posebnim podzakonskim aktom.</p>

<p>nën-ligjor.</p> <p>5.Verifikimi i ligjshmërisë së procesit të sub-specializimit dhe organizimi i provimit sub-specialistik bëhet nga oda përkatëse e profesionistëve shëndetësorë.</p> <p>6.Diploma e sub-specializimit të përfunduar nënshkruhet nga Ministri i Shëndetësisë.</p>	<p>the sub-legal act.</p> <p>5.The chamber of health professionals shall conduct the verification of the legislation of the sub-specialization process and organize the sub-specialist exam.</p> <p>6.The Minister of Health shall sign the sub-specialization diplomas.</p>	<p>5.Provera zakonitosti procesa sub-specijalizacije i organizacija sub-specijalističkog ispita vrši se od strane odgovarajuće komore zdravstvenih stručnjaka.</p> <p>6.Diplomu o završetku sub-specijalizacije potpisuje ministar zdravstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Zhvillimi i vazhdueshëm profesional</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Continuous Professional Development</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Stalno stručno usavršavanje</p>
<p>1.Profesionistët shëndetësorë obligohen që të marrin pjesë në zhvillimin e vazhdueshëm profesional me qëllim të ruajtjes dhe ngritjes së kualifikimeve të tyre profesionale.</p> <p>2.Institucionet shëndetësore janë të obliguara që të mundësojnë zhvillimin e vazhdueshëm profesional të punëtorëve të tyre shëndetësorë, në pajtim me këtë ligj dhe aktet e përgjithshme të institucionit.</p>	<p>1.Health professionals are obligated to participate in continuous professional development with the goal to maintain and enhance their professional qualifications.</p> <p>2.All healthcare institutions are obliged to provide conditions for continuous professional education of their health professionals, in compliance with this law and the general acts of the institutions.</p>	<p>1.Zdravstveni stručnjaci su dužni da se konstantno profesionalno usavršavaju u cilju održavanja i podizanja kvaliteta zdravstvene zaštite.</p> <p>2.Sve zdravstvene ustanove su dužne da omogućue konstantno profesionalno usavršavanje svojih zdravstvenih stručnjaka, u skladu sa ovim Zakonom i opštim aktima ustanove.</p>
<p>3.Zhvillimi i vazhdueshëm profesional dokumentohet me Kreditet e Edukimit të Vazhdueshëm Mjekësor (EVM).</p>	<p>3.Continuous professional development is documented by the Continual Medical Education (CME) Credits.</p>	<p>3.Stalno zstručno usavršavanje se potvrđuje sa Kreditima Stalne Medicinske Edukacije (SME).</p>
<p>4.Numri i krediteve të EVM, llojet e trajnimeve, legjitimiteti i institucioneve për të ofruar kredite të EVM, dhe çështjet e tjera relevante për zhvillimin e vazhdueshëm profesional do të jenë në autoritetin e Odës përkatëse të profesionistëve shëndetësorë</p>	<p>4.The number of CME credits, types of trainings, eligibility of institutions to provide CME credits, and other relevant issues for continuous professional development shall be under the authority of the respective chamber of health professionals from article 71 of this</p>	<p>4.Broj kredita SME, vrsta obuke, zakonitost institucija za pružanje kredita SME, i ostale pojedinosti relevantne za stalno stručno usavršavanje će biti pod nadležnostima odgovarajuće komore zdravstvenih stručnjaka iz člana 71 ovog Zakona.</p>

<p>nga neni 71 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Ripërtëritja e licencës</p> <p>Numrit i krediteve të EVM të nevojshëm për ripërtëritjen e licencës si edhe standardet dhe normativat e tjera do të përcaktohen nga Oda përkatëse e profesionistëve shëndetësorë, në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Të drejtat dhe detyrimet e profesionistëve shëndetësorë</p> <p>Të drejtat dhe detyrimet nga marrëdhënia e punës e profesionistëve shëndetësorë si dhe kushtet e tyre të punës rregullohen me këtë Ligj, Ligjin e punës, dhe aktet e tjera ligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli XIII ODAT E PROFESIONISTËVE SHËNDETËSORË</p> <p style="text-align: center;">Neni 71</p> <p>1.Odat e profesionistëve shëndetësor janë organizata profesionale, të themeluara nga Kuvendi i Kosovës me ligj.</p> <p>2.Odat nga paragrafi 1 i këtij neni</p>	<p>law.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Re-licensing</p> <p>The number of CME credits required for re-licensing and other standards and norms shall be defined by the respective chamber of health professionals, in compliance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 The rights and responsibilities of healthcare professionals</p> <p>The rights and responsibilities of healthcare professionals and their working conditions are regulated by this law, the Labor Law, and the other legal acts in power.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XIII CHAMBER OF HEALTH PROFESSIONALS</p> <p style="text-align: center;">Article 71</p> <p>1.The chambers of health professionals are professional organizations established by the Kosovo Assembly.</p> <p>2.The chambers from paragraph 1 of this</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Obnova licence</p> <p>Zdravstveni stručnjaci su obavezni da sprovode stalno stručno usavršavanje i obezbede određen broj kredita SME u cilju obnavljanja licence, poštujući standarde i norme koje je odredila odgovarajuća komora zdravstvenih stručnjaka u skladu sa Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Prava i obaveze zdravstvenih Stručnjaka</p> <p>Prava i obaveze iz radnog odnosa zdravstvenih stručnjaka i njihovi radni uslovi uređuju se ovim Zakonom, Zakonom rada i drugim zakonskim aktima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XIII KOMORE ZDRAVSTVENIH STRUČNJAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 71</p> <p>1.Komore zdravstvenih stručnjaka su javne ustanove osnovane od strane Skupštine Kosova po zakonu.</p> <p>2.Komore iz stava 1 ovog člana organizovane su</p>
--	---	--

<p>organizohen në lëmitë e mjekësisë, stomatologjisë, farmacisë, dhe infermierisë; dhe për punën e tyre e informojnë rregullisht Ministrinë.</p> <p>3. Të gjithë profesionistët shëndetësorë duhet të jenë anëtarë të Odës përkatëse nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>4. Odat e profesionistëve shëndetësorë ushtrojnë vetë – rregullimin dhe mbikëqyrjen profesionale gjatë punës, trajnimit, dhe zhvillimit e vazhdueshëm profesional të profesionistëve shëndetësorë.</p> <p>5. Odat e profesionistëve shëndetësorë vet-financohen me pagesat e anëtarësisë dhe format e tjera të pagesave të profesionistëve shëndetësorë nga paragrafi 3 i këtij neni, në pajtim me ligjin nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>article, are organized in the fields of medicine, dentistry, pharmacy, and nursing, and regularly inform the Ministry about their work.</p> <p>3. All health professionals should be members of the respective chamber from paragraph 1 of this article.</p> <p>4. The chambers of health professionals carry out self-regulations and professional supervision on the work, training, and continual professional development of health professionals.</p> <p>5. The chambers of health professionals shall be self – financed by membership fees and other forms of payments of the health professionals from paragraph 3 of this article, in accordance with the law from paragraph 1 of this article.</p>	<p>iz oblasti opšte medicine, stomatologije, farmacije i sestriinstva i o svom radu redovno obavestavaju Ministarstvo.</p> <p>3. Svi zdravstveni stručnjaci treba da budu članovi relevantne Komore iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Komore zdravstvenih stručnjaka samostalno uređuju i vrše stručni nadzor rada, obuke i stalnog stručnog usavršavanja zdravstvenih stručnjaka..</p> <p>5. Komore zdravstvenih stručnjaka se samofinansiraju od iznosa članarine kao i drugih vidova plaćanja zdravstvenih stručnjaka iz stava 3 ovog člana u skladu sa zakonom iz stava 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Kreu XIV E DREJTA PËR GREVË</p>	<p style="text-align: center;">Chapter XIV THE RIGHT ON STRIKE</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje XIV PRAVO NA ŠTRAJK</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72</p> <p>Të drejtën për grevë e kanë të gjithë punëtorët e punësuar në institucionet shëndetësore, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 72</p> <p>All health professionals employed in healthcare institutions have the right to strike, in compliance with the legislation in power.</p>	<p style="text-align: center;">Član 72</p> <p>Pravo na štrajk imaju svi radnici zaposleni u zdravstvenim institucijama u Republici Kosovo u skladu sa važećim zakonima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 73 Detyrimet gjatë grevës</p> <p>1.Gjatë grevës, çdo institucion shëndetësor duhet të sigurojë më së paku, minimumin e procesit të punës që siguron parandalimin e çfarëdo përkeqësimi të gjendjes shëndetësore të shfrytëzuesve të shërbimeve shëndetësore, përfshirë:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 procesin e pandërprerë dhe të papenguar të vaksinimit sipas afateve të përcaktuara; 1.2 zbatimin e masave higjieniko-epidemiologjike në rast të rrezikut nga shpërthimi i epidemisë respektivisht gjatë saj; 1.3 diagnostikimin dhe mjekimin emergjent, dhënien e terapisë, dhënien e gjakut dhe produkteve të tij, dhe bartjen e shfrytëzuesve të shërbimeve shëndetësore me sëmundje ose çrregullime emergjente. 	<p style="text-align: center;">Article 73 Obligations during the strike</p> <p>1.During strike, all healthcare institutions should at a minimum provide minimal working process, ensuring prevention of any mitigation of the health status of healthcare service users, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Continuous and unobstructed vaccinations according to the envisaged plans; 1.2 Implementation of hygienic-epidemiologic measures in case of risk of epidemics, respectively during its term; 1.3 Diagnosing and urgent treatment, giving therapies, giving blood and its products and transportation of health service users with emergent diseases or disorders. 	<p style="text-align: center;">Član 73 Obaveze tokom štrajka</p> <p>1.U toku štrajka svaka zdravstvena institucija mora osigurati minimalni proces rada, koji obezbeđuje prevenciju svakog pogoršanja zdravstvenog stanja korisnika zdravstvenih usluga,uključujući:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 neprekidan i neometan proces vakcinacije prema predviđenim rokovima; 1.2 sprovođenje higijensko-epidemioloških mera u slučaju rizika od ekspanzije, odnosno dok traje epidemija; 1.3 dijagnostifikovanje i urgentno lečenje, davanje terapije, davanje krvi i njegovih derivata, kao i prevoz pacijenata sa urgentnim bolestima ili poremećajima;
<p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p>Nuk lejohet greva e kuadrit profesional që punon në shërbimet emergjente ose puna e të cilëve është parakusht për funksionimin e shërbimeve emergjente.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XV VDEKJA</p>	<p style="text-align: center;">Article 74</p> <p>Staff working with or which work is a precondition for the functioning of emergency care services are not allowed to strike.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XV DEATH</p>	<p style="text-align: center;">Član 74</p> <p>Zabranjuje se organizacija štrajka u zdravstvenim institucijama koje obavljaju hitne medicinske usluge.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XIV SMRT</p>

<p align="center">Neni 75 Konstatimi i vdekjes</p>	<p align="center">Article 75 Conclusion about death</p>	<p align="center">Član 75 Utvrđivanje smrti</p>
<p>1.Për çdo qytetar që supozohet i vdekur duhet të konstatohet vdekja nga ana e mjekut.</p>	<p>1.For every citizen who is supposed dead, the death conclusion should be ascertained by the doctor.</p>	<p>1.Za svaku osobu za koju se pretpostavlja da je umrla ,konstatovanje smrti se vrši od strane lekara.</p>
<p>2.Koha dhe shkaku i vdekjes duhet të raportohen me fletëzën e vdekjes.</p>	<p>2.The time and cause of death should be reported in the death form.</p>	<p>2.Vreme i uzrok smrti unosi se u lekarskom izveštaju o smrti i u smrtnoj listi.</p>
<p>3.Fletëza e vdekjes nuk mund të lëshohet nëse i vdekuri është varrosur pa u respektuar paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>3.The death certificate cannot be issued if the dead is buried without respecting the paragraph 1 of this article.</p>	<p>3.Smrtni list ne može se izdati članovima porodice ako je preminula osoba sahranjena ne poštujući stav 1 ovog člana.</p>
<p>4.Konstatimi i vdekjes që ka ndodhë në institucionin shëndetësor është përgjegjësi e institucionit shëndetësor.</p>	<p>4.The healthcare institution shall be responsible to ascertain the cause of the death in the healthcare institution.</p>	<p>4.Odgovornost zdravstvene ustanove je da izvrši konstataciju smrti osobe koja je umrla u zdravstvenoj ustanovi.</p>
<p>5.Konstatimi i vdekjes që ka ndodhë jashtë institucionit shëndetësor duhet të bëhet brenda afatit prej 12 orësh pas marrjes së informatës për incidentin.</p>	<p>5.The cause of the death for persons that pass away outside healthcare institutions should be ascertained within 12 hours after receiving information about the incident.</p>	<p>5..Konstatacija smrti osobe koja je umrla van zdravstvene ustanove, mora se obaviti od strane lekara u roku od 12 sati od dobijanja informacije o nesreći.</p>
<p>6.Nëse vdekja është shkaktuar nga sëmundja ngjitëse duhet të informohet inspektorati sanitar dhe policia e Kosovës.</p>	<p>6.The Sanitary Inspectorate and the Kosovo Police must be informed if a person has passed away due to a contagious disease.</p>	<p>6.Ukoliko je smrt prouzrokovana zaraznom bolešću, mora se informisati sanitarna inspekcija i policija Kosova.</p>
<p>7.Nëse vdekja është shkaktuar në mënyrë të dhunshme duhet të informohet policia e Kosovës dhe organi i prokurorisë.</p>	<p>7.Kosovo Police and the prosecutor must be informed if a person has died in a violent manner.</p>	<p>7.Ukoliko je smrt izazvana nasilno mora se obavestiti policija Kosova i organi tužilaštva.</p>
<p>8.Nëse vdekja ka ndodhur në burg dhe</p>	<p>8.If death has happened in prison and the</p>	<p>8.Ukoliko se smrt dogodila u zatvoru i osoba</p>

<p>personi ka qenë i burgosur duhet të lajmërohet gjyqi përkatës dhe familja e të vdekurit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Përcaktimi i shkakut të vdekjes</p> <p>1.Shkaku i vdekjes do të përcaktohet ose nëpërmjet ekzaminimit normal të të vdekurit, obduksionit klinik, ose nëpërmjet obduksionit mjeko-ligjor.</p> <p>2.Obduksioni klinik është i detyrueshëm në rastet, si vijon:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.shkaku i vdekjes nuk është i qartë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.profesionisti shëndetësor i cili e ka mjekuar qytetarin para vdekjes bën kërkesë zyrtare dhe ka pëlqimin e familjes;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.inspektorati sanitar bën kërkesë zyrtare;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.anëtari i familjes së ngushtë ose përfaqësuesi i tij ligjor bën kërkesë zyrtare;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5.çdo vdekje në burg;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6.çdo vdekje gjatë procedurës së hetuesisë;</p> <p>3.Shpenzimet e obduksionit klinik nga paragrafi 2 i këtij neni i bart personi juridik ose fizik i detyruar me këtë ligj që të paguaj shpenzimet e mjekimit të qytetarit.</p>	<p>person was imprisoned the respective court and the family of the dead, shall be informed.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Determination of the cause of death</p> <p>1.The cause of the death shall be defined either through a normal dead examination, clinical autopsy, or a forensic autopsy.</p> <p>2.Clinical autopsy is mandatory in cases when:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.5 The cause of death is unclear;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.6 The health professional who have treated the citizen before death, makes an official request and has the family consent;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.7 The sanitary inspectorate makes an official request;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.8 The close family member or his legal representative makes an official request;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.9 The death has happened in prison;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.10 The death has happened during prosecution procedures.</p> <p style="padding-left: 20px;">1.11</p> <p>3.The expenses of the clinical abduction from paragraph 2 of this article are covered by the legal or physical person obliged by this law to pay the expenses of treating the citizen.</p>	<p>je bila zatvorenik,mora se obavestiti odgovarajući sudski organ i porodica umrlog.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Utvrđivanje uzroka smrti</p> <p>1.Uzrok smrti se konstatuje putem rutinskog lekarskog pregleda, kliničke obdukcije, i na osnovu sudsko-medicinske obdukcije.</p> <p>2.Klinička obdukcija je obavezna u sledećim slučajevima :</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Kada uzrok smrti nije jasan;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 Kada profesionalni stručnjak koji je lečio osobu pre smrti dostavi službeni zahtev za obdukciju i ima saglasnost porodice;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 Kada sanitarni inspektorat dostavi službeni zahtev za obdukciju;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.4 Kada član uže porodice ili njegov zakonski zastupnik dostavi službeni zahtev za obdukciju;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.5 Kada se smrt dogodi u zatvoru;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.6 Svaka smrt u toku istražnog postupka.</p> <p>3.Troškove kliničke obdukcije iz stava 2 ovog člana snosi pravno ili fizičko lice koje je po ovom zakonu dužno da plati lečenje građanina.</p>
---	---	---

<p>4. Shpenzimet e obduksionit klinik që kërkohet nga institucionet zyrtare, barten nga vet këto institucione.</p> <p>5. Shkaku i vdekjes së dhunshme përcaktohet me obduksion mjeko-ligjor të kërkuar nga prokuroria ose gjykata, në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XVI HULUMTIMET KLINIKE NË NJERËZ</p> <p style="text-align: center;">Neni 77</p> <p>1. Nuk mund të zbatohet asnjë hulumtim klinik në njerëz në rast se hulumtimi nuk ka qenë i miratuar nga organi profesional i autorizuar nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>2. Hulumtimet klinike në njerëz do të rregullohen me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XVII NDËRPRERJA E SHTATZANISË DHE STERILIZIMI ARTIFICIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 78</p> <p>1. Ndërprerja e shtatzënisë nuk lejohet pas javës së dhjetë të shtatzënisë përveç në rastet e përcaktuara me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. Ndërprerja e shtatzënisë pas javës së</p>	<p>4. The expenses of the clinical abduction required by an official institution are covered by that respective institution.</p> <p>5. The cause of violent death is ascertained by the forensic abduction requested by the prosecutor or the court, in compliance with law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XVII CLINICAL RESEARCH ON HUMANS</p> <p style="text-align: center;">Article 77</p> <p>1. No clinical research on humans can be conducted without the approval of the research by a professional body authorized by the Minister of Health.</p> <p>2. Issues related to clinical research on humans shall be defined by a special law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XXVII TERMINATION OF PREGNANCY AND ARTIFICIAL STERILIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 78</p> <p>1. Termination of pregnancy is not allowed after the tenth week of pregnancy, except under conditions from paragraph 2 of this article.</p> <p>2. Termination of pregnancy after the tenth</p>	<p>4. Troškove kliničke obdukcije na zahtev zakonskih organa snose same ustanove.</p> <p>5. Uzroci nasilne smrti utvrđuju se putem sudsko medicinske obdukcije zahtevane od strane tužilaštva ili suda, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XVI KLINIČKA ISTRAŽIVANJA NA LJUDIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 77</p> <p>1. Kliničko istraživanje na ljudima može se sprovesti samo nakon odobrenja od strane stručnog organa, ovlašćenog od strane Ministarstva.</p> <p>2. Klinička istraživanja na ljudima uređuju se posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XVII PREKID TRUDNOĆE I VEŠTAČKA STERILIZACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 78</p> <p>1. Prekid trudnoće nije dozvoljen posle desete nedelje, izuzev slučajeva određenih u stavu 2 ovog člana.</p> <p>2. Prekid trudnoće nakon desete nedelje</p>
--	--	--

<p>dhjetë lejohe vetëm në rastet kur ekzistojnë implikime serioze shëndetësore për nënën dhe/ose frytin ose kur shtatzënia është rezultat i dhunimit ose incestit të vërtetuar nga organet e autorizuar me ligj.</p> <p>3. Implikimet shëndetësore nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të përcaktohen nga komisioni tre-anëtarësh i mjekëve specialistë të përbërë nga dy gjinekolog-obstetër dhe një psikiatër.</p> <p>4. Ndërprerja e shtatzënisë rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p>week is possible only if there are serious health implications for the mother or/and the baby, or when pregnancy is the result of rape or incest certified by authorized legal authorities.</p> <p>3. The medical implications mentioned in paragraph 2 of this article should be defined by a committee consisting of three medical specialists: two gynecologists-obstetricians and one psychiatrist.</p> <p>4. Termination of pregnancy is regulated by a special law.</p>	<p>dozvoljen je samo u slučaju ozbiljnih zdravstvenih problema majke i/ili ploda, ili kada je trudnoća posledica silovanja ili incesta utvrđenih od strane zakonom ovlašćenih organa.</p> <p>3. Medicinski razlozi iz stava 2 ovog člana moraju se utvrditi od strane tročlane komisije lekara specijalista, u sastavu od dva ginekologa-obstetere i jednog psihijatra.</p> <p>4. Prekid trudnoće uređuje se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Sterilizimi Artificial</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Artificial sterilization</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Veštačka sterilizacija</p>
<p>1. Sterilizimi artificial mund të kryhet me kërkesën individuale të dy gjinive pas konsultimit mjekësor.</p> <p>2. Sterilizimi artificial mund, poashtu, të kryhet, edhe në rastet kur është i kërcënuar shëndeti i pacientit, në bazë të rekomandimit të mjekut specialistë dhe pëlqimit me shkrim të pacientit.</p> <p>3. Në rastet kur pëlqimi me shkrim i qytetarit nga paragrafi 2 i këtij neni nuk mund të sigurohet, zbatohen dispozitat e nenit 4 paragrafi 5 të Ligjit për të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarëve në kujdesin</p>	<p>1. Artificial sterilization can be carried out at the individual request of both genders after medical consultation.</p> <p>2. Artificial sterilization can also be carried out in cases where the patient's health is endangered according to the recommendation of a specialist doctor and with the written consent of the patient.</p> <p>3. If a the written consent from paragraph 2 of this section cannot be provided, provisions of the Law on the rights and responsibilities of the citizens in healthcare from article 4 paragraph 5 of this law, shall be applied.</p>	<p>1. Veštačka sterilizacija se može obaviti na lični zahtev osoba oba pola, nakon lekarske konsultacije.</p> <p>2. Veštačka sterilizacija se može obaviti i na osnovu preporuke lekara specijaliste i u slučajevima kada je ugroženo zdravlje pacijenta, uz pismenu saglasnost pacijenta.</p> <p>3. U slučaju kada se ne može obezbediti pismena saglasnost pacijenta iz stava 2 ovog člana,, primenjuju se odredbe iz člana 4 stav 5 Zakona o pravima i odgovornostima građana u zdravstvenoj zaštiti.</p>

<p>shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Frytnimi i asistuar</p> <p>1.Frytnimi i asistuar është i ndaluar në rastet kur qelizat seksuale të personit përdoren pa dijenin e tij dhe nëse ato përdoren për frytnimin e personit tjetër që nuk është pjesë e çiftit, me ose pa dijeninë e tij.</p> <p>2.Frytnimi i asistuar nuk është i lejuar në rastet kur dhuruesi është anëtarë i familjes së ngushtë të njërit prej pjesëtarëve të çiftit.</p> <p>3.Frytnimi i asistuar rregullohet dhe mbikëqyret me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Assisted Fertilization</p> <p>1.Assisted fertilizing, is prohibited in cases the sexual cells of the person are used without his knowledge and if it is used to fertilize another person than the couple with or without his knowledge;</p> <p>2.Artificial fertilizing is not allowed, in cases when the donor is a close family member of one of the members of the couple;</p> <p>3.Assisted fertilization is applied according to the provisions of the sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Asistirana oplodnja</p> <p>1.Zabranjena je asistirana oplodnja, u slučaju kada se seksualne ćelije osobe odstranjuju bez njegovog znanja i primenjuju za oplodnju druge osobe koja nije deo para, ili bez njegovog znanja;</p> <p>2.Zabranjena je asistirana oplodnja u slučajevima kada je davaoc član uže porodice jednog od para;</p> <p>3.Potpomognuta oplodnja reguliše se i nadzire podzakonskim aktom donetim od strane Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Kreu XVIII</p> <p style="text-align: center;">TRANSPLANTIMI I QELIZAVE, INDEVE DHE ORGANEVE</p>	<p style="text-align: center;">Chapter XVIII</p> <p style="text-align: center;">CELL, TISSUE, AND ORGAN TRANSPLANTATION</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje XVIII</p> <p style="text-align: center;">TRANSPLANTACIJA ČELIJA, TKIVA I ORGANA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81</p> <p>1.Ndalohet çdo lloj reklamimi, tregtimi, dhe trafikimi ilegal që ka të bëjë me transplanto.</p> <p>2.Transplantimi i qelizave, indeve, dhe organeve mund të bëhet vetëm në institucionin shëndetësor të licencuar për këtë qëllim nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81</p> <p>1.All advertisement, bargaining, and illegal trafficking related to transplants, are prohibited.</p> <p>2.Cell, tissue and organ transplantation shall be carried out only in a healthcare institution authorized for this purpose by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81</p> <p>1.Zabranjen je svaki oblik delatnosti koje favorizuje reklamiranje, trgovinu i nelegalnu trgovinu transplantima.</p> <p>2.Transplantacija ćelija, tkiva i organa može da se obavlja samo u zdravstvenoj ustanovi koja je za ovu svrhu ovlašćena od strane Ministarstva.</p>

<p>3.Transplantimi i indeve, organeve dhe qelizave, rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XIX KUJDESI SHËNDETËSOR GJATË GJENDJEVE EMERGJENTE</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Përgjegjësitë e Ministrisë</p> <p>1.Zbatimi i kujdesit shëndetësor gjatë gjendjes së emergjencës sigurohet nga ana e Ministrisë në pajtim me këtë ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p>2.Aktivitetet e kujdesit shëndetësor në rastet e emergjencës nga paragrafi 1 i këtij neni përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.zbatimin e dispozitave ligjore në fuqi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.adaptimin e sistemit të kujdesit shëndetësor në përputhje me planin emergjent;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.zbatimin e ndryshimeve në sistemin e referimit dhe të udhëheqjes;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.igurimin e shërbimit emergjent të kujdesit shëndetësor për qytetarët;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5.veprimin e institucioneve të përkohshme shëndetësore;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6.aktivizimin e kapaciteteve</p>	<p>3.Cell, tissue and organ transplantation is regulated by a special law.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XIX HEALTHCARE DURING EMERGENCIES</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Responsibilities of the Ministry</p> <p>1.During the state of emergency, the provision of healthcare is ensured by the Ministry in compliance with the law and other legislations in power.</p> <p>2.Healthcare activities in case of emergencies from paragraph 1 of this article include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.The implementation of legal provisions in force;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.Adapting the healthcare system in compliance with the emergent planning;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.Implementing changes within referral and management system;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.Provision of emergency healthcare for citizens;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5.Functioning of the provisional healthcare institutions;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6.Activating supplementary and</p>	<p>3.Transplantacija ćelija, tkiva i organa uređuje se posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XIX ZDRAVSTVENA ZAŠTITA TOKOM VANREDNOG STANJA</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 82 Odgovornosti Ministarstva</p> <p>1.U toku vanrednog stanja, obezbeđivanje zdravstvene zaštite sprovodi se od strane Ministarstva u skladu sa ovim Zakonom i ostalim zakonima na snazi.</p> <p>2.Aktivnosti zdravstvene zaštite u slučaju vanrednog stanja obuhvaćaju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.sprovođenje zakonskih odredbi koje su na snazi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.adaptiranje sistema zdravstvene zaštite u skladu sa urgentnim planom;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.sprovođenje izmena u sistemu uputstava i rukovođenja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.obezbeđivanje urgentnih usluga zdravstvene zaštite za građane;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5.delovanje privremenih zdravstvenih institucija;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.6.aktivizacija dopunskih kapaciteta i</p>
--	--	--

<p>plotësuese dhe të rezervave.</p> <p>3.Gjatë gjendjeve emergjente të drejtat e qytetarëve të përcaktuara me ligje, do të garantohen deri në masën që nuk e rrezikon efikasitetin e masave të ndërmarra për tejkalimin e tyre.</p> <p>4.Dinjiteti i qytetarit do të respektohet në tërësi dhe vazhdimisht, pavarësisht nga kufizimet që i përcakton paragrafi 3 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Përgjegjësitë e Qeverisë</p> <p>1.Qeveria, organizon, përgatit, dhe financon aktivitetet për realizimin e kujdesit shëndetësor në rrethana të gjendjes së jashtëzakonshme.</p> <p>2.Aktivitetet përgatitore të Qeverisë për sigurimin e kujdesit shëndetësor gjatë gjendjes së jashtëzakonshme përfshijnë:</p> <p>2.1.sigurimin e aktiviteve planifikuese;</p> <p>2.2.përcaktimin e strukturave të udhëheqjes;</p> <p>2.3.përcaktimin e detyrimit të bashkëpunimit ndërmjet autoriteve sektoriale dhe komunale;</p> <p>2.4.zhvillimin e rregullativës ligjore dhe administrative;</p>	<p>reserve resources.</p> <p>3.During emergency situations, the citizens' rights defined by the law shall be guaranteed to an extent that will not endanger the efficiency of efforts undertaken to overcome the emergency situation</p> <p>4.The human dignity shall in general be respected, regardless of the limitations from paragraph 3 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Responsibilities of the Government</p> <p>1.The Government organizes, prepares and finances activities for implementation of healthcare activities during emergencies.</p> <p>2.Preparatory activities of the Government for healthcare provision in emergencies include:</p> <p>2.1.Provision of planning activities;</p> <p>2.2.Determining managerial structures;</p> <p>2.3.Determining the obligation for cooperation between sector and municipal authorities;</p> <p>2.4.Development of legal and administrative regulations;</p>	<p>rezervi.</p> <p>3.U toku vanrednog stanja, prava građana određena zakonima ,garantovana su do mere koja ne ugrožava efikasnost mera koje se preduzimaju za prevazilaženje vanrednog stanja.</p> <p>4.Dostojanstvo građana se mora poštovati u potpunosti i dosledno, bez obzira na ograničenja koja su definisana u stavu 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Odgovornosti Vlade</p> <p>1.Vlada organizuje, priprema i financiranje aktivnosti za realizaciju zdravstvene zaštite u okolnostima vanrednog stanja.</p> <p>2.Pripremne aktivnosti Vlade za obezbeđivanje zdravstvene zaštite u slučaju vanrednog stanja obuhvataju:</p> <p>2.1.obezbeđivanje planskih aktivnosti;</p> <p>2.2.određivanje rukovodećih struktura;</p> <p>2.3.definisanje obaveze saradnje između opštinskih i sektorijskih autoriteta.</p> <p>2.4.razvoj zakonske i administrativne regulative;</p>
--	--	--

<p>2.5.sigurimin e stoqeve të medikamenteve dhe të materialit shpenzues medicinal; 2.6.ripërtrirjen e rezervave shtetërore për shëndetësi, deri në masën e nevojshme; 2.7.sigurimin e trajnimeve për shërbimet e kujdesit shëndetësor përkritazi me gjendjet e jashtëzakonshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Përgjegjësitë e institucioneve shëndetësore</p> <p>1.Institucionet shëndetësore obligohen të zhvillojnë plane për situatat e gjendjeve të jashtëzakonshme</p> <p>2.Kushtet formale për planet nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohen me akt nën-ligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XX DISPOZITAT QË RREGULLOJNË MARRËDHËNIET NDËRKOMBËTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 85</p> <p>1.Sigurimi i kujdesit shëndetësor për qytetarët që nuk janë banorë të Republikës së Kosovës, si dhe kompensimi i çmimit të shërbimeve të shfrytëzuara bëhet në bazë të:</p>	<p>2.5.Ensuring stocks of drugs and medicinal expendables; 2.6.Renewal of the state healthcare reserves to the level necessary;</p> <p>2.7.Ensuring training for implementation of the healthcare in states of emergency.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Responsibilities of healthcare institutions</p> <p>1.Healthcare institutions are obliged to develop plans for states of emergency.</p> <p>2.The formal conditions for such plans from paragraph 1 of this article shall be defined in the sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XXI PROVISIONS REGULATING INTERNATIONAL RELATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 85</p> <p>1.Healthcare provision in the public healthcare institutions to non-Kosovar citizens residing in Kosovo, as well as compensation for provided services shall be</p>	<p>2.5.obezbeđivanje zaliha lekova i potrošnog medicinskog materijala; 2.6.obnavljanje državne rezervi za zdravstvo, do potrebne mere;</p> <p>2.7.obezbeđivanje obuka za usluge zdravstvene zaštite u vanrednim stanjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Odgovornosti zdravstvenih institucija</p> <p>1.Zdrastvene ustanove su dužne da razvijaju planove za situacije vanrednog stanja.</p> <p>2.Formalne uslove za planove iz stava 1 ovog člana određuju podzakonski akti, donetim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XX ODREDBE KOJE REGULIŠU MEĐUNARODNE ODNOSI</p> <p style="text-align: center;">Član 85</p> <p>1.Obezbeđivanje zdravstvene zaštite za građane koji nisu stanovnici Republike Kosova, kao i naknada za cenu korišćenih usluga vrši na osnovu: zakona na snazi,</p>
--	--	--

<p>legjislacionit në fuqi, marrëveshjes bilaterale ndërshtetërore, marrëveshjes ndërkombëtare, ose në bazë të parimit të reciprocitetit, duke u bazuar në Rregulloren e BE 883/04 dhe 987/09.</p> <p>2.Në mungesë të kushteve ligjore nga paragrafi 1 i këtij neni, shtetasit e huaj janë të obliguar të shfrytëzojnë kujdesin shëndetësor në Republikën e Kosovës, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3.Shtetasit e huaj i kanë në dispozicion shërbimet e kujdesit emergjent shëndetësor nën kushte të njëjta si edhe qytetarët e tjerë të Republikës së Kosovës.</p> <p>4.Shkaku dhe rrethanat e vdekjes së shtetasit të huaj duhet të konstatohen, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>5.Në rastin e vdekjes së shtetasit të huaj duhet që menjëherë të njoftohen organet kompetente ndërkombëtare.</p> <p>6.Pjesëmarrja në ofrimin e shërbimeve të kujdesit shëndetësor ose në forma të tjera të bashkëpunimit ndërkombëtar në lëmin e shëndetësisë, në rast të gjendjes së jashtëzakonshme jashtë territorit të Republikës së Kosovës realizohet në bazë të marrëveshjes ndërkombëtare ose në bazë të parimit të reciprocitetit.</p>	<p>made on the grounds of: legislation in power, interstate agreements, international agreements, or based on the principle of reciprocity, following EU Regulations 883/04 and 987/09.</p> <p>2.In the absence of legal conditions from paragraph 1 of this article, foreign citizens are obliged to healthcare in the territory of the Republic of Kosovo, based on the provisions of this law.</p> <p>3.For foreign citizens that seek emergency healthcare, this care should be provided under the same conditions as for the citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p>4.The cause and circumstances of the death of non-Kosovo citizens should be ascertained, in compliance with this law.</p> <p>5.In the case of death of a foreign citizen, the competent international bodies should be notified immediately.</p> <p>6.Participation in healthcare service provision or other forms of international cooperation in the health field, in cases of a state of emergency outside the territory of the Republic of Kosovo is realized based on international agreements or based on the principle of reciprocity.</p>	<p>bilateralnih međudržavnih sporazuma, međunarodnog sporazuma, ili na osnovu principa reciprociteta, saglasno Pravliniku EU 883/04 i 987/09.</p> <p>2.U odsustvu pravnih uslova iz stava 1, strani građani su dužni da koriste zdravstvenu zaštitu u Republici Kosova, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3.Strani građani imaju na raspolaganju urgentne usluge zdravstvene zaštite pod istim uslovima kao i državljani Republike Kosova.</p> <p>4.Uzroci i okolnosti smrti stranog državljanina se moraju konstatovati, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>5.O slučaju smrti stranog državljanina moraju se bez odlaganja obavestiti ovlašćeni međunarodni organi.</p> <p>6.Učešće u pružanju usluga zdravstvene zaštite ili drugih oblika međunarodne saradnje u oblasti zdravstva, u slučaju vanrednog stanja van teritorije Republike Kosova, realizuje se na osnovu međunarodnog sporazuma ili na osnovu principa reciprociteta.</p>
---	--	---

<p align="center">Kreu XXI DISPOZITAT DISIPLINORE DHE GJYQËSORE</p>	<p align="center">Chapter XXI DISCIPLINARY AND COURT PROVISIONS</p>	<p align="center">Poglavlje XXI DISCIPLINSKE I SUDSKE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 86 Vërejtja me shkrim</p> <p>1.Institucionit shëndetësor do t'i shqiptohet vërejtja me shkrim nga ana e Inspektoratit Shëndetësor, në rastet kur konstatohet:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 shkelja e kodit të etikës mjekësore; 1.2 shkelja e normave të sigurisë teknike dhe mjekësore; 1.3 shkelja e detyrimeve të përcaktuara gjatë grevës; 1.4 lëshimet gjatë mjekimit; 1.5 mos-sigurimi i kushteve dhe mos-zbatimi i masave të kujdesit shëndetësor; 1.6 marrëdhënie jo-korrekte me qytetarin. <p>2.Institucioni shëndetësor dhe Drejtori i tij që nuk i binden vërejtjes me shkrim i nënshtrohen masave ndëshkimore, të përcaktuara me nenin 87 të këtij Ligji.</p>	<p align="center">Article 86 Written notice</p> <p>1.The healthcare institution shall be given a written notice by the Health Inspectorate in cases of:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 Essential violation of the code of medical ethics; 1.2 Essential violation of norms from technical and medical safety; 1.3 Violation of obligations during strikes; 1.4 Mistakes during the process of treatment; 1.5 Non-compliance with the conditions and non-application of measures of healthcare; 1.6 Miss-conduct of citizens. <p>2.The healthcare institution and its director not complying with the written notice are subject to punitive measures defined by article 87 of this law.</p>	<p align="center">Član 86 Pismena opomena</p> <p>1.Zdravstvenoj ustanovi određuje se mera pismene opomene u slučaju konstatacije:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1 kršenja lekarskog koda etike; 1.2 kršenja normi sa aspekta tehničke i lekarske sigurnosti; 1.3 kršenja određenih obaveza u toku štrajka; 1.4 propusta tokom lečenja; 1.5 neobezbeđivanja uslova za sprovođenje zdravstvene zaštite; 1.6 nekorektnom odnosu prema građaninu. <p>2.Zdravstvena institucija i njen direktor koji ne budu poštovali pismenu opomenu biće podvrgnuti ostalim kaznenim merama, prema članu 87 ovog zakona..</p>
<p align="center">Neni 87 Sanksonet për shkelje administrative dhe kundërvajtje</p>	<p align="center">Article 87 Sanctions for Administrative Offenses</p>	<p align="center">Član 87 Sankcije za administrativne prekršaje</p>

<p>1. Institucioni shëndetësor dënohet me gjobë prej 2.000 deri në 8.000€ për shkelje administrative dhe për kundërvajtje, në rastet në vijim:</p> <p>1.1 ushtron veprimtarinë pa përmbushur kushtet nga neni 40;</p> <p>1.2 shkelë dispozitat e nenit 41 paragrafi 4 duke bërë referim jo të ligjshëm të shfrytëzuesit të shërbimeve shëndetësore;</p> <p>1.3 ushtron veprimtarinë pa licencë valide të punës duke shkelë nenin 42 paragrafi 1;</p> <p>1.4 nuk kujdeset për të dhënat shëndetësore të shfrytëzuesit të shërbimeve shëndetësore në pajtim me nenin 52;</p> <p>1.5 nuk siguron qasje në të dhënat sipas nenit 53 paragrafi 1;</p> <p>1.6 nuk siguron konstatimin e vdekjes dhe përcaktimin e shkakut të vdekjes në pajtim me nenin 75 paragrafin 4;</p> <p>1.7 nuk i siguron kushtet për zhvillimin e vazhdueshëm profesional të profesionistëve shëndetësor të punësuar nga institucioni, nga neni 68;</p> <p>1.8 nuk siguron kujdesin shëndetësor gjatë grevës, nga</p>	<p>1. A fine of 2.000 up to 8.000€ shall be the charge of healthcare institution in cases of administrative offences when the institution:</p> <p>1.1 Conducts activities without fulfilling the conditions of article 40;</p> <p>1.2 Violates provisions of article 41, paragraph 4, conducting illegal referral of healthcare user;</p> <p>1.3 Conducts activities against article 42, paragraph 1, without a valid working license;</p> <p>1.4 Does not keep medical records and evidences of the healthcare user in compliance with article 52;</p> <p>1.5 Fails to ensure access to health data in compliance with article 53, paragraph 1;</p> <p>1.6 Fails to ensure the death conclusion and the cause of death according to Article 75, paragraph 4;</p> <p>1.7 Fails to ensure conditions for continuous professional development of health professionals hired by the institution, in compliance with article 68;</p> <p>1.8 Fails to ensure healthcare during strike, from article 73 and article 74;</p>	<p>1. Kaznom od 2.000€ do 8.000€ kazniće se zdravstvena institucija za administrativni prekršaj i krivični prekršaj u slučajevima kada institucija:</p> <p>1.1 obavlja zdravstvenu delatnost bez ispunjavanja uslova prema članu 40 ovog Zakona;</p> <p>1.2 obavlja zdravstvenu delatnost u suprotnosti sa članom 41 stav 4 ovog Zakona upućujući na ilegalan način korisnika zdravstvenih usluga ;</p> <p>1.3 obavlja zdravstvenu delatnost bez validne licence za rad u suprotnosti sa članom 42 stavom 1;</p> <p>1.4 ne vodi evidencije i medicinsku dokumentaciju korisnika zdravstvenih usluga u skladu sa odredbama člana 52;</p> <p>1.5 ne obezbeđuje pristup do zdravstvenih podataka u skladu sa članom 53 stav 1;</p> <p>1.6 ne obezbeđuje postupak konstatacije smrti i konstataciju uzroka smrti prema članu 75 stav 4.;</p> <p>1.7 ne obezbeđuje uslove za stalno stučno usavršavanje zdravstvenih stučnjaka zaposlenih u njoj ,iz člana 68 ;</p> <p>1.8 ne obezbeđuje zdravstvenu zaštitu u toku štrajka prema članu 73 i članu</p>
--	---	---

<p>neni 73 dhe neni 74;</p> <p>1.9 nuk harmonizon organizimin dhe aktet normative me këtë ligj, sipas nenet 90;</p> <p>1.10 nuk i siguron kushtet për mbikëqyrje ose e pengon organin e autorizuar nga neni 47 i këtij ligji në kryerjen e detyrës së tij, në pajtim me ligjin;</p> <p>1.11 nuk i bindet vërejtjes më shkrim.</p> <p>2. Personi përgjegjës në institucionin shëndetësor dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 2.000€ deri në 5.000€ për shkelje të dispozitave nga:</p> <p>2.1. neni 40 dhe neni 42 për ushtrimin e veprimtarisë pa i përmbushur kushtet ligjore të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>2.2. neni 41 për parandalimin e konfliktit të interesit;</p> <p>2.3. neni 52 për ruajtjen e të dhënave të shfrytëzuesit të shërbimeve shëndetësore;</p> <p>2.4. neni 53 paragrafi 1 për mos sigurimin e qasjes ligjore në të dhënat shëndetësore;</p> <p>2.5. neni 68 për zhvillimin e vazhdueshëm profesional;</p> <p>2.6. neni 73 dhe neni 74 për sigurimin e kujdesit shëndetësor gjatë grevës;</p> <p>2.7. neni 75 paragrafi 4 i për konstatimin e vdekjes;</p>	<p>1.9 Fails to harmonize the organization and normative acts with this law, as defined in Article 90;</p> <p>1.10 Does not provide terms for supervision or prevents the authorized body from article 47, to carry out its duty, in compliance with the law;</p> <p>1.11 Does not commit to the written notice.</p> <p>2. The person in charge of the healthcare institution shall be punished by the fine of 2000 Euros up to 5000 Euros for violation of provisions from:</p> <p>2.1. Article 40 and 42 for conducting activities without fulfilling the legal conditions set by this law;</p> <p>2.2. Article 41 on prevention of conflict of interest;</p> <p>2.3. Article 52 on protection of data of the healthcare user;</p> <p>1.12 Article 53 paragraph 1, for not ensuring the legal access to health data;</p> <p>1.13 Article 68 on continuous professional development;</p> <p>1.14 Article 73 and article 74 on provision of healthcare during the strike;</p> <p>1.15 Article 75 paragraph 4 on death</p>	<p>74;</p> <p>1.9 ne uskłada organizaciju i normativne akte sa ovim Zakonom, prema članu 90;</p> <p>1.10 ne obezbeđuje uslove za nadzor ili sprečava ovlašćeni organ iz člana 47 ovog Zakona u obavljenju dužnosti, u skladu sa zakonom;</p> <p>1.11 ne poštuje pismenu opomenu.</p> <p>2. Zdravstvena ustanova i odgovorno lice kazniće se novčanom kaznom od 2.000 € do 5.000 evra zbog kršenja ovih odredbi:</p> <p>2.1 Članova 40 i 42 za sprovođenje aktivnosti bez ispunjavanja zakonskih uslova određenih ovim zakonom;</p> <p>2.2 Člana 41 u vezi sprečavanja konflikta interesa;</p> <p>2.3 Člana 52 u vezi zaštite podataka korisnika zdravstvenih usluga;</p> <p>2.4 Člana 53 zbog sprečavanja zakonskog pristupa do zdravstvenih podataka;</p> <p>2.5 Člana 68 u vezi stalnog stručnog usavršavanja;</p> <p>2.6 Članova 73 i 74 u vezi pružanja zdravstvene zaštite u toku štrajka;</p> <p>2.7 Člana 75 stava 4 u vezi utvrđivanja</p>
---	---	--

<p>2.8.neni 76 paragrafi 2 për përcaktimin e shkakut të vdekjes me obduksion;</p> <p>2.9.neni 90 për harmonizimin e organizimit dhe akteve normative me këtë ligj.</p> <p>3.Profesionisti shëndetësor dënohet me marrje të licencës së punës në kohëzgjatje prej:</p> <p>3.1.gjashtë (6) muaj kur shkel dispozitat e nenit 41 paragrafi 1 për punën e njëkohshme në institucionin publik dhe privat shëndetësor për referim jo të ligjshëm;</p> <p>3.2.gjashtë (6) muaj kur shkel dispozitat e nenit 41 paragrafi 4 për referim jo të ligjshëm;</p> <p>3.3.gjashtë (6) muaj kur shkel dispozitat e nenit 51 paragrafi 2 duke mos zbatuar raportimin e të dhënave në pajtim me këtë ligj;</p> <p>3.4.një (1) viti kur shkel dispozitat e nenit 41 paragrafi 5 duke pranuar shpërblim jo të ligjshëm financiar ose tjetër.</p> <p>4.Profesionisti shëndetësor dënohet me gjobë prej 1000 deri në 2.000€ në rastet e kundërvajtjeve, kur:</p> <p>4.1.ndërmerr trajtim pa leje të qytetarit ose të banorit apo të</p>	<p>conclusion;</p> <p>1.16 Article 76 paragraph 2, on death conclusion with abduction;</p> <p>1.17 Article 90 on harmonization of organization and normative acts with this law.</p> <p>2. Health professional shall be punished by revocation of license in a time span of:</p> <p>3.1.Six (6) months upon violation of provisions in article 41 paragraph 1 on simultaneous work in a public and private healthcare institution;</p> <p>3.2.Six (6) months upon violation of provisions in article 41 paragraph 4, on illegal referral;</p> <p>3.3.Six (6) months upon violation of provisions in article 51 paragraph 2, by not reporting the data in compliance with this law;</p> <p>3.4.One (1) year upon violation of provisions in article 41 paragraph 5 receiving illegal financial or other award.</p> <p>4.Health professional shall be punished by the fine of 1000 Euros up to 2000 Euros in cases when he:</p> <p>4.1.Undertakes treatment without consent of the citizen or resident</p>	<p>smrti;</p> <p>2.8 Člana 76 stava 2, u vezi utvrđivanja uzroka smrti obdukcijom;</p> <p>2.9 Člana 90 u vezi usklađivanja i podzakonskih akata sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Zdravstveni stručnjak će biti kažnjen oduzimanjem radne dozvole u vremenskom periodu od:</p> <p>3.1 šest (6) meseci kada prekrši odredbe člana 41 stav 1 za istovremeni rad u javnoj i privatnoj zdravstvenoj ustanovi, za nezakonito delovanje;</p> <p>3.2 Šest (6) meseci zbog kršenja člana 41 stav 4 o nezakonitom delovanju;</p> <p>3.3 Šest (6) meseci zbog kršenja člana 51 stav 2, zbog neizveštavanja podataka u saglasnosti sa ovim zakonom;</p> <p>3.4 Jedne (1) godine zbog kršenja člana 41 stav 5 o primanju nezakonite finansijske ili druge nagrade.</p> <p>4 Zdravstveni profesionalac će biti kažnjen kaznom od 1000€ do 2000€ u slučajevima kada:</p> <p>4.1 Poduzima lečenje bez saglasnosti građanina ili njegovog autoriziranog</p>
---	--	--

<p>personit të autorizuar nga ai, duke shkelur dispozitat e aktit ligjor nga neni 4 i këtij ligji përveç në rastet emergjente kur vihet në rrezik jeta e tij;</p> <p>4.2.ofron barëra për qytetarët ose banorët pa recetë në kundërshtim me nenin 26 paragrafin 2 të këtij ligji;</p> <p>4.3.ushton detyrën e udhëheqësit në institucionin publik shëndetësor në kundërshtim me dispozitat e nenit 41 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p>4.4.ushton veprimtarinë shëndetësore pa licencë valide të punës në kundërshtim me nenin 64 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>4.5.ushton kujdesin shëndetësor duke mos iu përmbajtur parimeve etike dhe profesionale;</p> <p>4.6.ofron barin për shfrytëzuesin e shërbimeve shëndetësore pa recetë, në kundërshtim me nenin 60 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> <p>4.7.përcakton çmimin e shërbimit shëndetësor jashtë çmimoreve të përcaktuara.</p> <p>5.Mjetet e mbledhura nga gjobat paraqesin të hyra në Buxhetin e Kosovës në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>or his authorized representative, violating provisions of the sub-legal act from Article 4 with the exception of the emergent cases when their lives are at risk;</p> <p>4.2.Offers medication for the citizen or resident without the receipt against the provisions in article 26 paragraph 2 of this law;</p> <p>4.3.Acts the leading duties in the public health sector against the provisions in article 41 paragraph 2 of this law;</p> <p>4.4.Exercises healthcare activities without a valid working license, in accordance with article 51 of this law;</p> <p>4.5.Exercises healthcare violating ethical and professional principles;</p> <p>4.6.Offers the medicament for the healthcare user without a receipt, against article 60 paragraph 2 of this law.</p> <p>4.7.Implements fees for services, violating approved price-list.</p> <p>5.Funds collected by fines are income of the Kosovo Budget in compliance with the legislation in force.</p>	<p>predstavnika, kršeci odredbe podzakonskog akta iz člana 4 ovog Zakona, osim u slučajevima hitnih stanja kada su njihovi životi ugroženi;</p> <p>4.2 Nudi građaninu lekove bez recepta u suprotnosti sa odredbama člana 26 stav 2 ovog Zakona;</p> <p>4.3 Obavlja dužnost rukovodeće ličnosti u javnoj zdravstvenoj instituciji u suprotnosti sa članom 41 stav 2 ovog Zakona;</p> <p>4.4 Obavlja zdravstvenu delatnost bez validne radne dozvole u suprotnosti sa članom 64, stav 3 ovog Zakona ;</p> <p>4.5 Obavlja zdravstvenu zaštitu kršeci etičke i profesionalne principe;</p> <p>4.6 Nudi lekove bez recepta za korisnike zdravstvenih usluga u suprotnosti sa odredbama člana 60 stav 2 ovog Zakona;</p> <p>4.7 Određuje cene usluga u suprotnosti sa usvojenim cenovnikom.</p> <p>5.Finansijska sredstva sakupljena od kazni će biti uplaćena u budžet Kosova, u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 88 Ndalimi i punës së institucionit shëndetësor</p>	<p align="center">Article 88 Work prohibition of the healthcare institution</p>	<p align="center">Član 88 Zabrana rada zdravstvene ustanove</p>
<p>1. Institucioni shëndetësor dënohet me marrje të licencës së punës në kohëzgjatje prej një (1) viti në rastet, si në vijim:</p> <p>1.1 Shkelje të dispozitave të nenit 41 paragrafi 1, duke lejuar profesionistin shëndetësor që njëkohësisht të punojë në institucionin publik dhe privat shëndetësor.</p> <p>1.2 Shkelje të dispozitave të nenit 41 paragrafi 5, duke dhënë shpërblime jo të ligjshme për profesionistët shëndetësorë;</p> <p>1.3 shkelje të nenit 49 paragrafi 2, duke mos siguruar të dhënat për SISH të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.4 shkelje të nenit 64 paragrafi 3, duke lejuar profesionistët shëndetësorë që të punojnë pa licencë valide të punës.</p> <p>2. Institucionit shëndetësor ku në mënyrë të përsëritur konstatohen parregullsitë nga ana e organit të autorizuar me nenin 47 të këtij ligji i ndalohe puna.</p> <p>3. Vendimin për ndalimin e punës së</p>	<p>1. Healthcare institution is punished with revocation of license in the time span of one (1) year in the following cases:</p> <p>1.1 Violation of provisions in article 41 paragraph 1 by allowing healthcare professional simultaneous work in a public and private healthcare institution.</p> <p>1.2 Violation of article 41 paragraph 5, by giving illegal awards to the health professionals;</p> <p>1.3 Violation of article 49 paragraph 2, by not ensuring the data for HIS, as set by this law;</p> <p>1.4 Violation of article 64 paragraph 3, by providing possibility for health professionals to practice without a valid working license.</p> <p>2. The healthcare institution at which continuously there are ascertained irregularities by the authorized organ from Article 47 of this law is prohibited to work.</p> <p>3. The decision of seize the work of a</p>	<p>1. Zdravstvenoj instituciji zabranjuje se rad u vremenskom trajanju od jedne (1) godine u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1 Kršenje odredbi člana 41 stav 1, u slučaju omogućavanja zdravstvenom stručnjaku da istovremeno radi u javnoj i privatnoj zdravstvenoj ustanovi;</p> <p>1.2 Kršenja člana 41 stav 5 u slučaju davanja nezakonitih nagrada zdravstvenim stručnjacima;</p> <p>1.3 Kršenja člana 49 stav 2 u slučaju neobezbeđivanja podataka za ZIS na način određen ovim Zakonom;</p> <p>1.4 Kršenja člana 64 stav 3 u slučaju dozvoljavanja vršenja zdravstvene delatnosti zdravstvenim stručnjacima bez validne radne dozvole.</p> <p>2. Zabranjuje se rad zdravstvenoj ustanovi u kojoj se neprestano konstatuju nepravilnosti od strane ovlašćenog organa iz člana 47 ovog Zakona.</p> <p>3. Odluku o zabrani rada zdravstvene ustanove</p>

<p>institucionit shëndetësor nga paragrafi 1 dhe paragrafi 2 i këtij neni e nxjerrë Ministria.</p> <p>4.Institucioni i kujdesit shëndetësor nga paragrafi 2 i këtij neni ka të drejtë në ankesë në pajtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Procedurat gjyqësore</p> <p>1.Qytetari ose banori ose organi i autorizuar mund të fillojë procedurën civile ose penale kundër institucionit shëndetësor ose/dhe profesionistit shëndetësor në rastet kur:</p> <p>1.1 procedura diagnostike ose terapeutike ndërmerret pa pëlqimin e shfrytëzuesit të shërbimeve shëndetësore ose personit të autorizuar nga ai, në kundërshtim me dispozitat e nenit 4 të këtij ligji, me përjashtim të rasteve emergjente kur vihet në rrezik jeta e tij;</p> <p>1.2 ndodhë vdekja, ose pa-aftësia e përkohshme ose e përhershme e shfrytëzuesit të shërbimeve shëndetësore si pasojë e lëshimeve profesionale dhe organizative;</p> <p>1.3 shkelen dispozitat përkitazi me ndërprerjen e shtatzënisë nga neni 78 i këtij Ligji;</p> <p>1.4 shkelen dispozitat përkitazi me frytnimin e asistuar nga neni 80 i</p>	<p>healthcare institution from paragraph 1 and paragraph 2 of this article is issued by the Ministry.</p> <p>4.The healthcare institution from paragraph 2 of this article has the right on appeal in compliance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Court procedures</p> <p>1.The citizen, resident or the authorized body can initiate a civil or criminal procedure against a healthcare institution and/or a health professional, in the following cases:</p> <p>1.1 Diagnostic or therapeutic procedure is undertaken without the consent of the citizen or person authorized by him in contradiction with provisions in Article 4 of this law, with the exception of emergent cases when life is endangered;</p> <p>1.2 Death, temporary, or permanent disability of the healthcare user as a result of professional and organizational failures;</p> <p>1.3 The provisions regarding the termination of pregnancy from Article 78 of this law are violated.</p> <p>1.4 The provisions regarding in vitro fertilization from Article 80 of</p>	<p>iz stava 1 ovog člana donosi Ministarstvo.</p> <p>4.Institucija zdravstvene zaštite iz stava 2 ovog člana ima pravo na žalbu, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Sudski postupci</p> <p>1.Građanin ili ovlašćeni organ može pokrenuti civilni ili krivični postupak protiv zdravstvene ustanove i/ili zdravstvenog stručnjaka u slučajevima kada:</p> <p>1.1 dijagnostička ili terapeutska procedura je preduzeta bez saglasnosti korisnika zdravstvenih usluga ili ovlašćenog lica, suprotno odredbi člana 4 ovog Zakona, izuzev u hitnim slučajevima kada im je ugrožen život.</p> <p>1.2 prouzrokuje smrt ili stalni invaliditet korisniku zdravstvenih usluga, kao rezultat stručnih i organizacionih propusta;</p> <p>1.3 krši odredbe u vezi prekida trudnoće iz člana 78 ovog Zakona;</p> <p>1.4.krši odredbe u vezi sa potpomognutom oplodnjom na osnovu člana 80 ovog Zakona.</p>
--	--	---

<p>këtij Ligji. 2.Dispozitat e procedurës penale zbatohen edhe në rastin kur personi i cili nuk është profesionistë shëndetësor ofron kujdes shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;">Kreu XXII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 90</p> <p>Institucionet shëndetësore si dhe personat juridik dhe fizik të cilët në pajtim me këtë ligj ushtrojnë veprimtari shëndetësore duhet të harmonizojnë organizimin, punën dhe aktet e përgjithshme me dispozitat e këtij ligji në afat prej 6 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91</p> <p>Deri në funksionimin e plotë të SISH, Ministria është përgjegjëse për grumbullimin e të dhënave të domosdoshme për përpilimin, mbikëqyrjen, dhe zbatimin e politikave dhe strategjive shëndetësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92</p> <p>Ministria siguron zbatimin e detyrave dhe përgjegjësi të Odave të profesionistëve shëndetësorë nga neni 71 i këtij ligji deri në</p>	<p>this law are violated. 2.The provisions of the criminal procedure apply also when a person who is not a health professional provides healthcare services.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XXII INTERIM AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 90</p> <p>Healthcare institutions, other juridical and physical entities exercising healthcare activities in compliance with this Law, shall harmonize the organization, work and their general acts with the provisions of this Law within 6 months from the day this law enters into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 91</p> <p>Until the functioning of the HIS, the Ministry is responsible for collection of the necessary data for developing, supervision, and implementation of health policies and strategies.</p> <p style="text-align: center;">Article 92</p> <p>The Ministry ensures the enforcement of the duties and competencies of the chamber of health professionals, from article 71 of this</p>	<p>2.Odredbe krivičnog postupka primenjuju se u slučaju kada lice koje nije zdravstveni stručnjak pruža zdravstvenu zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XXII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 90</p> <p>Zdravstvene ustanove i druga fizička i pravna lica koja u skladu sa ovim Zakonom obavljaju zdravstvenu delatnost treba da usklade organizaciju, rad i opšte akte sa odredbama ovog Zakona u roku od 6 meseci od njegovog stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 91</p> <p>Do punog funkcionisanja ZIS, Ministarstvo je nadležno za sakupljanje neophodnih podataka za sastavljenje i nadzor i sprovođenje politika i zdravstvenih strategija.</p> <p style="text-align: center;">Član 92</p> <p>Ministarstvo zdravstva obezbeđuje sprovođenje zadataka i odgovornosti Komora zdravstvenih stručnjaka iz člana 71 ovog Zakona do njenog osnivanja i funkcionisanja.</p>
--	--	--

<p>themelimin dhe fillimin e funksionimit të tyre.</p>	<p>law until they are established and functioning.</p>	
<p style="text-align: center;">Neni 93</p> <p>1.Kontraktimi i shërbimeve me ofruesit e shërbimeve do të fillojë vetëm pasi që:</p> <p>1.1 të jetë definuar lista e shërbimeve që do të kontraktohen;</p> <p>1.2 të jetë përcaktuar çmimi i çdo shërbimi;</p> <p>1.3 të definohet vëllimi i shërbimeve që do të kontraktohen;</p> <p>1.4 të përcaktohet kostoja totale e shërbimeve që do të kontraktohen; dhe</p> <p>1.5 të alokohen mjetet financiare brenda alokimit buxhetor (pas kalkulimit të të hyrave nga bashkë-pagesat).</p> <p>2.Lista e barërave dhe materialeve harxhuese do të definohet dhe hynë në fuqi vetëm pasi që të vlerësohet ndikimi i saj fiskal dhe pasi që të jenë alokuar mjetet financiare brenda alokimit buxhetor (pas kalkulimit të të hyrave nga bashkë-pagesat).</p>	<p style="text-align: center;">Article 93</p> <p>1.The contracting of services with providers will only be initiated after:</p> <p>1.1 the list of covered services is defined;</p> <p>1.2 the price for each item in the list has been set;</p> <p>1.3 the volume of covered services has been agreed;</p> <p>1.4 the total cost of covered services has been calculated and;</p> <p>1.5 the financing means have been allocated within the budget allocation (after accounting for co-payment income).</p> <p>2.The list of drugs and medical consumables shall be defined and enter into force only after their fiscal impact has been assessed and the financing means have been allocated within the budget allocation (after accounting for co-payment income).</p>	<p style="text-align: center;">Član 93</p> <p>1.Sklapanje ugovora o uslugama sa ponuđačima usluga će početi nakon:</p> <p>1.1 definisanja spiska usluga koje se trebaju ugovoriti;</p> <p>1.2 utvrđivanja cena svake usluge ;</p> <p>1.3 utvrđivanja obima usluga koje trebaju biti ugovorene;</p> <p>1.4 utvrđivanja ukupnih troškova usluga koje trebaju biti ugovorene;</p> <p>1.5 dodeljenih sredstava u okviru budžetske alokacije sredstava (nakon obračuna prihoda od participacije);</p> <p>2.Spisak lekova i potrošnih materijala biće definisani i zakonski stupiti na snagu tek nakon njegovog procenjenog fiskalnog uticaja , nakon dodeljenih finansijskih sredstava unutar budžetske alokacije (nakon obračuna prihoda od participacije).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 94</p> <p>Qeveria, dhe Ministria do të miratojnë aktet ligjore dhe nën-ligjore të nevojshme për zbatimin e këtij Ligji</p>	<p style="text-align: center;">Article 94</p> <p>The Government and the Ministry shall approve the legal and sub-legal acts required for the implementation of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 94</p> <p>Vlada i Ministarstvo će odobriti zakonske i podzakonske akte za sprovođenje ovog Zakona..</p>

<p style="text-align: center;">Neni 95</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji shfuqizohen: Ligji i shëndetësisë Nr. 2004/4; Ligji Nr.03/L-124 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit për shëndetësi; Ligji për veprimtarinë private në shëndetësi Nr. 2004/50; dhe dispozitat ligjore që janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p>_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 95</p> <p>When entering into force, this law shall supersede the Law on Health No. 2004/4, Law No. 03/L-124 on amending and supplementing the Health Law, the Law on private healthcare services No. 2004/50 and legal provisions in contradiction with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 96</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p>_____</p> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 95</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona stavljaју se van snage: Zakon o zdravstvu br. 2004/4; Zakon br.03/L-124 o izmenama i dopunama Zakona o zdravstvu; Zakon o privatnoj delatnosti u zdravstvu br. 2004/50 i ostali zakonski propisi koje su u suprotnosti sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 96</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">Jakup Krasniqi</p> <p>_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	--

